

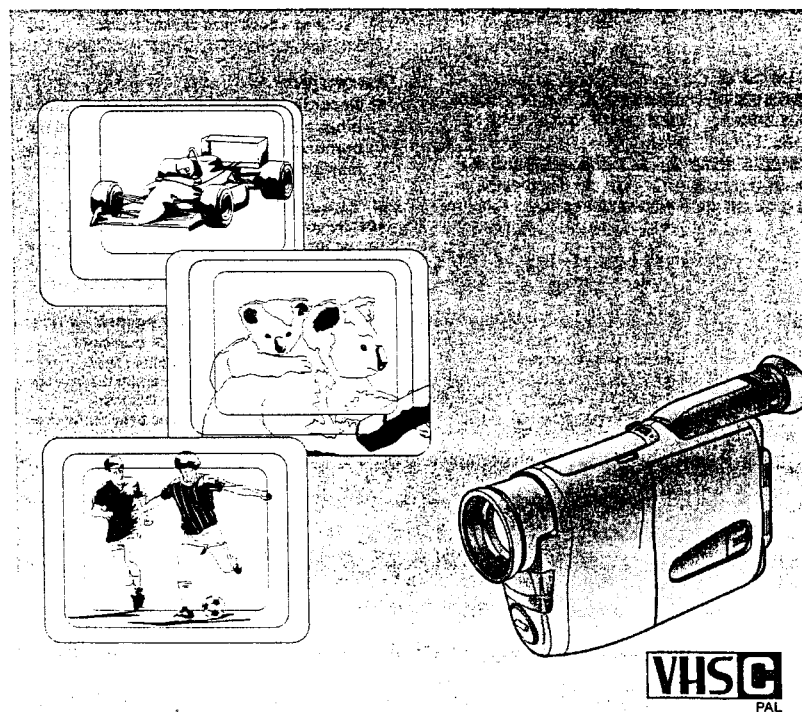
# Panasonic

VHS-C攝錄影機  
VHS-C Movie Camera

NV-RX10EN/EU

使用說明書  
Operating Instructions  
Инструкция по эксплуатации  
إرشادات التشغيل

Model No. NV-RX10EN/EU



N

Printed in Japan  
日本印刷  
VQT6831  
F1296M1126-20000 ©

Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.  
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan

松下電器産業株式会社  
日本國大阪



使用前，請詳細閱讀本說明書。  
Before use, please read these instructions completely.

VQT6831

## Информация для Вашей безопасности

### ВНИМАНИЕ

Для предупреждения пожара или поражения электрическим током и неприятных помех следует использовать только рекомендуемые принадлежности, и не следует подвергать данный аппарат воздействию дождя или влаги. Не следует снимать наружную крышку (или заднюю панель); пользователю запрещается также производить ремонт самостоятельно. Обращайтесь к квалифицированным специалистам по техобслуживанию.

### Видеокамера

- Пластика номиналов расположена на нижней стороне видеокамеры.

### Адаптер переменного тока

- Пластика номиналов расположена на нижней стороне адаптера переменного тока.
- Так как эта аппаратура нагревается во время использования, следует эксплуатировать её в хорошо проветриваемом помещении; не устанавливайте эту аппаратуру в ограниченном пространстве, таком, как книжная полка или подобная секция.

### ВАЖНО

- Запись с предварительно записанных видеолент или дисков, а также других опубликованных или телевещательных материалов с целью, отличной от Вашего личного использования, может являться нарушением законов об авторских правах.

### ■ Испытайте видеокамеру.

- Перед тем, как Вы выйдете для записи Вашего первого важного события, испытайте, пожалуйста, все универсальные функции этой видеокамеры так, чтобы Вы могли полностью и правильно использовать множество её передовых возможностей.

### ■ Прочитайте внимательно инструкцию по эксплуатации и правильно используйте видеокамеру.

- Потребитель является ответственным за травмы или материальные повреждения, являющиеся результатом использования данного изделия не в соответствии с процедурами эксплуатации, объясненными в данной инструкции по эксплуатации.

## معلومات من أجل سلامتك

### تحذير

لتقليل خطر الحريق أو خطورة الصدمة والتداخل المزعج، استخدم فقط الملحقات الموصى بها ولا تعرض هذا الجهاز للمطر أو للرطوبة. لا تنزع الغطاء (أو المؤخرة). لا توجد بالداخل أجزاء بمقدور المستخدم صيانتها. لوكّل أعمال الصيانة إلى متخصصي الصيانة المؤهلين.

### كاميرا الفيديو السينمائية

- توجد لوحة معايير القدرة على الجانب السفلي للكاميرا الفيديو السينمائية.

### محول للتيار المتردد

- توجد لوحة معايير القدرة على الجانب السفلي لمحول التيار المتردد.
- حيث أن هذا الجهاز يسخن أثناء الاستخدام، شغله في مكان جيد التهوية؛ لا تقم بتركيب هذا المحوّل في حيز محصور كخزانة الكتب أو وحدة مكثف.

### هام

- إن تسجيل الأشرطة أو الأسطوانات المسجلة مسبقاً أو المواد الأخرى المنشورة أو التي يتم إرسالها تليفزيونياً أو بثها إذاعياً لأغراض غير الاستخدام الشخصي قد يعتبر تجاوزاً على قوانين حقوق النشر.

### ■ جرب تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية

- قبل أن تقوم على تسجيل أحداث المناسبة الهامة الأولى الخاصة بك، الرجا محاولة جرب تشغيل كافة الوظائف المتعددة للكاميرا الفيديو السينمائية هذه بحيث يمكنك الاستفادة الكاملة والصحيحة بإمكاناتها المتعددة.

### ■ اقرأ إرشادات التشغيل بعناية واستخدم كاميرا الفيديو

- السينمائية بصورة صحيحة.
- تقع المسؤولية الكاملة للإصابة أو لنتائج لأي نوع من الاستخدام الذي ليس بموجب إجراءات التشغيل المشروعة في إرشادات التشغيل هذه، على عاتق المستخدم.

## Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию

### Источник питания

| Симптом                                  | Причина                                                                                        | Действие                                              | Страница |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------|
| • Видеокамера не включается.             | • При использовании батареи в качестве источника питания:<br>Присоединенная батарея разряжена. | • Присоедините полностью заряженную батарею.          | 21       |
| • Видеокамера выключилась автоматически. | • Имелись паузы в записи в течение более 6 минут.                                              | • Выключите видеокамеру, а затем включите еще раз.    | 37       |
| • Видеокамера быстро выключается.        | • Внутри видеокамеры сконденсировалась влага.                                                  | • Подождите, пока влага исчезнет (приблиз. 2–3 часа). | 81       |

### Кассета

|                                                                                  |                                                                                                          |                                                                                                                                    |          |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| • Индикация оставшегося времени на ленте неправильна.                            | • Неправильно выбрана длина ленты на вставленной кассете.                                                | • Выберите правильную длину ленты.                                                                                                 | 23       |
| • В аэропорту была проделана инспекция рентгеном. Не повлияло ли это на кассету? | • Нет, она не имеет вредного воздействия.                                                                | —                                                                                                                                  | —        |
| • При воспроизведении хранившейся кассеты изображение имеет искажения.           | • Возможно, что кассета намагнитилась от другой аппаратуры.<br>• Кассета хранилась в неподходящем месте. | • К сожалению, это нельзя исправить. Храните кассеты правильно.<br>• К сожалению, это нельзя исправить. Храните кассеты правильно. | 79<br>79 |

### Запись

|                                                                  |                                                                              |                                                                                                                                                                                   |    |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| • При нажатии кнопки Старт/Стоп запись не начинается.            | • Выломан язычок предохранения записи от стирания.                           | • Вставьте кассету с неповрежденным язычком.<br>Или закройте отверстие двумя слоями клейкой ленты.                                                                                | 25 |
| • Индикация даты/времени или титров не высвечивается в искателе. | • Неправильное управление кнопками [DATE/TITLE] и/или [PLAY/DISPLAY SELECT]. | • Нажмите кнопку [DATE/TITLE], чтобы появилась индикация даты/времени или титров, а затем нажимайте кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] до тех пор, пока не появится желаемая индикация. | 33 |
| • Индикация даты/времени не высвечивается в искателе.            | • Встроенная литиевая батарейка разрядилась.                                 | • Зарядите встроенную литиевую батарейку.                                                                                                                                         | 35 |

### Воспроизведение

|                                                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                                                            |          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| • При воспроизведении с видеокамеры по подсоединенному ТВ на ТВ нет воспроизводимого изображения.                                  | • Переключатель (POWER) не повернут от видеокамеры.                                             | • Поверните переключатель (POWER) от видеокамеры и нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [VCR].         | 49       |
| • При воспроизведении с видеокамеры по подсоединенному ТВ воспроизводимое изображение имеет искажения или содержит шумовые полосы. | • Лента размоталась.<br>• Видеоголовки загрязнены.                                              | • Подтяните ленту.<br>• Прочистите видеоголовки с помощью кассеты для чистки видеоголовок, поставившей за отдельную плату. | 23<br>81 |
| • В изображении отсутствует цветность.                                                                                             | • Настройка цветности в ТВ не была сделана как следует.<br>• Трекинг отрегулирован неправильно. | • Подрегулируйте регулятор цветности в ТВ.<br>• Подрегулируйте трекинг правильно.                                          | —<br>55  |

## Содержание

Если Вы хотите начать использовать видеокамеру немедленно:  
следует прочитать страницы, отмеченные значком ▲.

## Подготовка

|                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| Стандартные принадлежности                                             | 9  |
| Органы управления и компоненты                                         | 11 |
| ▲ 3 типа источников питания                                            | 15 |
| • Использование адаптера переменного тока в качестве источника питания | 15 |
| • Зарядка батареи                                                      | 17 |
| • Присоединение заряженной батареи                                     | 21 |
| ▲ Вставление кассеты                                                   | 23 |
| • Установка правильной длины ленты                                     | 23 |
| • Подтверждение оставшегося времени на ленте                           | 25 |
| Регулировка искателя                                                   | 27 |
| Регулировка захватывающего ремня                                       | 27 |
| Обращение с крышкой объектива                                          | 27 |
| Присоединение плечевого ремня                                          | 29 |
| Установка даты и времени                                               | 31 |
| • Запись со временем и/или датой, наложенными на изображение           | 33 |
| • Зарядка встроенной литиевой батарейки                                | 35 |

## Основные операции

|                                                                                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ▲ Запись в полностью автоматическом режиме                                          | 37 |
| Проверка конца записанной сцены (функция проверки записи)                           | 41 |
| • Поиск позиции на ленте перед окончанием последней записи (функция поиска камерой) | 43 |
| Наезд/отъезд                                                                        | 45 |
| • Использование функции крупного плана                                              | 47 |
| ▲ Воспроизведение                                                                   | 49 |
| • Воспроизведение в искателе                                                        | 49 |
| • Воспроизведение по телевизору                                                     | 51 |
| • Воспроизведение на видеомониторе (используя поставляемый кассетный адаптер)       | 53 |
| • Ускоренная перемотка вперед                                                       | 55 |
| • Ускоренная перемотка назад                                                        | 55 |
| • Устранение искажений изображения (регулировка трекинга)                           | 55 |
| • Ускоренное воспроизведение вперед                                                 | 57 |
| • Ускоренное воспроизведение назад                                                  | 57 |
| • Воспроизведение стоп-кадра                                                        | 57 |
| После использования                                                                 | 59 |
| • Чистка искателя                                                                   | 59 |
| • Чистка корпуса видеокамеры                                                        | 59 |
| • Чистка линзы                                                                      | 59 |

## المحتويات

إذا أردت أن تبدأ في استخدام كاميرا الفيديو السينمائية في الحال، احرص على قراءة الصفحات المبينة بالعلامة ▲ على الأقل.

## التحضيرات

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| الملحقات القياسية                                | 9  |
| مفاتيح التحكم والمكونات                          | 11 |
| ▲ 3 أنواع لمصادر القدرة                          | 15 |
| • استخدام محول التيار المتردد كوحدة إمداد للقدرة | 15 |
| • شحن البطارية                                   | 17 |
| • تركيب البطارية المشحونة                        | 21 |
| ▲ إدخال الكاسيت                                  | 23 |
| • ضبط طول الشريط الصحيح                          | 23 |
| • تأكيد وقت الشريط المتبقي                       | 25 |
| ضبط المعين                                       | 27 |
| ضبط حزام المسك                                   | 27 |
| تداول غطاء العدسة                                | 27 |
| تركيب نطاق الكشف                                 | 29 |
| ضبط التاريخ والوقت                               | 31 |
| • التسجيل مع طبع الوقت و/أو التاريخ في الصورة    | 33 |
| • شحن بطارية الليثيوم الداخلية                   | 35 |

## عمليات التشغيل الأساسية

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| ▲ التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل                             | 37 |
| مراجعة نهاية المنظر المسجل (وظيفة مراجعة التسجيل)                  | 41 |
| • البحث عن موضع شريط قبل نهاية التسجيل الأخير (وظيفة بحث الكاميرا) | 43 |
| زوم التقریب/التباعد                                                | 45 |
| • استخدام وظيفة التقریب بالفلكر                                    | 47 |
| ▲ إعادة العرض                                                      | 49 |
| • إعادة العرض في المعين                                            | 49 |
| • إعادة العرض على التلفزيون                                        | 51 |
| • إعادة العرض على مسجل فيديو كاسيت (باستخدام محوّل الكاسيت المرفق) | 53 |
| • التقديم السريع                                                   | 55 |
| الترجيع                                                            | 55 |
| • إزالة تشوهات الصورة (ضبط التتبع)                                 | 55 |
| • إعادة العرض السريع للبحث الأمامي                                 | 57 |
| • إعادة العرض السريع للبحث الخلفي                                  | 57 |
| • إعادة عرض الصورة الثابتة                                         | 57 |
| بعد الاستخدام                                                      | 59 |
| • تنظيف العين                                                      | 59 |
| • تنظيف سن كاميرا الفيديو السينمائية                               | 59 |
| • تنظيف غرسة                                                       | 59 |

## 要求服務之前

## 電源

| 故障現象          | 原因                 | 措施                   | 頁次 |
|---------------|--------------------|----------------------|----|
| ● 攝錄影機電源不能打開。 | ● 用電池供電時：裝上的電池已耗盡。 | ● 裝上充足電的電池。          | 20 |
| ● 攝錄影機很快關閉電源。 | ● 拍攝暫停時間超過 6 分鐘。   | ● 關閉攝錄影機，然後重新打開。     | 36 |
|               | ● 攝錄影機內部凝結了濕氣。     | ● 等待濕氣蒸發 (約 2-3 小時)。 | 80 |

## 錄影帶

|                           |                   |                           |    |
|---------------------------|-------------------|---------------------------|----|
| ● 磁帶剩餘時間指示不正確。            | ● 選擇的磁帶長度不正確。     | ● 選擇正確的磁帶長度。              | 22 |
| ● 在機場接受 X 射線檢查時，會不會影響錄影帶？ | ● 不，不會有不利影響。      |                           | —  |
| ● 播放儲存的錄影帶時，畫面失真。         | ● 錄影帶可能已經被其它設備磁化。 | ● 真是不幸，但沒有辦法補救。請正確地儲存錄影帶。 | 78 |
|                           | ● 錄影帶被存放在不適當的位置。  | ● 真是不幸，但沒有辦法補救。請正確地儲存錄影帶。 | 78 |

## 拍攝

|                           |                                                  |                                                                           |    |
|---------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----|
| ● 按 START/STOP 鈕時，不能開始拍攝。 | ● 插入錄影帶的保險片已被去掉。                                 | ● 插入新的錄影帶，或用數層膠帶塞住保險片孔。                                                   | 24 |
| ● 電子尋像器中未顯示日期和時間指示。       | ● [DATE/TITLE] 和/或 [PLAY/DISPLAY SELECT] 鈕的操作不當。 | ● 按 [DATE/TITLE] 鈕，使日期/時間或題名指示出現。然後按 [PLAY/DISPLAY SELECT] 鈕，直至出現需要的指示為止。 | 32 |
| ● 電子尋像器中未顯示日期和時間指示。       | ● 內藏鋰電池已經耗盡。                                     | ● 對內藏鋰電池進行充電。                                                             | 34 |

## 放映

|                                 |                         |                                                  |    |
|---------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------|----|
| ● 將攝錄影機連接到電視機進行放映時：電視機上未出現放映畫面。 | ● 攝錄影機上的 [POWER] 開關未打開。 | ● 外接 [POWER] 開關，並按 [VCR/CAMERA] 鈕，使 [VCR] 指示燈亮起。 | 48 |
| ● 電視機上出現畫面，但是有失真或雜波條紋。          | ● 錄影帶鬆弛。                | ● 擰緊錄影帶。                                         | 22 |
|                                 | ● 影像磁頭很髒。               | ● 用選購影像磁頭清潔錄影帶來清潔影像磁頭。                           | 80 |
| ● 畫面無色彩。                        | ● 電視機上的色彩調整不當。          | ● 調整電視機的色彩控制。                                    | —  |
|                                 | ● 軌迹調整不當。               | ● 正確地調整軌迹。                                       | 54 |

## Дополнительные операции

|                                                                                |    |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|
| Запись быстро движущихся объектов (режим спорта) .....                         | 61 |
| Резкое выделение снимаемого объекта из окружающего фона (режим портрета) ..... | 63 |
| Запись темных сцен с большей яркостью (режим низкой освещенности) .....        | 63 |
| Запись сцен с задней подсветкой (режим задней подсветки) .....                 | 65 |
| Запись с запрограммированными титрами, вставленными в изображение .....        | 67 |
| ● 1. Выбор желаемого языка .....                                               | 67 |
| ● 2. Выбор и запись титров .....                                               | 69 |
| Использование индикации счетчика ленты .....                                   | 71 |
| ● 1. Проверка индикации времени, истекшего на ленте .....                      | 71 |
| ● 2. Использование функции остановки по памяти .....                           | 73 |
| Копирование на ВКМ (перезапись) ....                                           | 75 |

## Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

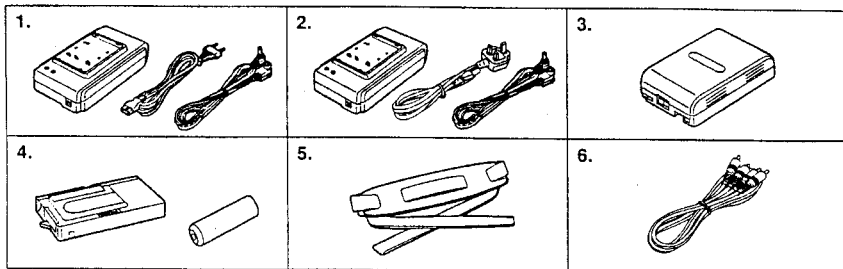
|                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Меры предосторожности .....                                                                                                              | 77  |
| ● Меры предосторожности при использовании видеокамеры .....                                                                              | 77  |
| ● Меры предосторожности для адаптера переменного тока .....                                                                              | 77  |
| ● Меры предосторожности для батареи .....                                                                                                | 79  |
| ● Меры предосторожности для кассеты .....                                                                                                | 79  |
| ● Случаи конденсации влаги и принимаемые меры .....                                                                                      | 81  |
| ● Загрязнение видеоголовок и принимаемые меры .....                                                                                      | 81  |
| Объекты и условия записи, неподходящие для записи в полностью автоматическом режиме (Проблематичные регулировки в круглых скобках) ..... | 83  |
| Как работает баланс белого (окраски) .....                                                                                               | 85  |
| ● Регулировка цветовой температуры и баланса белого .....                                                                                | 87  |
| Как работает регулировка фокуса .....                                                                                                    | 89  |
| Индикации в искателе .....                                                                                                               | 93  |
| Принадлежности, поставляемые за дополнительную плату .....                                                                               | 99  |
| Технические характеристики .....                                                                                                         | 101 |
| Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию .....                                                                             | 104 |

## عمليات التشغيل المتقدمة

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| تسجيل الموضوعات السريعة الحركة (وضع الألعاب الرياضية) .....    | 61 |
| جمل الموضوع بيز بوضوح من الخلفية (وضع الصورة) .....            | 63 |
| تسجيل المناظر المثالية بسطوع أكثر (وضع الإضاءة المنخفضة) ..... | 63 |
| تسجيل المناظر ذات الخلفية المضيئة (وضع الإضاءة الخلفية) .....  | 65 |
| التسجيل بالعدائين المبرجة المدخلة في الصورة .....              | 67 |
| ● 1. إختيار اللغة المرغوبة .....                               | 67 |
| ● 2. إختيار وتسجيل عنوان .....                                 | 69 |
| إستخدام بيان عداد الشريط .....                                 | 71 |
| ● 1. مراجعة وقت الشريط المتبقي .....                           | 71 |
| ● 2. إستخدام وظيفة الإيقاف بالذاكرة .....                      | 73 |
| النسخ إلى مسجل الفيديو كاسيت (البثجة) .....                    | 75 |

## إحتياطات ومعلومات فنية، إلخ.

|                                                                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| إحتياطات .....                                                                                                                   | 77  |
| ● إحتياطات عند إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية .....                                                                           | 77  |
| ● إحتياطات من أجل تجنب التردد .....                                                                                              | 77  |
| ● إحتياطات من أجل البطارية .....                                                                                                 | 79  |
| ● تنبيهات من أجل الكاسيت .....                                                                                                   | 79  |
| ● أسباب التلوث وعلاجها .....                                                                                                     | 81  |
| ● يؤس الفيديو للتلف وعلاجها .....                                                                                                | 81  |
| الموضوعات وحالات التسجيل غير المناسبة من أجل التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل (أوضاع الضغط التي بها مشكلة بين القوسين) ..... | 83  |
| ● كيفية عمل ضبط توازن البياض (درجة اللون) .....                                                                                  | 85  |
| ● ضبط درجة حرارة اللون وتوازن البياض .....                                                                                       | 87  |
| ● كيفية عمل ضبط التركيز البؤري .....                                                                                             | 89  |
| البيانات الموجودة في العين .....                                                                                                 | 93  |
| الملحقات الإختيارية .....                                                                                                        | 99  |
| المواصفات .....                                                                                                                  | 101 |
| قبل طلب الخدمة .....                                                                                                             | 105 |



## 中文

### 準備

本節將解釋開始使用攝錄影機之前的必要準備步驟。

#### 標準附件

- (香港以外地區)  
交流轉接器 (→ 14)  
給攝錄影機供電或對電池充電。  
直流輸入電線和交流電源電線 (→ 14, 16)  
用於將交流轉接器攝錄影機和交流電源插座。
- (僅限於香港)  
交流轉接器 (→ 14)  
可為攝錄影機供電和給電池充電。  
直流輸入電線和交流電源電線 (→ 14, 16)  
用於將交流轉接器攝錄影機和交流電源插座。
- 電池 (→ 16)  
給攝錄影機供電。
- 磁帶轉接器和電池 (→ 52)
- 肩用背帶 (→ 28)
- 音頻 影像電線 (→ 50)  
用於將攝錄影機連接到電視機或錄放影機上的影像輸入和音頻輸入插孔。

## ENGLISH

### Preparations

This chapter explains the necessary steps before you can start using the Movie Camera.

#### Standard Accessories

- (Area other than Hong Kong)  
AC Adaptor (→ 14)  
To supply power to the Movie Camera and to charge the Battery  
DC Input Cable and AC Mains Cable (→ 14, 16)  
To connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket
- (Hong Kong only)  
AC Adaptor (→ 14)  
To supply power to the Movie Camera and to charge the Battery  
DC Input Cable and AC Mains Cable (→ 14, 16)  
To connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket
- Battery (→ 16)  
To supply power to the Movie Camera
- Cassette Adaptor and Battery (→ 52)
- Shoulder Strap (→ 28)
- AV Cable (→ 50)  
To connect the Movie Camera to the Video Input and Audio Input Sockets on a TV or a VCR

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Технические характеристики

#### Видеокамера VHS-C

Информация для Вашей безопасности

|                               |                                                                 |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Источник питания:             | 4.8 В (батарея)<br>6.0 В (Адаптер переменного тока)             |
| Потребляемая мощность:        | 6.0 Вт<br>(функционирование от батареи)                         |
| Формат ленты:                 | Кассета VHS-C                                                   |
| Время записи/воспроизведения: | 2 часа с EC-60                                                  |
| Система телевидения:          | CCIR: 625 линий, 50 полей<br>сигнал цветности PAL               |
| Уровень выходного сигнала:    | Видео выход VIDEO OUT (PHONO);<br>1.0 Vp-p, 75 Ом согласованный |

#### АУДИО

|                                     |                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень выходного сигнала/импеданс: | Аудио выход AUDIO OUT (PHONO);<br>-6 дБВ (47 кОм нагруженный)/менее 1 кОм                                                                                                                           |
| Звуковая дорожка:                   | 1 дорожка (нормальный моно)                                                                                                                                                                         |
| Датчик изображения:                 | 1/4-дюймовый ПЗС датчик изображения                                                                                                                                                                 |
| Объектив:                           | 14:1 широкоугольный приводной трансфокатор F1.4<br>Длина фокуса: 3.9-54.6 мм<br>Цифровой AI автофокус;<br>ириновая автодиафрагма<br>Диаметр фильтра: 43 мм<br>0.5-дюймовый электронный видеоскатель |
| Искатель:                           | 1400 люксов                                                                                                                                                                                         |
| Стандартное освещение:              | 0.5 люкса (режим низкой освещенности)                                                                                                                                                               |
| Минимальное требуемое освещение:    | 0.5 люкса (режим низкой освещенности)                                                                                                                                                               |
| Рабочая температура:                | 0°C-40°C                                                                                                                                                                                            |
| Рабочая влажность:                  | 10%-80%                                                                                                                                                                                             |
| Вес:                                | Приблиз. 730 г (без батареи)                                                                                                                                                                        |
| Размеры:                            | Приблиз. 74 (Ш) x 143 (В) x 260 (Г) мм                                                                                                                                                              |

#### Адаптер переменного тока

Информация для Вашей безопасности

|                         |                                                                                                        |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Источник питания:       | Переменный ток 100-240 В.<br>50-60 Гц                                                                  |
| Потребление энергии:    | 25 Вт                                                                                                  |
| Выход постоянного тока: | Пост. ток 6 В, 8.5 Вт<br>(Функционирование видеокамеры)<br>Пост. ток 4.8 В, 1.2 А<br>(Зарядка батареи) |
| Вес:                    | Приблиз. 210 г                                                                                         |
| Размеры:                | Приблиз. 72 (Ш) x 39 (В) x 145 (Г) мм                                                                  |

Указанные вес и размеры приблизительны.  
Технические характеристики могут изменяться без уведомления

## العربية

### المواصفات

#### كاميرا الفيديو السينمائية VHS-C

معلومات من أجل سلامتك

|              |                                                                                                              |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| مصدر الطاقة: | 4.8 فولت (البطارية)<br>6.0 فولت (محول التيار المتردد)<br>6.0 وات (التشغيل بالبطارية)                         |
| معدل الطاقة: | 6.0 واط<br>(تحت التشغيل بالبطارية)                                                                           |
| شكل الشريط:  | كاسيت VHS-C<br>EC60 مع ساعة                                                                                  |
| الصورة:      | 625 خط، 50 حقل بإشارة<br>نظام التليفزيون: PAL<br>مستوى الخرج: خرج صوت (PHONO);<br>1.0 فولت ذ-ق 75 أوم متطابق |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| الصوت:         | خرج صوت (PHONO);<br>-6 ديسيبل ف 47 كيلو أوم متطابق<br>أقل من 1 كيلو أوم<br>مسار واحد (عادي - أحادي)<br>مستشعر صورة 1/4 بوصة<br>عدسة زوم ألي زاوية واسعة 14:1<br>بؤرة 1.4<br>البعد البؤري: 3.9 - 54.6 مم<br>تركيز بؤري أوتوماتيكي/قرصية أوتوماتيكية رقمية<br>النافذة: الإصطناعي<br>قطر المرشح: 43 مم<br>معدن إلكتروني 0.5 بوصة<br>1,400 لكس |
| مستشعر الصورة: | العدسة: 14:1<br>الهد الأدنى للإضاءة المطلوبة:<br>درجة حرارة التشغيل:<br>نسبة مطوية التشغيل:<br>الوزن:                                                                                                                                                                                                                                      |

|                      |                                                                                                                                                                          |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| الإضاءة:             | 0.5 لكس (وضع الإضاءة المنخفضة)<br>40°C - 0°C<br>80% - 10%<br>حوالي 730 جرام<br>(بدون البطارية)<br>74 (عرض) x 143 (ارتفاع) x 260 (عمق) مم<br>تقريباً                      |
| محول التيار المتردد: | معلومات من أجل سلامتك.                                                                                                                                                   |
| مصدر الطاقة:         | تيار متردد 100 - 240 فولت، 50 - 60 هرتز<br>25 وات<br>تيار مستمر 6 فولت، 8.5 وات<br>(تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية)<br>تيار مستمر 4.8 فولت، 1.2 أمبير<br>(شحن البطارية) |

|          |                                                  |
|----------|--------------------------------------------------|
| الوزن:   | حوالي 210 جرام                                   |
| الأبعاد: | 72 (عرض) x 39 (ارتفاع) x 143 (عمق) مم<br>تقريباً |

الوزن والأبعاد الموضحة تقريبية.  
الخصائص عرضة للتغيير بدون إشعار

## 中文

## 規格

## VHS-C 攝錄影機

您的安全信息

電源: 4.8V (電池)  
6.0V (交流轉接器)  
耗電量: 6.0W (電池操作時)

錄影帶規格: VHS-C 錄影帶  
拍攝/放影時間: 2 小時 (使用 EC-60 磁帶時)  
影像  
電視制式: CCIR: 625 線, 50 幀 PAL 彩色信號  
影像輸出 (PHONO):  
輸出電平: 1.0Vp-p, 75 歐姆端接

音頻  
輸出電平 阻抗: 音頻輸出 (PHONO):  
-6dBV, 47 千歐負載/低於 1 千歐  
音頻磁軌: 1 軌 (標準—單聲)  
圖像傳感器: 1/4 英寸 CCD 圖像傳感器  
鏡頭: 14: 1 廣角動力變焦鏡頭  
F1.4  
聚焦長度: 3.9—54.6mm  
數位人工智能自動聚焦/自動光圈  
濾光鏡直徑: 43mm  
0.5 英寸電子傳感器  
標準亮度: 1,400lux  
最低要求亮度: 0.5lux (弱光方式)  
操作溫度: 0°C—40°C  
10%—80%  
重量: 約 730 克 (電池除外)  
尺寸: 約 74 (寬) × 143 (高) × 260 (深) mm

電子傳感器:  
標準亮度:  
最低要求亮度:  
操作溫度:  
操作溫度:  
重量:  
尺寸:  
交流轉接器

您的安全信息

電源: AC100—240V, 50—60Hz  
耗電量: 25W  
直流輸出: DC6V, 8.5W  
(攝錄影機操作時)  
DC4.8V, 1.2A  
(電池充電時)

重量: 約 210 克  
尺寸: 約 72 (寬) × 39 (高) × 143 (深) mm  
重量和尺寸為近似值。  
規格如有變更, 恕不另行通知。

## ENGLISH

## Specifications

## VHS-C Movie Camera

Information for your safety

Power Source: 4.8 V (Battery)  
6.0 V (AC Adaptor)  
Power Consumption: 6.0 W (Battery Operation)

Tape Format: VHS-C Cassette  
Recording/Playback Time: 2 hours with EC60

## VIDEO

Television System: CCIR: 625 lines, 50 fields PAL  
colour signal  
Output Level: VIDEO OUT (PHONO);  
1.0 Vp-p, 75 ohm terminated

## AUDIO

Output Level/Impedance: AUDIO OUT (PHONO):  
-6 dBV (47 kohm loaded)/less  
than 1 kohm  
1 track (Normal-Monaural)  
Image Sensor: 1/4-inch CCD Image Sensor  
Lens: 14:1 Wide-angle Power Zoom  
F1.4  
Focal Length: 3.9—54.6 mm  
Digital AI Auto Focus/Auto Iris  
Filter Diameter: 43 mm  
0.5-inch Electronic Viewfinder  
1,400 lx

## Finder:

## Standard Illumination:

## Minimum Required

Illumination: 0.5 lx (Low Light Mode)

Operating Temperature: 0°C—40°C

Operating Humidity: 10%—80%

Weight: Approx. 730 g

(without Battery)

Approx. 74 (W) × 143 (H) ×

260 (D) mm

## AC Adaptor

Information for your safety

Power Source: AC 100—240 V, 50—60 Hz  
Power Consumption: 25 W  
DC Output: DC 6 V, 8.5 W  
(Movie Camera Operation)  
DC 4.8 V, 1.2 A  
(Battery Charging)

Weight: Approx. 210 g

Dimensions: Approx. 72 (W) × 39 (H) ×  
143 (D) mm

Weight and dimensions shown are approximate.  
Specifications are subject to change without notice.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

## Подготовка

Эта глава объясняет необходимые пункты перед тем, как Вы начнете использовать видеокамеру.

## Стандартные принадлежности

1. (Районы, кроме Гонконга)  
Адаптер переменного тока (→ 15)  
Используется для питания видеокамеры или зарядки батареи.  
Входной кабель постоянного тока и шнур питания переменного тока (→ 15, 17)  
Используются для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере и к розетке сетевого питания.
2. (Только Гонконг)  
Адаптер переменного тока (→ 15)  
Используется для питания видеокамеры или зарядки батареи.  
Входной кабель постоянного тока и шнур питания переменного тока (→ 15, 17)  
Используются для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере и к розетке сетевого питания.
3. Батарея (→ 17)  
Используется для питания видеокамеры.
4. Кассетный адаптер и батарея (→ 53)
5. Плечевой ремень (→ 29)
6. Аудио/видео кабель (→ 51)  
Используется для подсоединения видеокамеры к видео и аудио входным гнездам на ТВ или VCR.

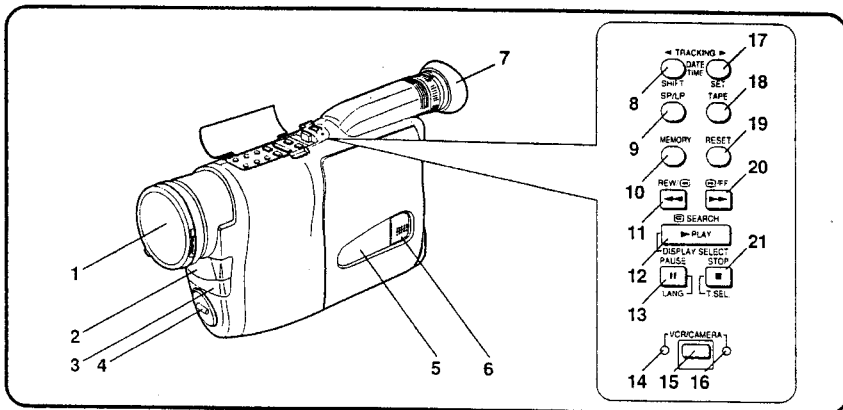
## العربية

## التحضيرات

هذا الفصل يشرح الخطوات الضرورية قبل أن يمكنك البدء في إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية.

## الملحقات القياسية

1. (مناطق غير هونغ كونغ)  
محول التيار المتردد (→ 15)  
إمداد القدرة إلى كاميرا الفيديو السينمائية ولشحن البطارية.  
كابل دخول التيار المستمر وكبل مصدر التيار المتردد (→ 15, 17)  
لتوصيل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية ولقياس مصدر التيار المتردد.
2. (هونغ كونغ فقط)  
محول التيار المتردد (→ 15)  
إمداد القدرة إلى كاميرا الفيديو السينمائية ولشحن البطارية.  
كابل دخول التيار المستمر وكبل مصدر التيار المتردد (→ 15, 17)  
لتوصيل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية ولقياس مصدر التيار المتردد.
3. البطارية (→ 17)  
إمداد القدرة لكاميرا الفيديو السينمائية.
4. محاسن كاسيت وبطارية (→ 53)
5. نطاق الكتف (→ 29)
6. كبل الصوت والصورة (→ 51)  
لتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى مقاييس دخل الصورة ودخل الصوت بالتلفزيون أو بمسجل الفيديو كاسيت.



## 中文

### 控制器和組件

- 1 鏡頭蓋 → 26)
- 2 麥克風
- 3 白色平衡感應器 → 84)
- 4 [PROGRAMME AE] 鈕 → 36, 60, 62)  
([AE]意思為自動曝光。)
- 5 磁帶盒 → 22)
- 6 磁帶盒[LOCK]鈕 → 22)
- 7 眼罩
- 8 [DATE TIME SHIFT • ◀ TRACKING] 鈕 → 30, 54)
- 9 [SP LP] 鈕 → 36)
- 10 [MEMORY] 鈕 → 70, 72)
- 11 [REW] 鈕 → 40, 42, 48, 54, 56, 72)  
([REW]意思為倒帶。)
- 12 [PLAY DISPLAY SELECT] 鈕 → 32, 48, 66, 68, 72)
- 13 [PAUSE LANG] 鈕 → 56, 66)  
([LANG]意思為語言)
- 14 [VCR] 指示燈 → 48)
- 15 [VCR CAMERA] 鈕 → 48)  
([VCR]意思為錄放影機。)
- 16 [CAMERA] 指示燈 → 26, 36, 48)
- 17 [DATE TIME SET • TRACKING▶] 鈕 → 30, 54, 66)
- 18 [TAPE] 鈕 → 22, 24)
- 19 [RESET] 鈕 → 70, 72)
- 20 [FF] 鈕 → 42, 54, 56, 72)  
([FF]意思為快速。)
- 21 [STOP T.SEL] 鈕 → 48, 68)  
([T]意思為題名)

## ENGLISH

### Controls and Components

- 1 Lens Cap (→ 26)
- 2 Microphone
- 3 White Balance Sensor (→ 84)
- 4 [PROGRAMME AE] Button  
(→ 36, 60, 62)  
([AE] means Automatic Exposure.)
- 5 Cassette Compartment (→ 22)
- 6 Cassette Compartment [LOCK] Button (→ 22)
- 7 Eyecup
- 8 [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] Button  
(→ 30, 54)
- 9 [SP/LP] Button (→ 36)
- 10 [MEMORY] Button (→ 70, 72)
- 11 [REW] Button (→ 40, 42, 48, 54, 56, 72)  
([REW] means Rewind.)
- 12 [PLAY/DISPLAY SELECT] Button  
(→ 32, 48, 66, 68, 72)
- 13 [PAUSE/LANG] Button (→ 56, 66)  
([LANG] means Language.)
- 14 [VCR] Lamp (→ 48)
- 15 [VCR/CAMERA] Button (→ 48)  
([VCR] means Video Cassette Recorder.)
- 16 [CAMERA] Lamp (→ 26, 36, 48)
- 17 [DATE/TIME/SET • TRACKING▶] Button  
(→ 30, 54, 66)
- 18 [TAPE] Button (→ 22, 24)
- 19 [RESET] Button (→ 70, 72)
- 20 [FF] Button (→ 42, 54, 56, 72)  
([FF] means Fast Forward.)
- 21 [STOP/T.SEL.] Button (→ 48, 68)  
([T] means Title.)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Принадлежности, поставляемые за отдельную плату

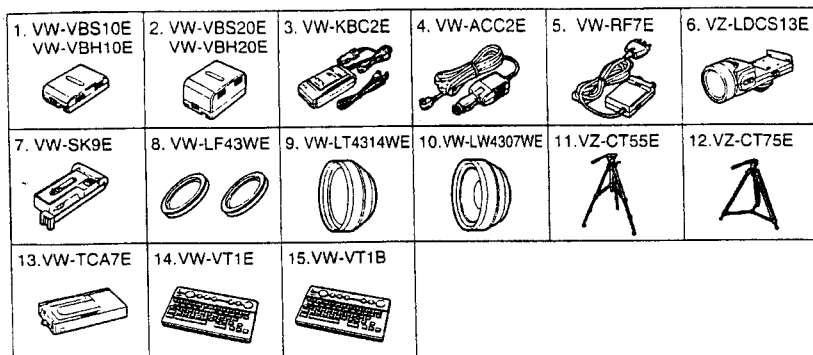
1. VW-VBS10E (никель-кадмиевая батарея)  
VW-VBH10E (никель-марганцевая батарея)
2. VW-VBS20E (никель-кадмиевая батарея)  
VW-VBH20E (никель-марганцевая батарея)
3. Автомобильное зарядное устройство для батарей
4. Автомобильный батарейный шнур
5. PC адаптер
6. Лампа постоянного тока для видео (для присоединения к видеокамере требуется ножной адаптер)
7. Ножной адаптер (для присоединения лампы постоянного тока для видео)
8. Комплект фильтров
9. Телеобъектив
10. Широкоугольный объектив
11. Стандартный треножник
12. Улучшенный треножник
13. Кассетный адаптер
14. Блок для видеотитров
15. Блок для видеотитров (только Гонконг)

• Некоторые принадлежности не имеются в наличии в некоторых странах.

## العربية

### الملحقات الاختيارية

1. VW-VBS10E (بطارية نيكال كادميوم)  
VW-VBH10E (بطارية نيكال مanganese معدني)
  2. VW-VBS20E (بطارية نيكال كادميوم)  
VW-VBH20E (بطارية نيكال مanganese معدني)
  3. شاحن بطارية السيارة
  4. سلك بطارية السيارة
  5. مهايء تردد رادي RF
  6. ضوء فيديو تيار مستمر (يتطلب مهايئ موضع التثبيت لتوصيله بكاميرا الفيديو السينمائية)
  7. مهايئ موضع التثبيت (التركيب ضوء فيديو تيار مستمر DC)
  8. مجموعة مرشحات
  9. عدسة تحويل مقربة
  10. عدسة تحويل مبعدة
  11. حامل ثلاثي الأرجل قياسي
  12. حامل ثلاثي الأرجل فاخر
  13. مهايئ الكاسيت
  14. معدن الصورة
  15. معدن الصورة (معدن كونيغ فقط)
- بعض الملحقات غير متوفرة في بعض الدول.



## 中文

### 選購附件

1. VW-VBS10E(鎳鎘電池組)  
VW-VBH10E(鎳鎘電池組)
2. VW-VBS20E(鎳鎘電池組)  
VW-VBH20E(鎳鎘電池組)
3. 汽車蓄電池充電器
4. 汽車蓄電池電線
5. RF轉接器
6. 直流攝影燈(要求座轉接器,以便安裝在攝錄影機上)
7. 座轉接器(用於安裝直流攝影燈)
8. 濾光鏡組件
9. 望遠轉換鏡頭
10. 廣角轉換鏡頭
11. 標準三角架
12. 豪華三角架
13. 錄影帶轉接器
14. 影像字幕編寫器
15. 影像字幕編寫器(僅限於香港)

●有些附件在某些國家購買不到。

## ENGLISH

### Optional Accessories

1. VW-VBS10E (Ni-Cd Battery)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd Battery)
3. Car Battery Charger
4. Car Battery Cord
5. RF Adaptor
6. Video DC Light (requires the Shoe Adaptor for attaching to the Movie Camera)
7. Shoe Adaptor (for attaching the Video DC Light)
8. Filter Kit
9. Tele Conversion Lens
10. Wide Conversion Lens
11. Standard Tripod
12. Deluxe Tripod
13. Cassette Adaptor
14. Video Tiller
15. Video Tiller (Hong Kong Only)

●Some accessories are not available in some countries.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

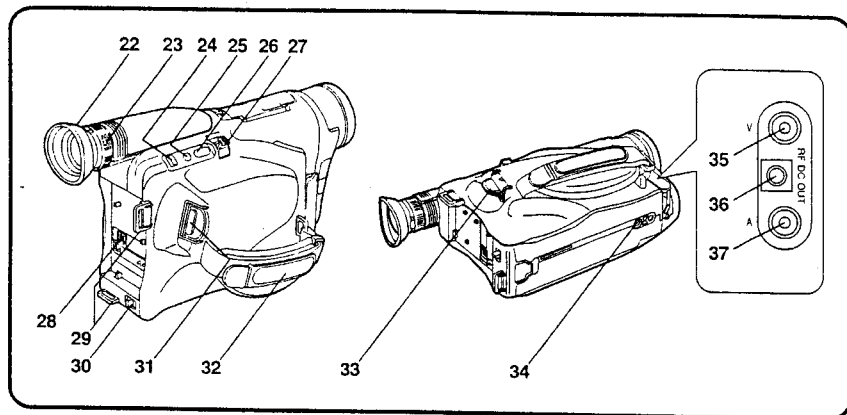
### Органы управления и компоненты

- 1 Крышка объектива (→ 27)
- 2 Микрофон
- 3 Сенсор баланса белого (→ 85)
- 4 Кнопка [PROGRAMME AE] (→ 37, 61, 63)  
([AE] означает "автоматическая съемка").
- 5 Кассетный отсек (→ 23)
- 6 Кнопка кассетного отсека [LOCK] (→ 23)
- 7 Наглазник
- 8 Кнопка [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 31, 55)
- 9 Кнопка [SP/LP] (→ 36)
- 10 Кнопка [MEMORY] (→ 71, 73)
- 11 Кнопка [REW/⏮] (→ 41, 43, 49, 55, 57, 73)  
([REW] означает "ускоренная перемотка назад").
- 12 Кнопка [PLAY/DISPLAY SELECT] (→ 33, 49, 67, 69, 73)
- 13 Кнопка [PAUSE/LANG] (→ 57, 67)  
([LANG] означает "язык").
- 14 Лампа [VCR] (→ 49)
- 15 Кнопка [VCR/CAMERA] (→ 49)  
([VCR] означает "видеокассетный магнитофон").
- 16 Лампа [CAMERA] (→ 27, 37, 49)
- 17 Кнопка [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (→ 31, 55, 67)
- 18 Кнопка [TAPE] (→ 23, 25)
- 19 Кнопка [RESET] (→ 71, 73)
- 20 Кнопка [⏭/FF] (→ 43, 55, 57, 73)  
([FF] означает "ускоренная перемотка вперед").
- 21 Кнопка [STOP/T.SEL.] (→ 49, 69)  
([T] означает "титры").

## العربية

### مفاتيح التحكم والمكونات

- 1 غطاء العدسة (→ 27)
- 2 الميكروفون
- 3 مستشعر توازن البياض (→ 85)
- 4 زر التعريض الأوتوماتيكي للبرنامج [PROGRAMME AE] (→ 37, 61, 63)  
([AE] يعني التعريض الأوتوماتيكي).
- 5 حجرة الكاسيت (→ 23)
- 6 زر قفل حجرة الكاسيت [LOCK] (→ 23)
- 7 قمع العين
- 8 زر التاريخ/الوقت/تحويل التتبع [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 31, 55)
- 9 زر المسجل القياسي/البطيئة [SP/LP] (→ 36)
- 10 زر الذاكرة [MEMORY] (→ 71, 73)
- 11 زر التراجع [REW/⏮] (→ 41, 43, 49, 55, 57, 73)  
([REW] يعني التراجع).
- 12 زر العرض/اختيار العرض [PLAY/DISPLAY SELECT] (→ 33, 49, 67, 69, 73)
- 13 زر إيقاف مؤقت/اللغة [PAUSE/LANG] (→ 57, 67)  
([LANG] يعني اللغة).
- 14 لمبة مسجل الفيديو كاسيت [VCR] (→ 49)
- 15 زر مسجل الفيديو كاسيت/الكاميرا [VCR/CAMERA] (→ 49)  
([VCR] يعني مسجل الفيديو كاسيت).
- 16 لمبة الكاميرا [CAMERA] (→ 27, 37, 49)
- 17 زر التاريخ/الوقت/ضبط التتبع [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (→ 31, 55, 67)
- 18 زر الشريط [TAPE] (→ 23, 25)
- 19 زر إعادة التهيئة [RESET] (→ 71, 73)
- 20 زر التقديم السريع [⏭/FF] (→ 43, 55, 57, 73)  
([FF] يعني التقديم السريع).
- 21 زر الإيقاف/اختيار العنوان [STOP/T.SEL.] (→ 49, 69)  
([T] يعني العنوان).



## 中文

- 22 電子尋像器 → 26)  
 23 目鏡校正環 → 26)  
 24 磁帶弹出[EJECT ▲]柄(→ 22)  
 25 [DATE/TITLE]鈕 → 30, 32, 66, 68)  
 26 [BACKLIGHT]鈕 → 64)  
 27 [W·T]變焦柄(→ 44, 46)  
 ([W]意思為廣角, [T]意思為望遠。)  
 28 [DC IN]插孔 → 14)  
 29 肩用背帶環 → 28)  
 30 [BATTERY EJECT ►]柄(→ 20)  
 31 START/STOP鈕 → 26, 32, 36, 38, 40, 42, 68)  
 32 扣環皮帶 → 26)  
 33 [POWER]開關 → 20, 26, 30, 34, 36, 38, 42, 48, 58)  
 34 三角架連接孔  
 35 [VIDEO OUT]插孔 → 50, 74)  
 36 [RF DC OUT]插孔 → 50)  
 ([RF]意思為無線電頻率。)  
 37 [AUDIO OUT]插孔 → 50, 74)

## ENGLISH

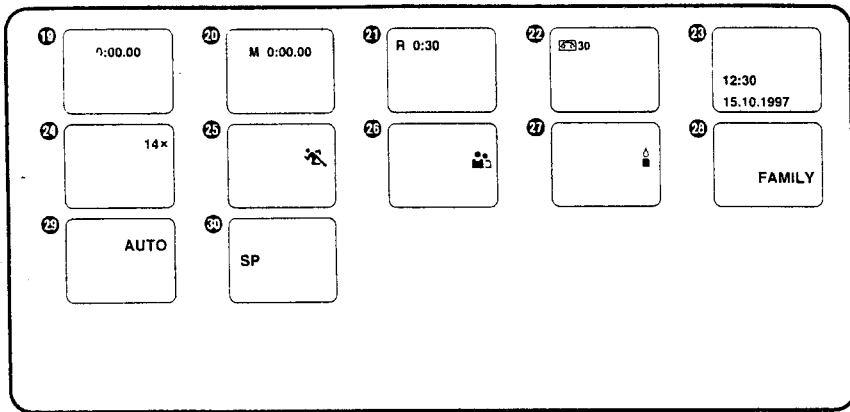
- 22 Finder (→ 26)  
 23 Eyepiece Corrector Ring (→ 26)  
 24 Cassette Eject [EJECT ▲] Lever (→ 22)  
 25 [DATE/TITLE] Button (→ 30, 32, 66, 68)  
 26 [BACKLIGHT] Button (→ 64)  
 27 [W·T] Zoom Lever (→ 44, 46)  
 ([W] means Wide-angle and [T] means Telephoto.)  
 28 [DC IN] Socket (→ 14)  
 29 Shoulder Strap Holders (→ 28)  
 30 [BATTERY EJECT ►] Lever (→ 20)  
 31 Start/Stop Button (→ 26, 32, 36, 38, 40, 42, 68)  
 32 Grip Belt (→ 26)  
 33 [POWER] Switch  
 (→ 20, 26, 30, 34, 36, 38, 42, 48, 58)  
 34 Tripod Receptacle  
 35 [VIDEO OUT] Socket (→ 50, 74)  
 36 [RF DC OUT] Socket (→ 50)  
 ([RF] means Radio Frequency.)  
 37 [AUDIO OUT] Socket (→ 50, 74)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 19 Время, истекшее на ленте (→ 71)  
 Когда лента перематывается дальше, чем позиция времени, истекшего на ленте [0:00.00] перед индикацией времени, истекшего на ленте, появляется знак минус [-].  
 20 Время, истекшее на ленте, с активизированной функцией остановки по памяти (→ 73)  
 21 Оставшееся время на ленте (→ 25)  
 22 Длина ленты (→ 25)  
 23 Дата и время (→ 31)  
 24 Увеличение трансфокатора (→ 45)  
 25 Режим спорта (→ 61)  
 26 Режим портрета (→ 63)  
 27 Режим низкой освещенности (→ 63)  
 28 Титры (→ 67)  
 29 Режим записи в полностью автоматическом режиме (→ 37)  
 30 Режим скорости записи (→ 37)

## العربية

- 19 وقت الشريط المنقضي (→ 71)  
 عند لف الشريط أبعد من موضع وقت الشريط المنقضي [0:00.00] ، تظهر علامة ناقص [-] أمام بيان وقت الشريط المنقضي.  
 20 وقت الشريط المنقضي مع وظيفة إيقاف بالذاكرة منشطة (→ 73)  
 21 وقت الشريط المتبقي (→ 25)  
 22 طول الشريط (→ 25)  
 23 التاريخ والوقت (→ 31)  
 24 تكبير الزوم (→ 45)  
 25 وضع الألعاب الرياضية (61)  
 26 وضع الصورة (63)  
 27 وضع الإضاءة المنخفضة (63)  
 28 عنوان (67)  
 29 وضع التسجيل الأوتوماتيكي الكامل (37)  
 30 وضع سرعة التسجيل (37)



## 中文

- 19 用過的磁帶時間 (→ 70)  
當錄影帶倒轉超過已用過磁帶時間位置 [0:00.00] 時, 用過磁帶時間指示的前面會出現負號 [-]。
- 20 具備啟動記憶停止功能的磁帶計時器 (→ 72)
- 21 磁帶剩餘時間 (→ 24)
- 22 磁帶長度 (→ 24)
- 23 日期和時間 (→ 30)
- 24 變焦倍數 (→ 44)
- 25 運動狀態 (→ 60)
- 26 素描特寫狀態 (→ 62)
- 27 弱光狀態 (→ 62)
- 28 題名 (→ 66)
- 29 全自動拍攝狀態 (→ 36)
- 30 拍攝速度狀態 (→ 36)

## ENGLISH

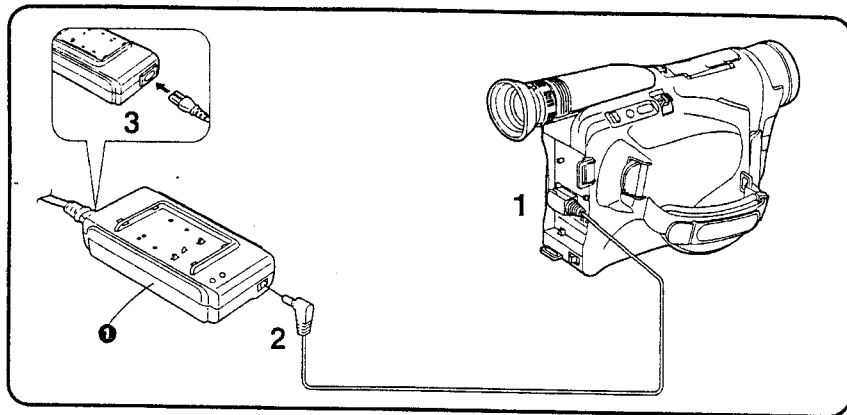
- 19 Elapsed Tape Time (→ 70)  
When the tape is rewound further than the Elapsed Tape Time Position [0:00.00], the minus sign [-] appears in front of the Elapsed Tape Time Indication.
- 20 Elapsed Tape Time with activated Memory Stop Function (→ 72)
- 21 Remaining Tape Time (→ 24)
- 22 Tape Length (→ 24)
- 23 Date and Time (→ 30)
- 24 Zoom Magnification (→ 44)
- 25 Sports Mode (→ 60)
- 26 Portrait Mode (→ 62)
- 27 Low Light Mode (→ 62)
- 28 Title (→ 66)
- 29 Full Auto Recording Mode (→ 36)
- 30 Recording Speed Mode (→ 36)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 22 Искатель (→ 27)
- 23 Регулируемое кольцо окуляра (→ 27)
- 24 Рычажок выброса кассеты [EJECT ▲] (→ 23)
- 25 Кнопка [DATE/TITLE] (→ 31, 33, 67, 69)
- 26 Кнопка [BACKLIGHT] (→ 65)
- 27 Рычажок трансфокации [W•T] (→ 45, 47)  
([W] означает "широкоугольная" и [T] означает "телефото").
- 28 Гнездо [DC IN] (→ 15)
- 29 Держатели плечевого ремня (→ 29)
- 30 Рычажок [BATTERY EJECT ►] (→ 21)
- 31 Кнопка Старт/Стоп (→ 27, 33, 37, 39, 41, 43, 69)
- 32 Захватывающий ремень (→ 27)
- 33 Переключатель [POWER]  
(→ 21, 27, 31, 35, 37, 39, 43, 49, 59)
- 34 Розетка треножника
- 35 Гнездо [VIDEO OUT] (→ 51, 75)
- 36 Гнездо [RF DC OUT] (→ 51)  
([F] означает "радиочастота").
- 37 Гнездо [AUDIO OUT] (→ 51, 75)

## العربية

- 22 العين (→ 27)
- 23 حلقة تصحيح العدسة العينية (→ 27)
- 24 ذراع إخراج الشريط [EJECT ▲] (→ 23)
- 25 زر التاريخ/العنوان [DATE/TITLE] (→ 31, 33, 67, 69)
- 26 زر الإضاءة الخلفية [BACKLIGHT] (→ 65)
- 27 ذراع الزوم [W•T] (→ 45, 47)  
[W] يعني زاوية واسعة و [T] يعني تقريب عن بعد.
- 28 مقبس دخول التيار المستمر [DC IN] (→ 15)
- 29 مثبتات نطاق الكتف (→ 29)
- 30 ذراع إخراج البطارية [BATTERY EJECT ►] (→ 21)
- 31 زر البدء/الإيقاف (→ 27, 33, 37, 39, 41, 43, 69)
- 32 حزام الحسك (→ 27)
- 33 مفتاح القدرة [POWER]  
(→ 21, 27, 31, 35, 37, 39, 43, 49, 59)
- 34 موضع تثبيت الحامل ثلاثي الأرجل
- 35 مقبس خرج الصورة [VIDEO OUT] (→ 51, 75)
- 36 مقبس خرج التيار المستمر للتردد الرادي [RF DC OUT] (→ 51)  
[RF] يعني التردد الرادي.
- 37 مقبس خرج الصوت [AUDIO OUT] (→ 51, 75)



## 中文

### 三種電源

為了在家中試拍攝錄影機，建議您使用交流轉接器①。

#### ① 交流轉接器(附件)

- 便於在家中試拍攝錄影機。
- 給電池充電。→ 16)

#### ② 電池(附件)

- 便於在室外和附近無交流電源插座的室內使用攝錄影機。→ 16)

#### ③ 汽車電池纜線(選購附件)

- 便於在汽車上使用攝錄影機。

將交流轉接器用作供電機件時

- 1 將直流輸入纜線連接至攝錄影機上的[DC IN]插孔。
- 2 將該纜線的另一頭連接至交流轉接器的[DC OUT]插孔。
- 3 將交流電源纜線連接至交流轉接器和交流電源插座。  
● 由於交流轉接器具備自動通用電壓調節功能(交流100V-240V, 50/60Hz)，所以在其它國家使用時也勿須作任何手動電壓調整。

## ENGLISH

### The 3 Types of Power Supplies

To try out the Movie Camera at home, we recommend that you use the AC Adaptor ①.

#### ① AC Adaptor (supplied)

- To use the Movie Camera indoors
- To charge the Battery (→ 16)

#### ② Battery (supplied)

- To use the Movie Camera outdoors, and also indoors when there is no AC mains socket nearby. (→ 16)

#### ③ Car Battery Cord (optional)

- To use the Movie Camera in a car.

### Using the AC Adaptor as Power Supply Unit

- 1 Connect the DC Input Cable to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.
- 2 Connect the other end of the cable to the [DC OUT] Socket on the AC Adaptor.
- 3 Connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and to an AC mains socket.

● The AC Adaptor features automatic universal voltage adjustment (AC 100-240 V, 50/60 Hz), therefore, there is no need for any manual voltage adjustment for use in other countries.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

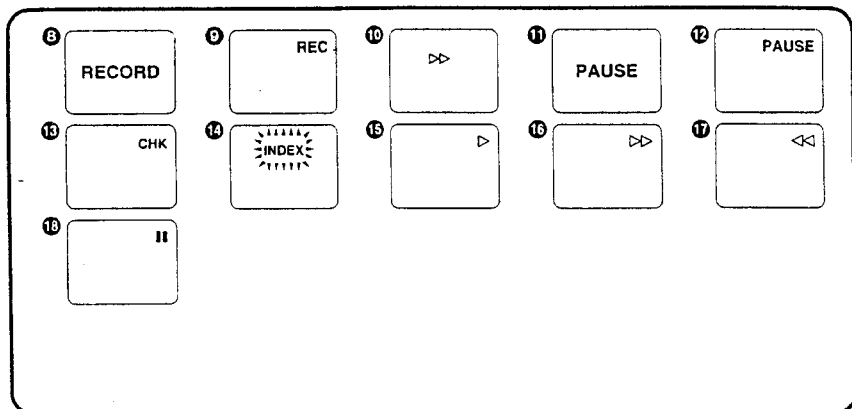
### ■ Индикации записи и воспроизведения

- 8 Режим записи (большой формат) (→ 37)
- 9 Режим записи (малый формат) (→ 37)
- 10 Режим движения ленты (→ 37)
- 11 Режим паузы записи (большой формат) (→ 37)
- 12 Режим паузы записи (малый формат) (→ 37)
- 13 Режим проверки записи (→ 41)
- 14 Режим записи сигнала индексации  
Сигнал индексации записывается автоматически (и в искателе кратковременно мигает индикация [INDEX] во время записи), когда Вы:  
● Включаете видеокамеру и иницилируете запись.  
● Иницилируете запись после вставления кассеты.  
● Нажимаете кнопку [VCR/CAMERA] для изменения с режима [VCR] на режим [CAMERA], и наоборот.  
Запись сигналов индексации делает возможным использовать функцию поиска по индексации VHS или функцию сканирования начал записей во время воспроизведения на ВКМ, снабженном этими функциями.  
(Обращайтесь к инструкции по эксплуатации Вашего ВКМ.)
- 15 Режим воспроизведения (→ 49)
- 16 Режим ускоренной перемотки/воспроизведения вперед (→ 55)
- 17 Режим ускоренной перемотки/воспроизведения назад (→ 43, 49, 55, 57)
- 18 Режим воспроизведения стоп-кадра (→ 57)

## العربية

### ■ بيانات التسجيل وإعادة العرض

- ⑧ وضع التسجيل (أبيان كبير) (→ 37)
- ⑨ وضع التسجيل (أبيان صغير) (→ 37)
- ⑩ وضع تشغيل الشريط (→ 37)
- ⑪ وضع إيقاف المؤقت للتسجيل (أبيان كبير) (→ 37)
- ⑫ وضع إيقاف المؤقت للتسجيل (أبيان صغير) (→ 37)
- ⑬ وضع مراجعة التسجيل (→ 41)
- ⑭ وضع تسجيل الإشارة الفهرسية  
يتم تسجيل إشارة فهرسية أوتوماتيكياً (روبوتس البيان [INDEX] لوملة مجيزة في المعلن أثناء تسجيلها). عندما:  
\* تدير كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التسجيل وتبدأ التسجيل.  
\* تبدأ التسجيل بعد إدخال الكاسيت.  
\* تضغط الزر [VCR/CAMERA] لتغيير من وضع [VCR] إلى [CAMERA] أو العكس.  
تسجيل الإشارات الفهرسية يجعل من الممكن إستخدام وظيفة البحث الفهرسي VHS أو المسح الضماني أثناء إعادة العرض على مسجل فيديو كاسيت مجهز بهذه الوظائف.  
(إرجع إلى إرشادات التشغيل الخاصة بمسجل الفيديو كاسيت الخاص بك.)
- ⑮ وضع إعادة العرض (→ 49)
- ⑯ وضع التقديم السريع/إعادة العرض السريع للبحث الأمامي للصور (→ 55)
- ⑰ وضع التراجع/إعادة العرض السريع للبحث الخلفي للصور (→ 43, 49, 55, 57)
- ⑱ وضع إعادة عرض الصورة الثابتة (→ 57)



## 中文

### ■ 拍攝和放映指示

- 8 拍攝狀態 (大的指示) → 36)
- 9 拍攝狀態 (小的指示) → 36)
- 10 錄影帶運行狀態 → 36)
- 11 拍攝暫停狀態 (大的指示) → 36)
- 12 拍攝暫停狀態 (小的指示) → 36)
- 13 拍攝檢查狀態 → 40)
- 14 索引信號拍攝狀態  
下列情況下, 本機會自動拍攝索引信號 (在拍攝中, [INDEX] 指示將在電子尋像器中閃爍):
- 打開攝影機並開始拍攝時。
  - 插入錄影帶後開始拍攝時。
  - 按 [VCR/CAMERA] 鈕, 從 [VCR] 轉變為 [CAMERA] 狀態, 或相反時。
- 由於拍攝了索引信號, 在具備VHS索引尋影或放映掃描功能的VCR (錄放影機) 上放映, 便可利用這些功能。  
(請參看VCR的使用說明書。)
- 15 放映狀態 → 48)
- 16 快速 快速尋影狀態 → 54)
- 17 倒帶 倒帶尋影狀態 → 42, 48, 54, 56)
- 18 靜止放映狀態 → 56)

## ENGLISH

### ■ Recording and Playback Indications

- 8 Recording Mode (large indication) (→ 36)
- 9 Recording Mode (small indication) (→ 36)
- 10 Tape Run Mode (→ 36)
- 11 Recording Pause Mode (large indication) (→ 36)
- 12 Recording Pause Mode (small indication) (→ 36)
- 13 Recording Check Mode (→ 40)
- 14 Index Signal Recording Mode  
An index signal is automatically recorded (and the [INDEX] Indication flashes briefly in the Finder while it is being recorded) when you:
- Turn the Movie Camera on and start recording.
  - Start recording after inserting a cassette.
  - Press the [VCR/CAMERA] Button to change from the [VCR] to the [CAMERA] Mode or vice versa.
- The recording of index signals makes it possible to use the VHS Index Search or Intro Scan Function during playback on a VCR equipped with these functions.  
(Refer to the operating instructions for your VCR.)
- 15 Playback Mode (→ 48)
- 16 Fast Forward/Cue Mode (→ 54)
- 17 Rewind/Review Mode (→ 42, 48, 54, 56)
- 18 Still Playback Mode (→ 56)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 3 типа источников питания

Для испытания видеокамеры дома мы рекомендуем Вам использовать адаптер переменного тока 1.

- 1 Адаптер переменного тока (поставляется)**
  - Для использования видеокамеры в помещении.
  - Для зарядки батареи. (→ 17)
- 2 Батарея (поставляется)**
  - Для использования видеокамеры на улице, а также в помещении, когда рядом нет розетки сетевого питания. (→ 17)
- 3 Автомобильный батарейный шнур (поставляется за отдельную плату)**
  - Для использования видеокамеры в автомобиле.

### Использование адаптера переменного тока в качестве источника питания

- 1 Подсоедините входной кабель постоянного тока к гнезду [DC IN] на видеокамере.
- 2 Подсоедините другой конец кабеля к гнезду [DC OUT] на адаптере переменного тока.
- 3 Подсоедините сетевой шнур питания переменного тока к адаптеру переменного тока и к розетке сетевого питания.

● Адаптер переменного тока снабжен функцией автоматической универсальной регулировки напряжения (переменный ток 100–240 В, 50/60 Гц), следовательно, нет необходимости в каких-либо ручных регулировках для использования в других странах.

## العربية

### 3 (ثلاثة) أنواع لمصادر القدرة

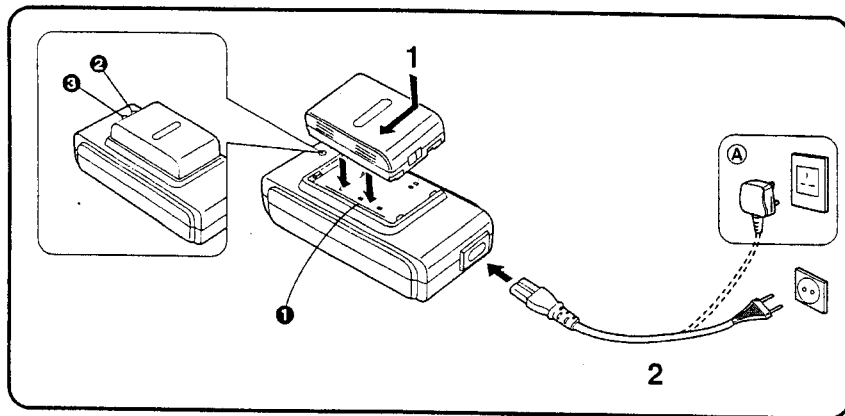
لمحاولة استخدام كاميرا الفيديو السينمائية في المنزل, نوصيك باستخدام محول التيار المتردد 1.

- 1 محول التيار المتردد (مرفق)**
  - استخدام كاميرا الفيديو السينمائية في الداخل
  - لشحن البطارية. (→ 17)
- 2 البطارية (مرفقة)**
  - استخدام كاميرا الفيديو السينمائية بالخارج, وأيضا بالداخل عند عدم وجود مقبس لمصدر التيار المتردد في مكان قريب. (→ 17)
- 3 سلك بطارية السيارة (اختياري)**
  - استخدام كاميرا الفيديو السينمائية في السيارة.

### استخدام محول التيار المتردد كوحدة إمداد للقدرة

- 1 قم بتوصيل كبل دخول التيار المستمر إلى المقبس [DC IN] بكاميرا الفيديو السينمائية.
- 2 صل الطرف الآخر للكبل إلى المقبس [DC OUT] بمحول التيار المتردد.
- 3 صل كبل توصيل التيار المتردد إلى محول التيار المتردد وإلى مقبس مصدر التيار المتردد.

● يتميز محول التيار المتردد بالخط الأوتوماتيكي القلبي العالمية (تيار متردد 100 – 240 فولت, 50/60 هرتز), ولذلك, ليست هناك حاجة لإجراء الضبط اليدوي للقلبي من أجل الاستخدام في الدول الأخرى.



## 中文

### 電池充電

#### 1 裝上電池。

- 將電池對準接點 1，然後將電池朝箭頭所示方向，一邊按一邊滑動。
- (取下電池時，將其朝相反的方向滑動。)

#### 2 牢固地將交流電源線連接至交流轉接器和交流電源插座。

A: 僅限於香港。

- 電源指示燈 2 點亮，接著充電指示燈 3 也點亮。

#### ■ 充電指示燈

點亮：正在充電  
熄滅：充電已結束。為了實現最佳充電，當指示燈熄滅以後，請繼續充電 2 小時。

#### ■ 取出電池時

將其朝上述步驟 1 所示的相反方向滑動。

- 電池充電的室內溫度為 10°C—35°C。
- 當交流轉接器正在給攝錄影機供電時，將無法對電池充電。
- 請勿再次對已經充滿電的電池進行充電。
- 在拍攝或充電中，電池可能會發熱，這是正常現象。

## ENGLISH

### Charging the Battery

#### 1 Attach the Battery.

- Align the Battery with line 1 and push it in the direction of the arrow while holding it down.
- (To remove the Battery, slide it in the opposite direction.)

#### 2 Securely connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and an AC Mains Socket.

- (A): Hong Kong Only.
- The Power Lamp 2 lights and then the Charging Lamp 3 lights, too.

#### ■ Charging Lamp

Lit: During charging

Not lit: Charging has finished. For an optimum charge, continue charging for 2 hours after the lamp goes out.

#### ■ Removing the Battery

Slide it in the opposite direction of that indicated in Step 1 above.

- Charge the Battery at a room temperature between 10°C and 35°C.
- When the AC Adaptor is used to supply the Movie Camera with power, it cannot charge the Battery.
- Do not charge the Battery again when it is already fully charged.
- During recording or during charging, the Battery may become warm. This is normal.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Индикации в искателе

#### ■ Индикации предупреждения/предосторожности

- 1 Конденсация влаги (→ 81)**  
При исчезновении последнего сегмента этой индикации видеокамера автоматически выключается. Замените батарею на полностью заряженную.
- 2 Загрязненные видеоголовки (→ 81)**
- 3 Оставшийся заряд батареи**  
При исчезновении последнего сегмента этой индикации видеокамера автоматически выключается. Замените батарею на полностью заряженную.
- 4 Кассета**  
Кассета не вставлена. Либо выломан язычок предохранения записи от стирания во вставленной кассете. Вставьте кассету с неповрежденным язычком.
- 5 Встроенная литиевая батарейка (→ 35)**  
Встроенная литиевая батарейка разрядилась. Зарядите ее.
- 6 Конец ленты**  
Эта индикация загорается при достижении конца ленты. Вставьте новую кассету.
- 7 Код сбоя**  
(Коды сбоя являются информацией для специалистов по техобслуживанию.)
  - Появление в искателе индикации [F] с 2-значным номером означает, что произошел сбой в работе.
  - Видеокамера автоматически отключится через одну минуту после начала мигания лампы [CAMERA] в случае, если индицируется код сбоя от [F01] до [F05].
  - При индикации кода сбоя [F51] или [F52] автоматическое отключение камеры не происходит.

- F01: блокировка приемной катушки
- F02: блокировка подающей катушки
- F03: блокировка механизма разгрузки
- F04: блокировка механизма загрузки
- F05: блокировка цилиндра
- F51: блокировка двигателя фокусировки
- F52: блокировка двигателя трансфокатора

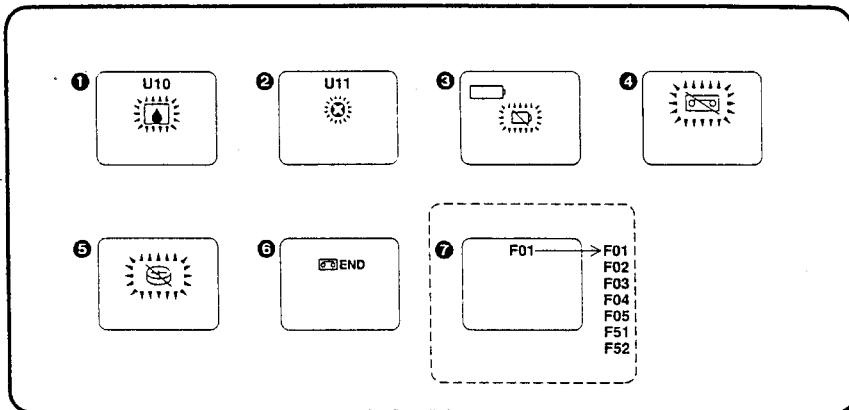
## العربية

### البيانات الموجودة في المعين

#### ■ بيانات التحذير/التنبيه

- 1 انكثاف (→ 81)**  
عندما يكون الجزء الأخير لهذا البيان قد اختفى، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً إلى وضع القفل. إستقبل البطارية بأخرى مشحونة تماماً.
- 2 إنسحاق رؤوس الفيديو**  
لا يوجد كاسيت بالداخل. أو أن لسان الكاسيت الموجود بالداخل مكسور.
- 3 قدرة البطارية المتبقية**  
أدخل كاسيت بلسان سليم.
- 4 الكاسيت**  
كاسيت التلقيم الداخلية (→ 35)
- 5 بطارية التلقيم الداخلية**  
نهاية التلقيم
- 6 نهاية التلقيم**  
عندما يكون الشرط قد وصل إلى نهايته، يظهر هذا البيان. أدخل كاسيتاً جديداً.
- 7 رمز الخطأ**  
(رموز الخطأ عبارة عن معلومات لغتي الخدمة.)
  - إذا ظهر البيان [F] مع رقم من عديدين في المعين، فهذا يعني أن خلل ما قد حدث.
  - إذا كان رمز الخطأ المبين بين [F01] و [F05]، ستقوم كاميرا الفيديو السينمائية بإدارة نفسها أوتوماتيكياً إلى وضع القفل بعد مرور دقيقة واحدة من بدء التمية [CAMERA] في الوميض.
  - إذا كان البيان هو [F51] أو [F52]، لن تغير كاميرا الفيديو السينمائية نفسها أوتوماتيكياً إلى وضع القفل.

- F01: مكرة سحب مشقة
- F02: مكرة إمداد مشقة
- F03: آلية تفريغ مشقة
- F04: آلية تحميل مشقة
- F05: إنسحاق مشقة
- F51: موتور تركيز بدوي مشقة
- F52: موتور زوم مشقة



## 中文

### 尋像器指示

#### ■警告 報警指示

- 1 凝結濕氣 → 801
- 2 影像磁頭堵塞 → 80
- 3 剩餘電池電力  
當該指示的燈後一個方塊消失後，攝錄影機會自動關閉電源，請換上充足電的電池。
- 4 錄影帶  
未插入錄影帶，或插入錄影帶上的保險片被勾掉，請插入保險片完好的錄影帶。
- 5 內藏鋰電池 → 34  
內藏鋰電池已經耗盡，請將其充電。
- 6 錄影帶盡頭  
當錄影帶走到盡頭時，會出現該指示，請插入新的錄影帶。
- 7 錯誤符號  
(錯誤符號是供維修人員使用的信息。)  
●若電子尋像器中出現了兩位數的[F]指示時，表示發生了故障。  
●如果指示的錯誤符號在[F01]和[F05]之間，攝錄影機將在 [CAMERA]指示開始閃爍後1分鐘，自動關閉電源。  
●若指示為[F51]或[F52]時，攝錄影機將不會自動關閉電源。

F01: 收帶轉鎖定  
F02: 供帶轉鎖定  
F03: 卸載機構鎖定  
F04: 裝載機構鎖定  
F05: 磁鼓鎖定  
F51: 聚焦馬達鎖定  
F52: 變焦馬達鎖定

## ENGLISH

### Indications in the Finder

#### ■ Warning/Alarm Indications

- 1 Condensation (→ 801)
- 2 Dirty Video Heads (→ 80)
- 3 Remaining Battery Power  
When the last segment of this indication has disappeared, the Movie Camera automatically switches off. Replace the Battery with a fully charged one.
- 4 Cassette  
No cassette is inserted. Or the tab of the inserted cassette is broken out. Insert a cassette with an intact tab.
- 5 Built-in Lithium Battery (→ 34)  
The built-in Lithium Battery is exhausted. Charge it.
- 6 End of the Tape  
When the tape has reached its end, this indication appears. Insert a new cassette.
- 7 Error Code  
(Error codes are information for service personnel.)  
●If the [F] indication with a 2-digit number appears in the Finder, a malfunction has occurred.  
●If the indicated error code is between [F01] and [F05], the Movie Camera will turn off automatically one minute after the [CAMERA] Lamp has started to flash.  
●If the indication is [F51] or [F52], the Movie Camera will not turn off automatically.

F01: Locked Take Up-Reel  
F02: Locked Supply-Reel  
F03: Locked Unloading Mechanism  
F04: Locked Loading Mechanism  
F05: Locked Cylinder  
F51: Locked Focus Motor  
F52: Locked Zoom Motor

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Зарядка батареи

#### 1 Присоедините батарею.

- Совместите батарею с линией 1 и, нажимая на неё, толкните её в направлении стрелки. (Для удаления батареи сдвиньте её в противоположном направлении.)

#### 2 Надежно подсоедините сетевой шнур питания к адаптеру переменного тока и к розетке сетевого питания.

- А: Только Гонконг
- Высвечивается лампа питания 2, а затем также высвечивается лампа зарядки 3.

#### ■ Лампа зарядки

Высвечивается: во время зарядки  
Не высвечивается: Зарядка закончена. Для обеспечения оптимальной зарядки батареи рекомендуется продолжать зарядку в течение 2 часов после гашения лампы.

#### ■ Удаление батареи

Сдвиньте её в направлении, противоположном тому, которое указано в пункте 1 выше.

- Следует заряжать батарею при комнатной температуре между 10°C и 35°C.
- Если для снабжения видеокамеры электропитанием используется адаптер переменного тока, зарядка батареи невозможна.
- Если батарея уже была полностью заряжена, не следует заряжать её снова.
- В течение записи или зарядки может произойти нагревание батареи. Это явление является нормальным.

## العربية

### شحن البطارية

#### 1 قم بتوصيل البطارية.

- قم بمطابقة البطارية مع الخط 1 واضغط عليها في اتجاه السهم بينما تمسكها للأعلى.
- (لنزع البطارية، إزلقها في الاتجاه العكسي.)

#### 2 قم بتوصيل كابل توصيل التيار المتردد بإحكام إلى محول التيار المتردد ومقبس مصدر التيار المتردد.

- أ: مونت كوتن فقط.
- تفسى لبة القدرة 2 ثم تفسى أيضاً لبة الشحن 3.

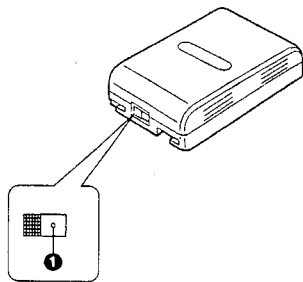
#### ■ لبة الشحن

مضيئة: أثناء الشحن  
غير مضيئة: إكمال الشحن. من أجل الشحن الآمن، وأفضل الشحن لمدة ساعتين بعد أن تنطفئ اللبة.

#### ■ نزع البطارية

إزلقها في الاتجاه العكسي لذلك المبين في الخطوة 1 للأعلى.

- إ شحن البطارية في درجة حرارة الغرفة بين 10°C و 35°C.
- عند استخدام محول التيار المتردد لإمداد كاميرا الفيديو السينمائية بالقدرة، لا يمكن أن يشحن البطارية.
- لا تشحن البطارية مرة أخرى عندما تكون كاملة الشحن بالفعل.
- أثناء التسجيل أو أثناء الشحن، قد تصبح البطارية دافئة. هذا أمر طبيعي.



## 中文

### ■ 充電時間與手動拍攝方式時的最長連續拍攝時間

| 電池型號      | 充電時間  | 最長連續拍攝時間 |
|-----------|-------|----------|
| 附件        | 60分鐘  | 50分鐘     |
| VW-VBS10E | 65分鐘  | 55分鐘     |
| VW-VBS20E | 130分鐘 | 110分鐘    |
| VW-VBH10E | 80分鐘  | 65分鐘     |
| VW-VBH20E | 160分鐘 | 130分鐘    |

(上表所示時間為近似值。)

♥ 最長連續拍攝時間指在環境溫度20℃和相對濕度60%的條件，進行連續拍攝的時間。  
然而，在實際拍攝中，由於使用變焦和其它功能會增加電力消耗，且溫度較高或較低時，會影響電池產生電力的能力，所以，每個電池的實際錄影時間，可能會比上表所列，要短約30%—50%。

### ■ 充電確認標記的利用

利用此標記，可簡單地區別充好電或已放電的電池。  
例如，完成充電後，滑動該鈕，使紅點①可見。

內含鎳鎘電池，須正確地進行廢棄利用或丟棄。

## ENGLISH

### ■ Charging Time and Maximum Time for Continuous Recording in the Manual Recording Mode

| Battery No. | Charging Time | Max. Continuous Recording Time |
|-------------|---------------|--------------------------------|
| Supplied    | 60 min.       | 50 min.                        |
| VW-VBS10E   | 65 min.       | 55 min.                        |
| VW-VBS20E   | 130 min.      | 110 min.                       |
| VW-VBH10E   | 80 min.       | 65 min.                        |
| VW-VBH20E   | 160 min.      | 130 min.                       |

(The times shown in the above chart are approximations.)

♥ Maximum Continuous Recording Time means the duration of continuous recording performed at an ambient temperature of 20°C and 60% relative humidity.  
In actual recording, however, the use of the zoom and other functions increases the power consumption, and higher or lower temperatures reduce the Battery's ability to generate electricity. Therefore, the actual recording time per Battery may be approximately 30% - 50% shorter than listed above.

### ■ Using the Charge Confirmation Marker

You can use this marker to easily distinguish between charged and discharged Batteries.  
For example, slide the knob so that the red dot ① is visible after charging is completed.

Contains a Nickel-Cadmium Battery. Must be recycled or disposed of properly.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Функциональная диаграмма функции автоматической фокусировки

- 1 Фокусирующая линза
- 2 ПЗС датчик изображения
- 3 Обработка сигнала
- 4 Микропроцессор
- 5 Двигатель фокусирующей линзы
- 6 Сигнал изображения для записи
- 7 Фокусирующая линза
- 8 Экран искателя

12 Область изображения, фокус которой регулируется с помощью функции автоматической фокусировки.  
Когда Вы направляете видеокамеру на желаемый для записи объект, микропроцессор определяет, базирывая на информации о вертикальных контурах объекта на сигнале изображения, принимаемом ПЗС датчиком изображения, когда объект правильно сфокусирован в середине изображения. Если он не оптимально сфокусирован, микропроцессор быстро малыми шагами передвигает фокусирующую линзу из предварительной установки фокуса ③ или ⑩ до тех пор, пока вертикальные контуры объекта станут наиболее четкими ⑨.

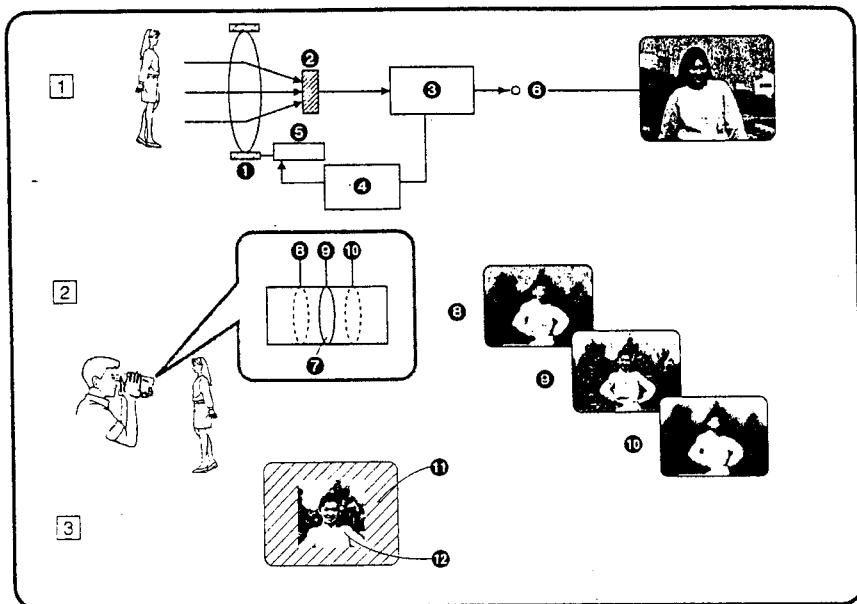
- Так как эта видеокамера автоматически регулирует фокус, базирывая на информации о вертикальных контурах объекта, для объектов со слабыми вертикальными контурами точная фокусировка является невозможной (→ 83).
- В отличие от человеческого глаза, система автоматической фокусировки видеокамеры не может изменить фокус издалека на близкий объект без задержки.

## العربية

### المخطط الوظيفي لوظيفة التركيز البؤري الأوتوماتيكي

- 1 عدسة التركيز البؤري
- 2 مستشعر الصورة CCD
- 3 معالجة الإشارة
- 4 ميكروكمبيوتر
- 5 موتور عدسة التركيز البؤري
- 6 إشارة الصورة من أجل التسجيل
- 7 عدسة التركيز البؤري
- 8 شاشة المعلن
- 9 منطقة الصورة التي تضبط عليها وتلقف المخطط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري للبؤرة
- 10 عندما تقوم بتوجيه كاميرا الفيديو المسبقة على الموضوع الذي تريد تسجيله، يقوم الميكروكمبيوتر بتحديد (على أساس المعلومات عن المخطط الرأسية للموضوع في إشارة الصورة المستقلة بواسطة مستشعر الصورة CCD) إذا كان الموضوع الذي في وسط الصورة قد تم ضبط التركيز البؤري له بصورة صحيحة. إذا لم يكن قد تم ضبط التركيز البؤري له بصورة شتى، يقوم بتحرك عدسة التركيز البؤري من وضع تهيئة التركيز البؤري السابق ③ أو ⑩ بسرعة في مراحل دقيقة حتى تصبح المخطط الرأسية موضوع أوضح ما يمكن ⑨.

- حيث أن كاميرا الفيديو المسبقة هذه تضبط التركيز البؤري على أساس المعلومات من المخطط الرأسية للموضوع. لا يمكن التركيز البؤري الدقيق للموضوعات ذات المخطط الرأسية الضعيفة (83 →).
- بخلاف عين الإنسان، لا يستطيع نظام التركيز البؤري الأوتوماتيكي لكاميرا الفيديو المسبقة تغيير البؤرة من موضوع بعيد إلى موضوع قريب بصورة لحظية.



## 中文

### 自動聚焦功能的功能示意圖

- |                   |             |
|-------------------|-------------|
| ① 聚焦鏡頭            | ② CCD圖像傳感器  |
| ③ 信號處理器           | ④ 微電腦       |
| ⑤ 聚焦鏡頭馬達          | ⑥ 用於拍攝的影像信號 |
| ⑦ 聚焦鏡頭            | ⑧ 電子尋像器屏幕   |
| ⑨ 自動聚焦功能調節聚焦的圖像區域 |             |

當您將攝影機對準想拍攝的目標物時，微電腦將（依CCD圖像傳感器收到的畫面信號中的垂直輪廓信息為基礎）判斷畫面中央的目標物是否已經聚焦。如果未得到最佳聚焦，它將從以前的聚焦設定值⑧或⑩開始，一點一點地快速移動聚焦鏡頭，直至目標物的垂直輪廓變得最清晰⑨為止。

●由於該攝影機是以目標物的垂直輪廓為基礎來調節聚焦，所以當目標物的垂直輪廓微弱時，將無法得到精確的聚焦→82。

●攝影機的自動聚焦系統不像一般的人眼，它無法從遠處開始拉近目標物時，立即改變聚焦。

## ENGLISH

### Functional Diagram of the Auto Focus Function

- |                                                                 |                                |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| ① Focusing Lens                                                 | ② CCD Image Sensor             |
| ③ Signal Processing                                             | ④ Microprocessor               |
| ⑤ Focusing Lens Motor                                           | ⑥ Picture Signal for Recording |
| ⑦ Focusing Lens                                                 | ⑧ Finder Screen                |
| ⑨ Image area on which the Auto Focus Function adjusts the focus |                                |

When you aim the Movie Camera at the subject that you want to record, the microprocessor determines (based on the information about the vertical contours in the picture signal received by the CCD Image Sensor) whether the subject in the middle of the picture is properly focused. If not optimally focused, it moves the focusing lens from the previous focus setting ⑧ or ⑩ quickly in tiny steps until the vertical contours of the subject become sharpest ⑨.

●As this Movie Camera automatically adjusts the focus based on the information on the subject's vertical contours, precise focusing is not possible for subjects with weak vertical contours (→ 82).

●Unlike the human eye, the Movie Camera's Auto Focus System cannot change the focus from a distant to a close subject instantaneously.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Время зарядки и максимальное время непрерывной записи в режиме записи вручную

| № батареи    | Время зарядки | Макс. продолжительность непрерывной записи |
|--------------|---------------|--------------------------------------------|
| Поставляемый | 60 мин        | 50 мин                                     |
| VW-VBS10E    | 65 мин        | 55 мин                                     |
| VW-VBS20E    | 130 мин       | 110 мин                                    |
| VW-VBH10E    | 80 мин        | 65 мин                                     |
| VW-VBH20E    | 160 мин       | 130 мин                                    |

(Времена, показанные в вышеуказанной таблице, приближительны.)

Макс. время непрерывной записи означает продолжительность непрерывной записи, выполненной при температуре окружающего воздуха 20°C и относительной влажности 60%. При выполнении действительной записи, однако, использование трансфокации и других функций увеличивает потребление энергии, а более высокая или более низкая температура уменьшает способность батареи генерировать электричество. Следовательно, фактическое время записи с батареей может быть приблизительно на 30%–50% короче, чем указанное выше.

### Использование указателя подтверждения зарядки

Вы можете использовать этот указатель для различения заряженных или незаряженных батарей. Например, после окончания зарядки сдвиньте кнопку так, чтобы была видна красная точка ①.

Содержит никель-кадмиевую батарею. Следует использовать вторично или выбросить в мусор должным образом.

## العربية

### وقت الشحن وأقصى وقت للتسجيل المتواصل في وضع التسجيل اليدوي

| رقم البطارية المرفقة | وقت الشحن | أقصى وقت للتسجيل المتواصل |
|----------------------|-----------|---------------------------|
|                      | 60 دقيقة  | 50 دقيقة                  |
| VW-VBS10E            | 65 دقيقة  | 55 دقيقة                  |
| VW-VBS20E            | 130 دقيقة | 110 دقيقة                 |
| VW-VBH10E            | 80 دقيقة  | 65 دقيقة                  |
| VW-VBH20E            | 160 دقيقة | 130 دقيقة                 |

(الآوقات المبينة في الجدول العلوي تقريبية.)

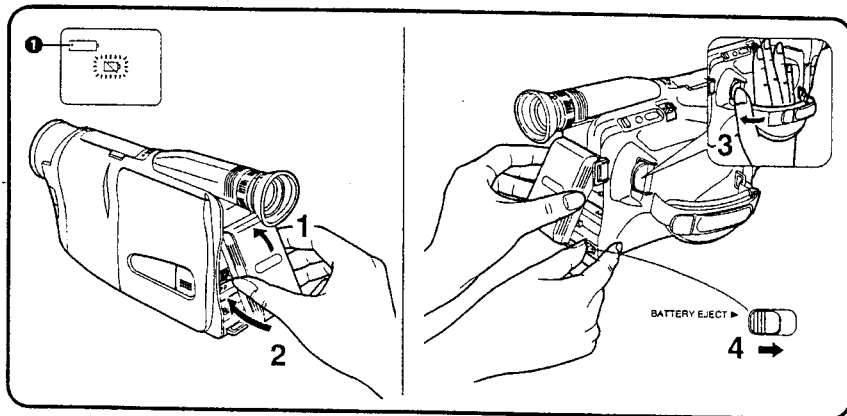
أقصى وقت للتسجيل المتواصل يعني فترة التسجيل المستمر الذي يتم في درجة حرارة الجو 20°C والرطوبة النسبية 60%.

في التسجيل الفعلي، مع ذلك، يؤدي استخدام الزوم والوظائف الأخرى إلى زيادة استهلاك القدرة. كما تقل درجات الحرارة العالية أو المنخفضة من مقدرة البطارية على توليد الكهرباء. لذلك، قد يكون وقت التسجيل الفعلي لكل بطارية 30% – 50% أقصر من الوقت المبين للأعلى.

### إستخدام علامة تأكيد الشحن

يمكنك إستخدام هذه العلامة للتمييز بسهولة بين البطاريات المشحونة والفارغة الشحنة. على سبيل المثال، إزلق المقبس بحيث تكون النقطة الحمراء ① مرئية بعد أن يكتمل الشحن.

تحتوي على بطارية نيكول - كاديوم. يجب إعادة إستخدامها أو التخلص منها بطريقة سليمة.



## 中文

### 裝入充好電的電池時

- 1 將電池上部(帶充電確認標記一端), 安裝在電池座上部。
- 2 朝攝錄影機方向按電池下部, 直至咔嗒一聲到位置。

- 裝上電池後, 不管實際充電狀況如何, 電池剩餘電量指示會暫時表示出充足電的電池。幾秒鐘後, 它會表示出實際的電池剩餘電量。
- 可以由電子取景器中顯示的電池剩餘電量指示 ①, 來確認電池剩餘電量。
- 當電池耗盡時, [ ] 指示會閃爍, 且攝錄影機會自動關閉電源。

### 取出電池時

- 3 內撥[POWER]開關, 關閉攝錄影機的電源。
- 4 牢靠地握住電池, 以免其失落, 並依箭頭方向滑動[BATTERY EJECT]柄, 同時拉出電池。

## ENGLISH

### Attaching the Charged Battery

- 1 Insert the Battery with its top (the end with the Charge Confirmation Marker) into the top Battery Holder.
- 2 Press the bottom of the Battery towards the Movie Camera until it locks with a click.

- After attaching the Battery, the Remaining Battery Power Indication briefly indicates a fully charged Battery regardless of the actual charging condition. After a few seconds, it indicates the actual remaining battery power.
- The remaining battery power can be confirmed with the Remaining Battery Power Indication ① displayed in the Finder.
- When the Battery is exhausted, the [ ] Indication flashes and the Movie Camera automatically turns off.

### Removing the Battery

- 3 Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off.
- 4 Hold the Battery firmly to prevent it from dropping and pull it off while sliding the [BATTERY EJECT] Lever in the direction of the arrow.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Как работает регулировка фокуса

Если Вы смотрите на объект через увеличительное стекло и приближаете или удаляете его от Ваших глаз, Вы достигнете точки, в которой объект станет четко видимым.

Быть сфокусированным или в фокусе означает, что объект может быть виден с оптимальной ясностью и четкостью. Расстояние между линзой и точкой, где сходятся лучи света, называется "фокусным расстоянием" или "фокусной длиной", и оно зависит от размера и формы линзы.

В глазах человека также имеются линзы, и когда мы смотрим на объекты с различного расстояния, форма линз автоматически изменяется таким образом, что мы всегда можем четко видеть эти объекты.

### Автоматическая регулировка фокуса

Образ объекта поступает в видеокамеру через объектив и преобразуется в электрический сигнал (видеосигнал) для записи на ленту. Базируясь на этом сигнале, система автофокуса автоматически регулирует фокусное расстояние посредством движения фокусирующей линзы вперед и назад. Фокус регулируется на объект в центре искателя.

## العربية

### كيفية عمل ضبط التركيز البؤري

إذا نظرت إلى شيء من خلال عدسة مكبرة وحركتها قريباً أو بعيداً عن عينك، فسوف تصل إلى نقطة يصبح فيها هذا الشيء مرئياً بوضوح. كون الشيء ثم التركيز البؤري له أو أنه في البؤرة يعني أن هذا الشيء يمكن رؤيته بوضوح وحمدة. المسافة بين العدسة والنقطة التي تتجمع فيها أشعة الضوء يطلق عليها البعد البؤري أو الطول البؤري وهو يعتمد على حجم وشكل العدسة.

لعمري البشير عدسات أيضاً، وعندما ننظر إلى أشياء على مسافات مختلفة، يتغير شكل هذه العدسات أوتوماتيكياً بحيث يمكننا أن نرى هذه الأشياء دائماً بوضوح.

### الضبط الأوتوماتيكي للتركيب البؤري

تدخل صورة الموضوع كاميرا الفيديو السينمائية من خلال العدسة وتتحوّل إلى إشارة كهربائية (إشارة الصورة) من أجل التسجيل على شريط. على أساس هذه الإشارة، يقوم نظام التركيز البؤري الأوتوماتيكي بضبط البعد البؤري عن طريق تحريك عدسة التركيز البؤري للأمام أو الخلف.

يتم ضبط التركيز البؤري للموضوع الموجود في وسط المرين.

## 聚焦調整的工作原理

如果您用放大鏡觀看目標物，使其靠近或離開您的眼睛時，將會找到目標物清晰可見的一點。聚好焦或已聚焦意味著可以最清晰和鮮明地看見目標物。鏡頭與光線能聚焦在一點之間的距離，稱為焦距或聚焦長度，它取決於鏡頭的尺寸和形狀。

聚焦用於調節電子尋像器中心的目標物。

人眼也有鏡頭，當我們觀看距離不同的目標物時，這些鏡頭的形狀會自動改變，使我們總能看清這些目標物。

### ■ 自動聚焦調整

目標物的圖像通過鏡頭進入攝錄影機，然後被轉換為電子信號（影像信號）錄製在錄影帶上。以此信號為基礎，自動聚焦系統將自動前後移動聚焦鏡頭來調節焦距。

## How the Focus Adjustment Works

If you look at an object through a magnifying glass and move it closer or further away from your eye, you will reach a point where the object becomes clearly visible. Being focused or in focus means that the subject can be seen with optimum clarity and sharpness. The distance between the lens and the point where the rays of light come together is called Focal Distance or Focal Length and depends on the size and shape of the lens.

Human eyes have lenses too, and when we look at objects at different distances, the shape of these lenses changes automatically so that we can always see the objects clearly.

### ■ Auto Focus Adjustment

The image of the subject enters the Movie Camera through the lens and is converted into an electrical signal (video signal) for recording onto tape. Based on this signal, the Auto Focus System automatically adjusts the focal distance by moving the focusing lens forwards or backwards.

The focus is adjusted to the subject in the centre of the Finder.

## Присоединение заряженной батареи

- 1 Вставьте батарею её верхом (концом с указателем части подтверждения зарядки) в верхнюю батарейного держателя.
- 2 Нажимайте на низ батареи в направлении к видеокамере до тех пор, пока она не зафиксирована со щелчком.

- После присоединения батареи индикация оставшейся энергии батареи временно показывает полную зарядку батареи, не считаясь с действительным состоянием зарядки. Однако через несколько секунд она начинает показывать действительно оставшуюся энергию батареи.
- Подтверждение оставшейся энергии батареи возможно при высвечивании в искателе индикации оставшейся энергии батареи ①.
- При разрядке батареи начинает мигать индикация [ ] , и видеокамера автоматически выключается.

### ■ Удаление батареи

- 3 Поверните к видеокамере переключатель [POWER] для её выключения.
- 4 Для предотвращения батареи от падения надёжно удерживайте её и отсоедините её посредством сдвига рычажка [BATTERY EJECT ►] в направлении стрелки.

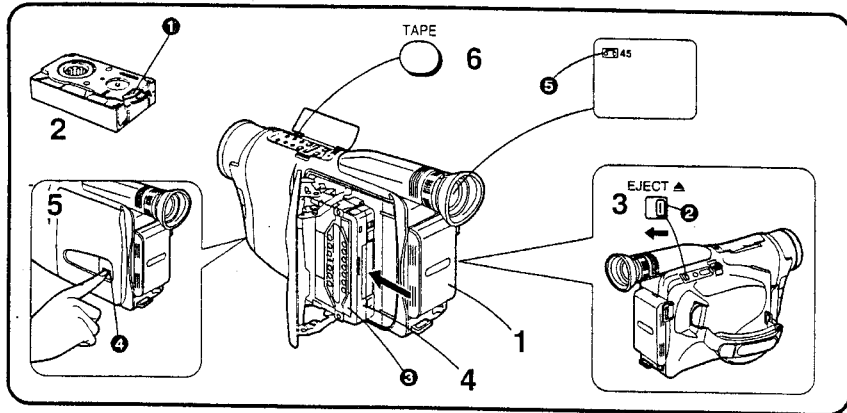
## تركيب البطارية المشحونة

- 1 قم بتركيب البطارية بجانبها العلوي (الطرف الموجود به علامة تأكيد الشحن) في حامل البطارية العلوي.
- 2 اضغط الجانب السفلي للبطارية ناحية كاميرا الفيديو السينمائية حتى تثبت في مكانها بصوت طقة.

- بعد تركيب البطارية، يشير بيان قدرة البطارية المتبقية لفترة وجيزة إلى بطارية كاملة الشحنة بغض النظر عن حالة الشحن الفعلية. بعد عدة ثواني، يشير إلى قدرة البطارية المتبقية الفعلية.
- يمكن التأكد من قدرة البطارية المتبقية بواسطة بيان قدرة البطارية المتبقية ① المعروض في المعين.
- عندما تنفذ البطارية شحنتها، يومض البيان [ ] وتنبير كاميرا الفيديو السينمائية نفسها أوتوماتيكياً إلى وضع القفل.

### ■ نزع البطارية

- 3 أدر المفتاح [POWER] للداخل لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل.
- 4 إمسك البطارية بثبات لمنعها من السقوط واسحبها للخارج بينما تزلق الذراع [BATTERY EJECT ►] في اتجاه السهم.



## 中文

### 插入錄影帶時

- 1 連接交流轉接器或裝上充好電的電池。  
(→14,16)
- 2 撥動牙輪①，捲緊錄影帶。
- 3 依箭頭所示，滑動磁帶排出[EJECT ▲]柄②。
- 4 插入錄影帶，使錄影帶的窗口③向外，將其插到底。
- 5 關上磁帶盒蓋，然後按[LOCK]鈕④。

### 設定正確的磁帶長度時

為了確保拍攝和放映中顯示的磁帶剩餘時間保持正確，需要設定磁帶長度，使其與插入的錄影帶保持一致。原始設定為[30]。所以，如果您使用30分鐘錄影帶時，便不必選擇磁帶長度。

●如果您使用45分鐘錄影帶時，例如：

- 6 按[TAPE]鈕，直至電子尋像器中的磁帶長度指示⑤變為[45]。  
●磁帶長度指示將依下列順序改變：

— [30] — [45] — [60] —

### 取出錄影帶時

依箭頭所示，滑動磁帶排出[EJECT ▲]柄②，然後盒出錄影帶。

按[LOCK]鈕④，關上磁帶盒蓋。

## ENGLISH

### Inserting the Cassette

- 1 Connect the AC Adaptor or attach a charged Battery. (→ 14, 16)
- 2 Turn the cog wheel ① to tighten the tape.
- 3 Slide the Cassette Eject [EJECT ▲] Lever ② in the direction of the arrow.
- 4 Insert the cassette with the cassette window ③ facing outwards and push it all the way in.
- 5 Close the Cassette Compartment by pressing the [LOCK] Button ④.

### Setting the Correct Tape Length

To ensure that the displayed remaining tape time during recording and playback is correct, you need to set the tape length that matches that of the inserted cassette. The initial setting is [30]. Therefore, if you use a 30-minute cassette, you do not have to select the tape length.

● If you use a 45-minute cassette, for example:

- 6 Press the [TAPE] Button until the Tape Length Indication ⑤ in the Finder is [45].

● The Tape Length Indication changes in the following order:

— [30] — [45] — [60] —

### Ejecting the Cassette

Slide the Cassette Eject [EJECT ▲] Lever ② in the direction of the arrow and pull out the cassette.

Close the Cassette Compartment by pressing the [LOCK] Button ④.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Регулировка цветовой температуры и баланса белого

Каждый источник света имеет свою собственную цветовую температуру, и она измеряется в кельвинах (K). Чем выше температура по Кельвину, тем голубее свет; чем ниже температура, тем краснее свет. Температура по Кельвину связана с окраской света, но не имеет прямого отношения к яркости.

Диапазон ①, указанный на рисунке сверху, показывает источники света, для которых данная видеокамера может обеспечить точную регулировку баланса белого и, следовательно, естественную цветность записываемого изображения в полностью автоматическом режиме.

- 1 Контролируемый диапазон автоматической регулировки баланса белого этой видеокамеры
- 2 Голубое небо
- 3 Облачное небо (дождь)
- 4 Экран ТВ
- 5 Солнечный свет
- 6 Белая люминесцентная лампа
- 7 2 часа после восхода или до захода солнца
- 8 1 час после восхода или до захода солнца
- 9 Галогеновая лампочка
- 10 Лампочка накаливания
- 11 Восход или заход солнца
- 12 Свечное освещение

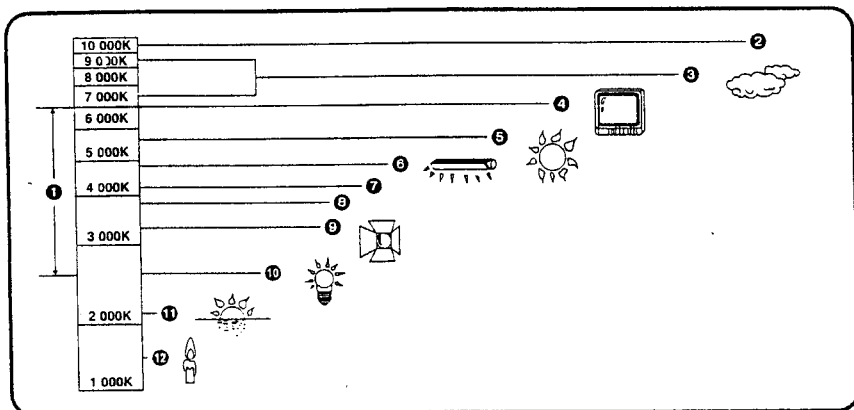
## العربية

### ضبط درجة حرارة اللون وتوازن البياض

لكل مصدر ضوئي درجة حرارة لون خاصة به ويتم قياس هذه القيمة بالكلفن (K). كلما كانت قيمة الكلفن عالية، كلما كان الضوء مائلًا أكثر للزرقاء. وكلما قلت القيمة، كلما كان الضوء مائلًا أكثر للون الأحمر. فقيمة الكلفن صلة مباشرة بالدرجة اللونية للضوء. ولكنها ليست مباشرة مع درجة التوضيح.

يوضح المجال ① المبين في الرسم السابق مصادر الضوء التي تستطيع بها كاميرا الفيديو السينمائية هذه أن تعطي الضبط الدقيق لتوازن البياض، وبالتالي الحصول على ألوان طبيعية في الصور المسجلة. عند استخدام الوضع الأوتوماتيكي الكامل.

- 1 مجال التحكم لوضع الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض للكاميرا الفيديو السينمائية هذه
- 2 سماء زرقاء
- 3 سماء ملبدة بالغيوم (مطر)
- 4 شاشة التلفزيون
- 5 ضوء الشمس
- 6 نية فلوريسنت بيضاء
- 7 ساعتان بعد شروق الشمس أو قبل الغروب
- 8 ساعة واحدة بعد شروق الشمس أو قبل الغروب
- 9 مصباح ضوء هالوجين
- 10 مصباح ضوء متوهج
- 11 شروق الشمس أو غروبها
- 12 ضوء الشمعة



## 中文

### 色溫和白色平衡調整

各種光源都有其獨特的色溫。其值由開氏溫度(K)測量。開氏值越高，光越藍綠色；開氏值越低，光越泛紅色；開氏值與光源的色調有關，而與其亮度沒有直接關係。上圖所示範圍①，表示用本攝錄影機可提供精確的白色平衡調節的光源。所以，當使用全自動狀態時，便可在攝製的畫面中可獲得自然色彩。

- ① 本攝錄影機的自動白色平衡調節的控制範圍
- ② 藍天
- ③ 陰天(下雨)
- ④ 電視屏幕
- ⑤ 陽光
- ⑥ 白色螢光燈
- ⑦ 日出後或日落前的兩小時
- ⑧ 日出後或日落前的一小時
- ⑨ 鹵素燈
- ⑩ 白熾燈
- ⑪ 日出或日落
- ⑫ 燭光

## ENGLISH

### Colour Temperature and White Balance Adjustment

Every light source has its own colour temperature measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value, the more bluish the light; the lower the value, the more reddish the light. The Kelvin value is related to the tint of the light, but not directly to its brightness. The range ① indicated in the illustration above shows the light sources for which this Movie Camera can provide precise white balance adjustment and, therefore, natural colours in the recorded pictures, when using the Full Auto Mode.

- ① Control range of this Movie Camera's Auto White Balance Adjustment Mode
- ② Blue sky
- ③ Cloudy sky (Rain)
- ④ TV screen
- ⑤ Sunlight
- ⑥ White fluorescent lamp
- ⑦ 2 hours after sunrise or before sunset
- ⑧ 1 hour after sunrise or before sunset
- ⑨ Halogen light bulb
- ⑩ Incandescent light bulb
- ⑪ Sunrise or sunset
- ⑫ Candlelight

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Вставление кассеты

- 1 Подсоедините адаптер переменного тока либо вставьте заряженную батарею. (→ 15, 17)
- 2 Поверните зубчатое колесо ① для натягивания ленты.
- 3 Сдвиньте рычажок выброса кассеты [EJECT ▲] ② в направлении стрелки.
- 4 Вставьте кассету с кассетным окошком ③, обращенным наружу, и нажмите на неё до упора.
- 5 Закройте кассетный отсек нажатием кнопки [LOCK] ④.

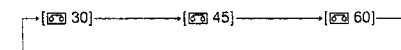
### Установка правильной длины ленты

Чтобы убедиться, что высвечиваемое время, оставшееся на ленте во время записи и воспроизведения, является правильным. Вам нужно установить длину ленты, которая соответствует оставленной кассете. Начальной установкой является [30]. Следовательно, если Вы используете 30-минутную кассету, Вам не нужно выбирать длину ленты.

• Если вы используете 45-минутную кассету, например:

- 6 Нажимайте кнопку [TAPE] до тех пор, пока индикация длины ленты ⑤ в искателе не станет [45].

• Индикация длины ленты изменяется в следующем порядке:



### Выброс кассеты

Сдвиньте рычажок выброса кассеты [EJECT ▲] ② в направлении стрелки и вытащите кассету. Закройте кассетный отсек нажатием кнопки [LOCK] ④.

## العربية

### إدخال الكاسيت

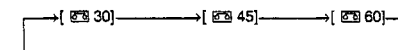
- 1 قم بتوصيل محول التيار المتردد أو ركب بطارية مشحونة (→ 15, 17).
- 2 أدر العجلة المسننة ① لإحكام شد الشريط.
- 3 إزلق ذراع إخراج الشريط [EJECT ▲] ② في اتجاه السهم.
- 4 أدخل الكاسيت مع وجود نافذة الكاسيت ③ متجهة للخارج وادفعه للداخل بالكامل.
- 5 إغلق حجرة الكاسيت عن طريق ضغط الزر ④ [LOCK].

### ضبط طول الشريط الصحيح

لضمان كون وقت الشريط المتبقى المعروف أثناء التسجيل وإعادة العرض صحيحاً، تحتاج أن تقوم بضبط طول الشريط الذي يطابق طول الكاسيت الذي بالداخل. التهيئة الأولية في [30]. لذلك، إذا كنت تستخدم شريط كاسيت طوله 30 دقيقة، لن تضطر إلى اختيار طول الشريط. إذا استخدمت كاسيت 45 دقيقة، على سبيل المثال:

- 6 اضغط الزر [TAPE] حتى يصبح بيان طول الشريط ⑤ في المعين [45].

• يتغير بيان طول الشريط في الترتيب التالي:



### إخراج الكاسيت

إزلق ذراع إخراج الشريط [EJECT ▲] ② في اتجاه السهم واسحب الكاسيت للخارج. إغلق حجرة الكاسيت بضغط الزر ④ [LOCK].

## Как работает баланс белого (окраски)

Видеозапись выполняется с использованием различных источников света, от солнечного света, как источника естественного света, до широкого диапазона источников искусственного света таких, как люминесцентные лампы. Так как каждый из этих источников света имеет различную цветовую температуру, каждый из них придает цветности объекта слегка различную окраску.

Глаза человека могут легко подстраиваться под различные виды освещения и распознавать объект в его оригинальном цвете, даже под другим освещением.

Глаз видеокамеры (объектив), однако, не может приспособиться к изменению освещения и подвержен влиянию освещения. Следовательно, в зависимости от источника света изображение записывается с голубоватой или красноватой окраской.

### ■ Автоматический баланс белого

Если видеокамера переключена в полностью автоматический режим, внутренняя система видеокамеры автоматически определяет температуру света и, соответственно, компенсирует окраску объекта. Белый цвет является основным цветом, по которому определяется окраска. И поскольку эта регулировка выполняется, базируясь на белом цвете, она называется регулировкой баланса белого. Оптимальные установки различных источников света хранятся в памяти видеокамеры. Внутренний микрокомпьютер сравнивает цветовую температуру света, принимаемого сенсором баланса белого, расположенного спереди видеокамеры, с цветом, хранящимся в памяти, и выбирает установку для наиболее похожей окраски. Будьте осторожны, чтобы не закрыть сенсор баланса белого рукой и т.п.

## كيفية عمل ضبط توازن البياض (درجة اللون)

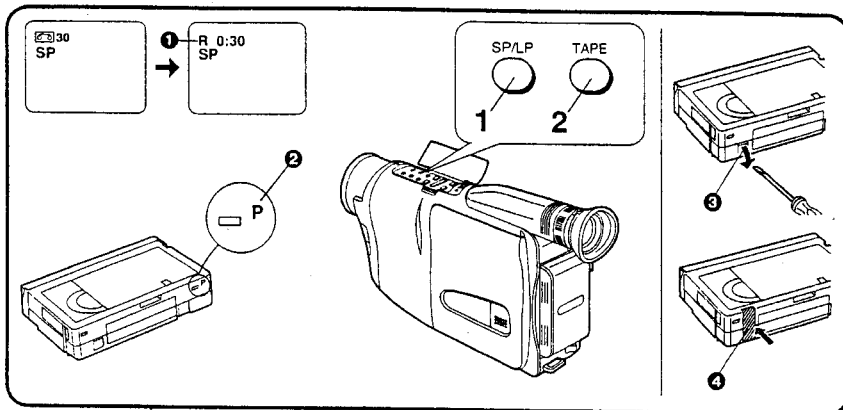
يتم تسجيل الصورة تحت مصادر ضوء مختلفة، من ضوء الشمس كالمصدر الأساسي للضوء الطبيعي، إلى نطاق واسع من مصادر الضوء الصناعي مثل مصابيح التوبن (الفلوروسنت)، بحيث أن كل مصدر من مصادر الضوء هذه له درجة حرارة لونية مختلفة، يملئ كل منهم لوان الموضوع درجة لونية مختلفة قليلاً.

تستطيع العين البشرية أن تتكيف بسهولة مع أنواع الإضاءة المختلفة وتميز الشيء لأن له نفس اللون، حتى تحت ضوء مختلف.

ومع ذلك، فإن عين كاميرا الفيديو السينمائية (العدسة) لا تستطيع التكيف مع التغير في الإضاءة وتتأثر بواسطتها، لذلك، بالاعتماد على مصدر الضوء، يتم تسجيل الصورة بدرجة لونية مائلة للزرقاء أو اللون الأحمر.

### ■ التوازن الأوتوماتيكي للبياض

عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في الوضع الأوتوماتيكي الكامل، يقوم النظام الداخلي للكاميرا الفيديو السينمائية بتحديد درجة حرارة الضوء أوتوماتيكياً ويعوض الدرجة اللونية للموضوع طبقاً لذلك. اللون الأبيض هو اللون الأساسي الذي تتحدد بواسطته درجة اللون، ونظراً لأن هذا الضبط يتم على أساس اللون الأبيض، يطلق عليه ضبط توازن البياض. تم تخزين أوضاع تعيية ملى لعدة مصادر ضوئية في ذاكرة كاميرا الفيديو السينمائية، يقوم الميكروكمبيوتر الداخلي بمقارنة درجة حرارة اللون للضوء المستقبل بواسطة مستشعر توازن البياض الواقع على مقدمة كاميرا الفيديو السينمائية مع اللون المخزن في الذاكرة، ويختار وضع التعيية لأفضل درجة لونية معادلة. إحرص ألا تغطي مستشعر توازن البياض بيده، إلخ.



## 中文

### 怎樣確認磁帶剩餘時間

您可在拍攝和放映中，確認磁帶剩餘時間。為了確保磁帶剩餘時間顯示的正確性，須正確地設定攝影機所用錄影帶的磁帶長度。(→ 22)

1 按下[SP/LP]鈕，選擇需要的錄影速度(SP或LP)。

2 按[TAPE]鈕。

●在磁帶剩餘時間的計算中，磁帶剩餘時間指示①將取代磁帶長度指示而出現在電子尋像器中，且[R]指示會閃爍幾秒鐘，然後將顯示幾分鐘的磁帶剩餘時間。([R]意思為剩餘。)

●在開始拍攝或放映之前，將不會顯示剩餘磁帶時間指示。  
●當剩餘的磁帶時間少於2分鐘時，[R]指示和磁帶剩餘時間指示將開始閃爍。  
●如果您想在磁帶剩餘時間顯示中確認插入錄影帶的磁帶長度時，請按[TAPE]鈕。磁帶長度指示會出現約2秒鐘，然後將重新出現磁帶剩餘時間指示。

●當您使用帶有[P]標記②的錄影帶，或特殊類型的錄影帶時，磁帶計時指示可能不精確。

### ■防止意外抹消拍攝內容時

●在以前拍攝的錄影帶上進行攝影時，將抹消現有的場景和聲音。  
●為了防止重要的拍攝內容被意外抹消，請用螺絲刀弄掉磁帶上的保險片③(某些磁帶具備滑動保險片)。  
●為了在這樣的磁帶再次進行錄影，請用雙層膠帶紙④，牢靠地蓋住保險片所在小孔。

## ENGLISH

### Confirming the Remaining Tape Time

You can confirm the remaining tape time during recording or playback. To ensure correct display of the remaining tape time, the tape length of the cassette being used must be set correctly on the Movie Camera. (→ 22)

1 Press the [SP/LP] Button to select the desired recording speed (SP or LP).

2 Press the [TAPE] Button.

●The Remaining Tape Time Indication ① appears in the Finder instead of the Tape Length Indication and the [R] Indication flashes for a few seconds while the remaining tape time is being calculated, and the remaining tape time is then displayed in minutes. ([R] means Remaining.)

●The remaining tape time is not displayed until you start recording or playback.  
●When the remaining tape time is less than 2 minutes, the [R] Indication and the Remaining Tape Time Indication start to flash.  
●If you want to confirm the tape length of the inserted cassette while the Remaining Tape Time Indication is displayed, press the [TAPE] Button. The Tape Length Indication appears for approximately 2 seconds, and then the Remaining Tape Time Indication is displayed again.

●When you use a cassette bearing the [P] mark ② or other special types of cassette, the Tape Counter Indication may not be very precise.

### ■ Preventing Accidental Erasure of Recordings

●Recording on a previously recorded cassette erases the existing scenes and sound.  
●To protect important recordings against accidental erasure, use a screwdriver to break off the tab ③ on the cassette (some cassettes have sliding-type tabs).  
●To be able to record again on a protected cassette, firmly cover the hole where the tab was with two layers of adhesive tape ④.

## 白色平衡(色調)調節的工作原理

影像拍攝是在各種不同的光源下進行：從作為主要自然光源的陽光，至範圍廣泛的人工光源，如螢光燈等。由於這些都各有不同的色溫，因此會給目標物的色彩帶來微妙的色調差異。

人眼可以輕易地適應各種光源，甚至在不同的光線下，也能區別具有同樣色彩的目標物。

然而，攝錄影機的眼罩(鏡頭)還無法適應光線變化和照明影響。所以，根據光源不同，拍攝的畫面上可能會偏藍或泛紅。

### ■自動白色平衡須知

當攝錄影機處於全自動狀態時，攝錄影機的內部系統會自動決定光源的溫度，並對目標物的色調進行相應的補償。白色是決定色調的基本色彩，由於此調節是以白色為基礎而進行的，所以被稱為白色平衡調節。幾種光源的最佳設定被儲存在攝錄影機的記憶中。內部微電腦會將來自攝錄影機前部的白色平衡傳感器接收的光源色溫，與記憶中儲存色彩進行比較，選擇用於最接近之色調的設定值。請勿用手遮住白色平衡傳感器等。

## How the White Balance (Tint) Works

Video recording takes place under various light sources, from sunlight as the main natural light source to a wide range of artificial light sources such as fluorescent lamps. As each of these light sources has a different colour temperature, each of them gives the colours of the subject a slightly different tint.

Human eyes can easily adjust to different kinds of lighting and recognize an object as having the same colour, even under different light.

The eye of the Movie Camera (lens), however, cannot adapt to the change in lighting and is influenced by the lighting. Therefore, depending on the light source, the picture is recorded with a bluish or reddish tint.

### ■ Auto White Balance

When the Movie Camera is in the Full Auto Mode, the internal system of the Movie Camera automatically determines the temperature of the light and compensates the tint of the subject accordingly. White is the basic colour by which the tint is determined. Because this adjustment is performed based on the white colour, it is called White Balance Adjustment. The optimum settings of several light sources are stored in the memory of the Movie Camera. The internal microcomputer compares the colour temperature of the light received by the White Balance Sensor positioned on the front of the Movie Camera with the colour stored in memory, and selects the setting for the most similar tint. Be careful not to cover the White Balance Sensor with your hand, etc.

## Подтверждение оставшегося времени на ленте

Вы можете подтвердить оставшееся время на ленте во время записи или воспроизведения.

Чтобы убедиться в правильности индикации оставшегося времени на ленте, на видеокамере должна быть правильно установлена длина ленты на используемой кассете. (→ 23)

### 1 Нажмите кнопку [SP/LP] для выбора желаемой скорости записи (SP или LP).

### 2 Нажмите кнопку [TAPE].

- В искателе вместо индикации длины ленты появляется индикация оставшегося времени на ленте ❶, и в течение нескольких секунд мигает индикация [R] во время расчета оставшегося времени на ленте, а затем высвечивается в минутах оставшееся время на ленте. ([R] означает "оставшееся").

- Оставшееся время на ленте не высвечивается до тех пор, пока Вы не начнете запись или воспроизведение.
- Если оставшееся время на ленте меньше, чем 2 минуты, начинают мигать индикация [R] и индикация оставшегося времени на ленте.
- Если Вы желаете подтвердить длину ленты на вставленной кассете во время высвечивания индикации оставшегося времени на ленте, нажмите кнопку [TAPE]. Индикация длины ленты появляется в течение приблизительно 2 секунд, а затем снова высвечивается индикация оставшегося времени на ленте.

- Если Вы используете кассету, имеющую знак [P] ❷ или другие специальные типы кассет, индикация счетчика ленты может быть не очень точной.

### ■ Предотвращение случайного стирания записей

- Запись на предварительно записанную ленту приводит к стиранию существующих сцен и звука.
- Для защиты важных записей от случайного стирания используйте отвертку для выламывания язычка ❸ на кассете (некоторые кассеты имеют язычки сдвижного типа).
- Для выполнения повторной записи на защищенную кассету плотно заклейте отверстие, где был язычок, двумя слоями клейкой ленты ❹.

## تأكيد وقت الشريط المتبقي

يمكن تأكيد وقت الشريط المتبقي أثناء التسجيل أو إعادة العرض.

لضمان العرض الصحيح لوقت الشريط المتبقي، يجب تهيئة طول الكاسيت المستخدم بصورة مناسبة بكابيرا الفيديو السينمائية. (→ 23)

### 1 اضغط الزر [SP/LP] لاختيار سرعة التسجيل المرغوبة (SP أو LP).

### 2 اضغط الزر [TAPE].

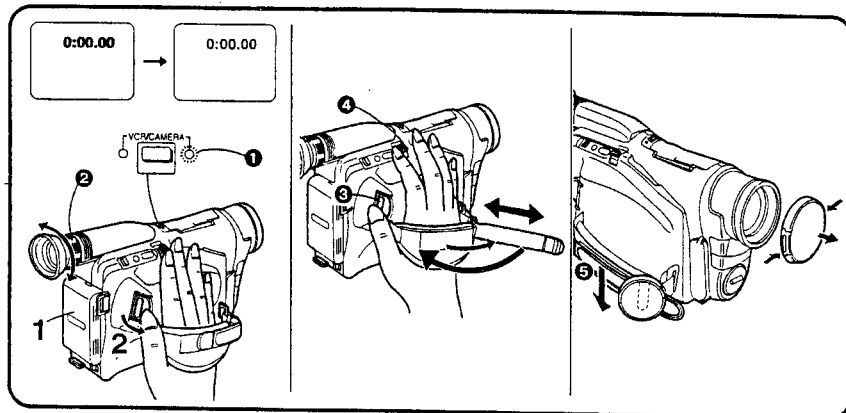
- يظهر بيان وقت الشريط المتبقي ❶ في المعين بدلاً من بيان طول الشريط ويومض البيان [R] لعدة ثواني أثناء حساب وقت الشريط المتبقي، ويحسّن بمرور وقت الشريط المتبقي بالمئات. ([R] يعني المتبقي).

- لا يتم عرض وقت الشريط المتبقي حتى تبدأ التسجيل أو إعادة العرض.
- عندما يكون وقت الشريط المتبقي أقل من دقيقتين، يبدأ البيان [R] وبيان وقت الشريط المتبقي في الوميض.
- إذا أردت التحقق من طول الشريط لكاسيت الفيديو المستخدم بينما يكون وقت الشريط المتبقي معروضاً، اضغط الزر [TAPE]. يظهر بيان طول الشريط لمدة ثانيتين تقريباً ثم يعرض بيان وقت الشريط المتبقي مرة أخرى.

- عندما تستخدم كاسيت يحمل العلامة [P] ❷ أو أنواع خاصة أخرى للكاسيت، قد لا يكون بيان عداد الشريط دقيقاً جداً.

### ■ منع أحو العرضي للتسجيلات

- التسجيل على الشريط المسجل سابقاً يسمح الناظر والصوت الموجود عليه.
- لحماية التسجيلات الهامة ضد الحذف العرضي، استخدم مكان لكسر اللسان ❸ الذي بالكاسيت (بعض الكاسيتات بها ألسنة من النوع المنزلق).
- لكي تتمكن من التسجيل مرة أخرى على كاسيت بلسان منع الحذف مكمور، غط الفتحة الموجودة مكان اللسان المكسور بغطيتين من الشريط اللاصق ❹ بإحكام.



## 中文

### 電子尋像器調整

- 1 連接交流轉接器或裝上充好電的電池。
- 2 外撥[POWER]開關，打開攝錄影機的電源。  
● [CAMERA]指示燈 1 亮起。
- 3 觀看電子尋像器，順時針或逆時針轉動目鏡校正環 2。  
● 請在電子尋像器中的指示最清晰之處，停止轉動目鏡校正環。

絕對勿將攝錄影機的電子尋像器或鏡頭直接瞄準太陽，否則可能會損壞本機的內部零件。

### 扣抓皮帶調整

調整扣抓皮帶的長度，使得大拇指正好按到START/STOP鈕 3，食指或中指正好按到[W • T]變焦柄 4。

### 鏡頭蓋處理

從鏡頭遮光罩上取下鏡頭蓋，並將其掛在扣抓皮帶 5 上。

## ENGLISH

### Adjusting the Finder

- 1 Connect the AC Adaptor or attach a charged Battery.
- 2 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.  
● The [CAMERA] Lamp 1 lights.
- 3 Look in the Finder and turn the Eyepiece Corrector Ring 2 clockwise or counterclockwise.  
● Stop turning the Eyepiece Corrector Ring at the point where the indications in the Finder are sharpest.

Never aim the Movie Camera with its Finder or Lens directly at the sun; this could damage internal parts of the unit.

### Adjusting the Grip Belt

Adjust the length of the Grip Belt so that you can easily press the Start/Stop Button 3 with your thumb and push the [W • T] Zoom Lever 4 with your index or middle finger.

### Handling the Lens Cap

Remove the Lens Cap from the Lens Hood and hook it onto the Grip Belt 5.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Объекты и условия записи, неподходящие для записи в полностью автоматическом режиме (проблематичные регулировки в круглых скобках)

Следующие объекты и записываемые ситуации не подходят для записи в полностью автоматическом режиме.

- Объекты с темными поверхностями (баланс белого, фокусировка)
- При перемещении видеокамеры во время записи с улицы внутрь помещения (баланс белого)
- Объекты, освещенные различными источниками света (баланс белого)
- Объекты, освещенные ртутными или натриевыми лампами (баланс белого)
- Объекты со сверкающими поверхностями или высокой отражающей способностью (фокусировка)
- Объекты со слабой контрастностью (фокусировка)
- Объекты, одна часть которых находится вблизи видеокамеры, а другая часть — далеко от нее (фокусировка)
- Объекты без вертикальных контуров (фокусировка)
- Быстро движущиеся объекты (фокусировка)
- Предметы позади движущихся объектов (фокусировка)
- Объекты за стеклом, покрытым грязью, пылью или каплями воды (фокусировка)

## العربية

### الموضوعات وحالات التسجيل غير المناسبة من أجل التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل (أوضاع الضبط التي بها مشكلة بين القوسين)

الموضوعات وحالات التسجيل التالية غير مناسبة من أجل التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل.

- الموضوعات ذات الأسطح المظلمة (توازن البياض، التركيز البؤري)
- عند تحريك كاميرا الفيديو السينمائية من الخارج إلى الداخل أثناء التسجيل (توازن البياض)
- الموضوعات المضاءة بمصادر متغيرة للضوء (توازن البياض)
- الموضوعات المضاءة بلمبات بخار الزئبق أو لمبات الصوديوم (توازن البياض)
- الموضوعات ذات الأسطح اللامعة أو الإحتماس الضوئي الزائد (التركيز البؤري)
- الموضوعات ذات التباين الضعيف (التركيز البؤري)
- الموضوعات التي يكون جزء منها قريباً من كاميرا الفيديو السينمائية والجزء الآخر بعيداً عنها (التركيز البؤري)
- الموضوعات بحركة الخطوط الرأسية (التركيز البؤري)
- الموضوعات ذات الحركة السريعة (التركيز البؤري)
- الموضوعات الموجودة خلف أشياء متحركة (التركيز البؤري)
- الموضوعات التي خلف الزجاج المغطى بالأمشاط، الغبار أو قطرات الماء (التركيز البؤري).

## 中文

### 不適合於用全自動狀態拍攝的目標 物和拍攝條件(括號內為有問題的調 節)

下列目標物和拍攝條件不適合於用全自動狀態進行拍攝。

- 有黑色表面的目標物(白色平衡, 聚焦)
- 三拍攝中, 將攝錄影機從室外移動到室內時(白色平衡)
- 由不同光源照射的目標物(白色平衡)
- 由水銀燈或鈉蒸氣燈照明的目標物(白色平衡)
- 有光澤或光線反射太強的目標物(聚焦)
- 反應太小的目標物(聚焦)
- 一部分靠近攝錄影機而另一部分離得太遠的目標物(聚焦)
- 無垂直輪廓的目標物(聚焦)
- 快速移動的目標物(聚焦)
- 左移動物體後面的目標物(聚焦)
- 位於布滿髒污、灰塵或水滴的玻璃後面的目標物(聚焦)

## ENGLISH

### Subjects and Recording Conditions Not Suitable for Recording in the Full Auto Mode (problematic adjustments in parentheses)

The following subjects and recording situations are not suitable for recording in the Full Auto Mode.

- Subjects with dark surfaces (White Balance, Focus)
- When moving the Movie Camera from outdoors to indoors while recording (White Balance)
- Subjects lit by different light sources (White Balance)
- Subjects lit by mercury-vapour or sodium lamps (White Balance)
- Subjects with shiny surfaces or a lot of light reflection (Focus)
- Subjects with weak contrast (Focus)
- Subjects with part of it near and part of it far away from the Movie Camera (Focus)
- Subjects without vertical contours (Focus)
- Subjects with fast movement (Focus)
- Subjects behind moving objects (Focus)
- Subjects behind glass covered by dirt, dust or water drops (Focus)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Регулировка искателя

- 1 Подсоедините адаптер переменного тока либо вставьте заряженную батарею.
- 2 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.
  - Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
- 3 Смотрите в искатель и поворачивайте регулировочное кольцо окуляра ② по часовой стрелке или против часовой стрелки.
  - Остановите вращение регулировочного кольца окуляра в положении, в котором индикация наиболее резкая.

Никогда не направляйте искатель или объектив видеокамеры прямо на солнце; это может привести к повреждению внутренних частей устройства.

### Регулировка захватывающего ремня

Отрегулируйте захватывающий ремень так, чтобы Вы могли легко нажимать кнопку Старт/Стоп ③ большим пальцем и передвигать рычажок трансфокации [W•T] ④ указательным или средним пальцем.

### Обращение с крышкой объектива

Снимите крышку объектива с колпачка объектива и зацепите её за захватывающий ремень ⑤.

## العربية

### ضبط المعين

- 1 قم بتوصيل محول التيار المتردد أو ركب بطارية مشحونة.
- 2 أدر المفتاح [POWER] للخارج لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.
  - تفسر اللبة ① [CAMERA].
- 3 أنظر في المعين وأدر حلقة تصحيح العدسة العينية ② في اتجاه أو عكس اتجاه دوران عقارب الساعة.
  - أوقف تدوير حلقة تصحيح العدسة العينية عند النقطة التي تكون فيها البيانات التي في المعين أوضح ما يمكن.

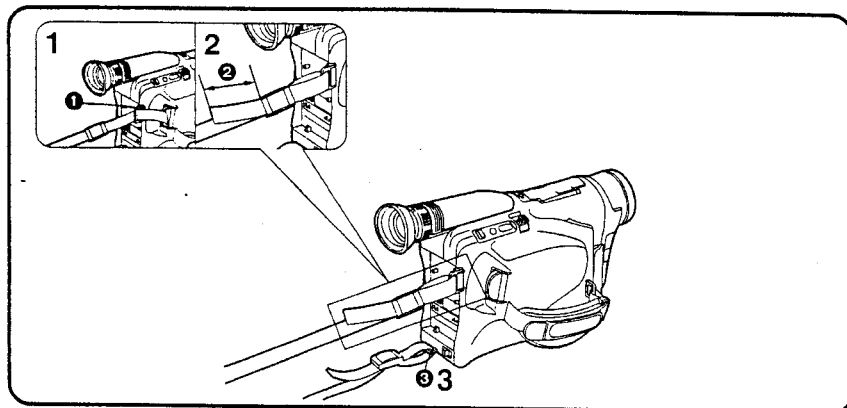
لا توجه كاميرا الفيديو السينمائية بالمعين أو بالعدسة الخاصة بها مباشرة إلى الشمس؛ هذا يمكن أن ي تلف الأجزاء الداخلية للوحدة.

### ضبط حزام المسك

إضبط طول حزام المسك بحيث يمكنك بسهولة ضغط زر البدء/الإيقاف ③ بالإبهام وبمع ذراع الزم [W•T] ④ بإصبع السبابة أو الوسطى.

### تداول غطاء العدسة

إزاع غطاء العدسة عن حاجب العدسة واشبكه فوق حزام المسك ⑤.



## 中文

### 安裝肩用背帶

- 1 將肩用背帶的同一端裝入肩用背帶環①。
- 2 將肩用背帶的此端緊固牢靠(②大於2cm)。
- 3 將肩用背帶的另一端安裝在攝錄影機的另一個肩用背帶環③上。

## ENGLISH

### Attaching the Shoulder Strap

- 1 Pull the end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder ①.
- 2 Fasten this end of the Shoulder Strap securely (② more than 2 cm).
- 3 Attach the other end of the Shoulder Strap to the other Shoulder Strap Holder ③ on the Movie Camera.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Конденсация влаги и принимаемые меры

В случае, если внутри видеокамеры и на ленте сформировалась влага, запись становится невозможной. В дополнение, если лента остается в контакте с головками, это может стать причиной серьезного повреждения видеокамеры.

#### ■ Основные причины конденсации влаги:

- При внесении видеокамеры из холодного в теплое место.
- При выносе видеокамеры на улицу из кондиционированного автомобиля или дома.
- При включении отопления в холодной комнате.
- При воздействии на видеокамеру холодного воздуха с кондиционера.
- При нахождении видеокамеры в очень жарком или влажном месте, или в месте с паром.

#### ■ Симптомы, указывающие на конденсацию влаги

Если при включении видеокамеры в искателе появляется индикация конденсации влаги [U10/10]. Через несколько секунд произойдет автоматическое выключение видеокамеры.)

#### ■ Следует принять следующие меры:

1. Вытащите кассету.
2. Держите кассетный отсек открытым и подождите несколько часов.
3. Через несколько часов включите видеокамеру и убедитесь в том, что индикация конденсации влаги уже не высвечивается. Для дополнительной безопасности подождите еще около 1 часа.

■ Для предотвращения формирования влаги При переносе видеокамеры из очень холодного места в теплое место держите ее в плотно закрытом пластиковом пакете, или чем-либо подобном, в течение 1–2 часов перед ее повторным использованием.

#### ■ При запотевании объектива

Включите видеокамеру и подождите около 1 часа до тех пор, пока она не достигнет примерно той же температуры, что и окружение.

### Загрязнение видеоголовок и принимаемые меры

При загрязнении видеоголовок пылью ухудшается качество изображения.

#### ■ Симптомы, указывающие на загрязнение видеоголовок

- При включении видеокамеры в искателе в течение первых нескольких секунд появляется индикация [U11/10].
- При воспроизведении кассеты с загрязненными головками по ТВ изображение искажается. Если головки сильно загрязнились, изображение не воспроизводится.

#### ■ Следует принять следующие меры:

Чтобы очистить головки, используйте видеокассету для чистки головок. Внимательно следуйте инструкции по ее использованию, так как слишком частая очистка приводит к износу видеоголовок. Если после чистки воспроизводимое изображение является нечетким, это означает, что видеоголовки изношены. Проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом по техобслуживанию.

## العربية

### أسباب التكاثف وعلاجه

عندما يكون التكاثف قد تكون بداخل كاميرا الفيديو السينمائية وعلى الشريط، يصبح التسجيل مستحيلًا. بالإضافة لذلك، قد يظل الشريط ملتصقًا بالرؤوس وهذا قد يسبب التلف الخطير لكاميرا الفيديو السينمائية.

#### ■ الأسباب الرئيسية للتكاثف:

- عند إحضار كاميرا الفيديو السينمائية من مكان بارد إلى مكان دافئ.
- عند أخذ كاميرا الفيديو السينمائية للخارج من داخل سيارة مكيفة أو منزل مكيف.
- عند تشغيل التفتحة في غرفة باردة.
- عند تعريض كاميرا الفيديو السينمائية إلى التسيب البارد الخارج من جهاز تكييف الهواء.
- عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في مكان حار جداً أو رطب أو في مكان به بخار ماء.

#### ■ أعراض التكاثف

عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل، يظهر بيان التكاثف [U10/10] في اللون. (بعد مضي بضعة ثوانٍ، تقوم كاميرا الفيديو السينمائية بإدارة نفسها أوتوماتيكياً إلى وضع القفل.)

#### ■ العلاج كما يلي:

1. أخرج الكاسيت.
2. احتفظ بجذيرة الكاسيت مفتوحة وانتظر لمدة ساعة.
3. بعد مرور عدة ساعات، أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وتذكر أن بيان التكاثف لم يعد معروضاً. للمزيد من الأمان انتظر لمدة ساعة واحدة أخرى.

#### ■ لمنع التكاثف من التكوّن

عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية من مكان بارد جداً إلى مكان دافئ، احتفظها في حقيبة بلاستيكية محكمة اللق أو في شنّ مماثل لمدة ساعة أو ساعتين قبل إستخدامها مرة أخرى.

#### ■ عندما تكون العدسة غائمة بالضباب

أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وانتظر حوالي ساعة واحدة حتى تكون كاميرا الفيديو السينمائية قد وصلت إلى نفس درجة الحرارة تقريباً كالأجواء المحيطة بها.

### رؤوس الفيديو المتسخة وعلاجها

إذا أصبحت رؤوس الفيديو متسخة بالغباء، تتدهور جودة الصورة.

#### ■ أعراض رؤوس الفيديو المتسخة:

- عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل، يظهر البيان [U11/10] في اللون للثواني القليلة الأولى.
- عند إعادة عرض كاسيت رؤوس متسخة على التلفزيون، تكون الصورة مشوهة. إذا كانت الرؤوس شديدة الاتساخ، لا تظهر أية صورة.

#### ■ العلاج كما يلي:

استخدم كاسيت تشغيع رؤوس لتنظيف الرؤوس. إتبع الإرشادات الخاصة باستخدامه حتى أن الإشراف في التنظيف يجعل الرؤوس تنقى بسرعة. إذا لم تكن صورة إعادة العرض واضحة بعد التنظيف، فعلاً يعني أن رؤوس الفيديو قد تبيد. إستشر فني الخدمة الأفضل.

## 凝結濕氣的原因和處理方法

當攝錄影機內部和錄影帶上已經凝結了濕氣時，不僅無法進行拍攝，而且，錄影帶還可能與磁頭保持接觸，從而導致攝錄影機損壞。

■凝結濕氣的主要原因：

- 將攝錄影機突然從冷環境移到熱環境時。
- 將攝錄影機從有空調的汽車和房屋內，拿到室外時。
- 當在冷房間中打開加熱器時。
- 當攝錄影機擺在空調機的冷風之下時。
- 當攝錄影機處於有蒸氣、非常熱或很潮濕的地方時。

■濕氣的症狀

當打開攝錄影機電源，濕氣指示[U10/ ]會出現於電子尋像器中。  
(幾秒鐘後，攝錄影機將自動關閉電源。)

■處理方法如下：

1. 取出錄影帶。
2. 讓磁帶室打開着，並等待幾小時。
3. 等幾個小時後，再打開攝錄影機並確認濕氣指示是否還亮着。

為了確保安全，請再等1小時左右。

■為了防止凝結濕氣

將攝錄影機從非常冷的環境帶到熱地方時，應該將攝錄影機放入密封的塑料袋或類似物品內，保存1～2個小時後再加使用。

■當鏡頭上出現霧氣時

請打開攝錄影機，等待1小時左右，直到攝錄影機已經達到與環境相同的溫度為止。

## 影像磁頭髒污的處理方法

如果影像磁頭被灰塵弄髒時，畫質會降低。

■影像磁頭髒污的症狀

- 打開攝錄影機時，在頭幾秒鐘內，[U11/ ]指示會出現在尋像器中。
- 用髒污的磁頭在電視機上放影時，畫面會失真。如果磁頭極髒，則可能沒有畫面。

■處理方法如下：

請用影像磁頭清潔錄影帶，來清潔磁頭。  
要小心地依說明書進行操作。否則，清潔過多可能會磨損磁頭。若清潔後，播放的畫面仍不清晰，這說明影像磁頭已經磨壞，請諮詢專業維修人員。

## Causes of Condensation and Remedies

When condensation has formed inside the Movie Camera and on the tape, recording becomes impossible. In addition, the tape might remain in contact with the heads and this could seriously damage the Movie Camera.

■ Main Causes of Condensation:

- When the Movie Camera is brought from a cold to a warm place.
- When the Movie Camera is taken outdoors from inside an air-conditioned car or house.
- When the heating is turned on in a cold room.
- When the Movie Camera is exposed to the cold breeze from an air-conditioner.
- When the Movie Camera is in a very hot or humid place or in a place with steam.

■ Symptoms of Condensation

When turning on the Movie Camera, the Condensation Indication [U10/ ] appears in the Finder.

(A few seconds later, the Movie Camera automatically turns itself off.)

■ Remedy as Follows:

1. Take out the cassette.
2. Keep the Cassette Compartment open and wait a few hours.
3. A few hours later, turn on the Movie Camera and confirm that the Condensation Indication is not displayed any more.

For added safety, wait about 1 more hour.

■ To Prevent Condensation from Forming

When bringing the Movie Camera from a very cold to a warm place, keep it in a tightly closed plastic bag or something similar for 1 to 2 hours before using it again.

■ When the Lens is Fogged up

Turn the Movie Camera on and wait for about 1 hour until it has reached about the same temperature as its surroundings.

## Dirty Video Heads and Remedy

If the video heads become dirty with dust, the picture quality deteriorates.

■ Symptoms of Dirty Video Heads

- When turning on the Movie Camera, the [U11/ ] Indication appears in the Finder for the first few seconds.
- When playing back a cassette with dirty heads on a TV, the picture is distorted. If the heads are extremely dirty, no picture is reproduced.

■ Remedy as Follows:

Use a video head cleaning cassette to clean the heads. Carefully follow the instructions for its use as too much cleaning wears down the heads. If the playback picture is not clear after cleaning, it means that the video heads are worn out. Consult qualified service personnel.

## Присоединение плечевого ремня

1 Протяните конец плечевого ремня через держатель плечевого ремня ①.

2 Надежно прикрепите этот конец плечевого ремня ② (более 2 см).

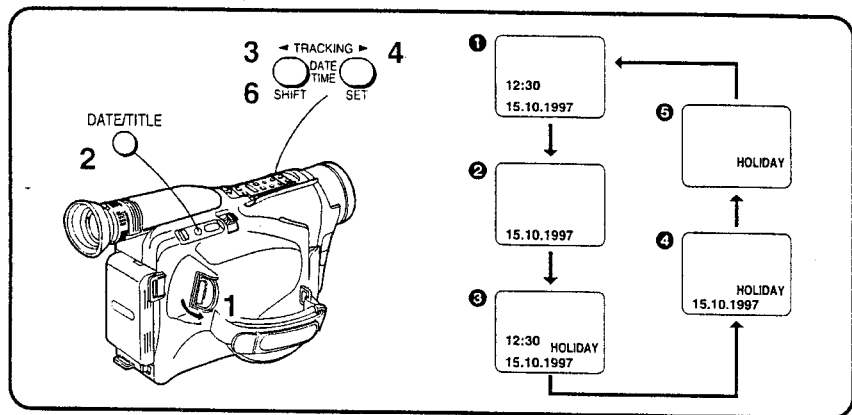
3 Присоедините другой конец плечевого ремня к другому держателю плечевого ремня ③ на видеокамере.

## تركيب نطاق الكتف

1 إسحب طرف نطاق الكتف خلال مثبت نطاق الكتف ①.

2 قم بربط هذا الطرف لنطاق الكتف بإحكام ② (أكثر من 2 سم).

3 قم بتوصيل طرف نطاق الكتف الآخر إلى مثبت نطاق الكتف الآخر ③ الموجود على كاميرا الفيديو السينمائية.



## 中文

### 日期和時間設定

1 外接[POWER]開關，打開攝錄影機電源。

2 按[DATE/TITLE]鈕，使日期/時間/題名指示出現在電子尋像器中。

●設定日期和時間時，電子尋像器中須出現上圖所示指示①—④之一。如果僅顯示出題名指示⑤，請按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕。

3 重複按[SHIFT]鈕，直至“年”部分閃爍。

4 重複按[SET]鈕，直至顯示出現任的年份(例如，1997)。

●日期/時間指示中的字符將依下列順序改變：  
年：1990→1991→……→2089→1990→……  
月：1→2→……→12→1→……  
日：1→2→……→31→1→……  
小時：0→1→……→23→0→……  
分鐘：00→01→……→59→00→……

5 也需依上述步驟3和4解釋的同樣方法，設定“月”、“日”、“小時”和“分鐘”。

6 設定完日期和時間後，確認其是否正確，然後按[SHIFT]鈕。

●時鐘開始計時。

## ENGLISH

### Setting the Date and Time

1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.

2 Press the [DATE/TITLE] Button to make the Date/Time/Title indication appear in the Finder.

●To set the date and time, one of the indications ① to ④ shown above must be displayed in the Finder. If the Title Indication ⑤ alone is displayed, press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button once.

3 Press the [SHIFT] Button repeatedly until the “Year” portion flashes.

4 Press the [SET] Button repeatedly until the current year (for example: 1997) is displayed.

●The figures in the Date/Time Indication change in the following order:

Year: 1990→1991→……→2089→1990→……  
Month: 1→2→……→12→1→……  
Day: 1→2→……→31→1→……  
Hour: 0→1→……→23→0→……  
Minute: 00→01→……→59→00→……

5 Also set the “Month”, “Day”, “Hour”, “Minute” in the same way as explained in steps 3 and 4.

6 After you have set the date and time and confirmed that they are correct, press the [SHIFT] Button.

●The operation of the clock starts.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Меры предосторожности для батареи

Генерация электрической энергии в батарее происходит путем химической реакции. Неправильное обращение с батареей может привести к утечке электролита, повышенному нагреванию, пожару или взрыву.

#### ■ Соблюдайте следующие пункты:

- Для зарядки батареи обязательно используйте только определенный адаптер переменного тока или автомобильное зарядное устройство и используйте эту батарею только для данной видеокамеры.
- После окончания использования видеокамеры следует удалить батарею.
- Если Вы оставите батарею присоединенной к видеокамере, будет потребляться небольшой ток, даже если переключатель [POWER] повернут к видеокамере, и это приводит к сокращению срока службы батареи. Оставление батареи, присоединенной к видеокамере в течение длительного времени, может настолько сильно разрядить её, что повторная зарядка может стать невозможной.

●Не допускайте контакта с клеммами батареи металлических предметов таких, как ключи и цепочки. Может возникнуть короткое замыкание, и выделяющаяся теплота может стать причиной взрыва батареи. Будьте особенно осторожны, когда храните или переносите батарею в сумке.

●Не деформируйте и не переделывайте батарею.

●Если время функционирования даже после зарядки должным образом слишком коротко для нормального использования, срок службы батареи истек.

●Если батарея перегрелась, активизируется защитная функция, и она на время прерывает функционирование батареи.

●Не бросайте батарею в огонь. Это может привести к её взрыву.

#### ■ Меры предосторожности для хранения батареи

Избегайте хранения в следующих местах, так как это может сократить срок службы батареи:

- Местах с повышенной температурой и высокой относительной влажностью  
Рекомендуемая температура: 15°C–25°C  
Рекомендуемая относительная влажность: 40%–60%
- Местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли  
Клеммы батареи могут покрыться ржавчиной.
- Если Вы собираетесь хранить батарею в течение длительного времени, выполните операцию воспроизведения или другие операции для полного использования заряда, оставшегося в батарее. Затем удалите её из видеокамеры и положите на хранение. Мы рекомендуем, чтобы Вы реактивировали батарею около одного раза в год путем её зарядки, а затем полного использования заряда перед повторным хранением батареи.

### Меры предосторожности для кассеты

После окончания использования видеокамеры ускоренно перематывайте ленту на начало и выньте кассету из видеокамеры. Если Вы храните кассету в течение продолжительного времени, выполните ускоренную перематку ленты вперед, а затем ускоренную перематку ленты назад по крайней мере раз в год для доступа к ленте свежего воздуха.

Избегайте следующих ситуаций для предотвращения деформации корпуса кассеты и ухудшения качества изображения и звука

- Не подвергайте её сильным вибрациям или механическим толчкам.
- Не используйте её вблизи намагниченного оборудования.
- Избегайте мест, в которых возможно сильное повышение температуры.

## العربية

### إحتياطات من أجل البطارية

تعتمد قدرة البطارية على توليد الطاقة الكهربائية على أساس حدوث تفاعل كيميائي. إذا تم تداول البطارية بصورة غير صحيحة، فإنها قد تحدث التسريب، وارتفاع متزايد في درجة الحرارة، والمزق أو الانفجار.

#### ■ لاحظ النقاط التالية:

- استخدم محمل التيار المتردد المخصص فقط أو شاحن بطارية السيارة لشحن البطارية، واستخدم البطارية فقط مع كاميرا الفيديو السينمائية هذه.
- عندما تنتهي من استخدام كاميرا الفيديو السينمائية، تأكد من نزاع البطارية. إذا تركت البطارية في كاميرا الفيديو السينمائية، يتم استهلاك قدر هائل من الكهرباء حتى إذا كان المفتاح [POWER] شاملاً للداخل، وهذا يقلل شحنة البطارية. ترك البطارية متصلة بكاميرا الفيديو السينمائية لفترة طويلة من الزمن يمكن أن يحدث تفرغاً لشحنها بدرجة كبيرة وقد قد يجعل عملية الشحن غير ممكنة.
- لا تدع فرصة للأشياء المعدنية مثل المفاتيح والسلاسل لتلتصق طرفي توصيل البطارية. قد تحدث دائرة قصر وتولد الحرارة، وهذا قد يسبب إتجار البطارية. كن حريصاً بصفة خاصة عند تخزين أو حمل البطارية في حقيبة.
- لا تشوه البطارية أو تغير تركيبها.
- عندما يكون وقت التشغيل قصيراً جداً للإستخدام العادي حتى بعد الشحن السليم، يكون عمر خدمة البطارية قد وصل إلى نهايته.
- إذا أصبحت البطارية دافئة، يتم تنشيط وظيفة الوقاية وتضع البطارية مؤقتاً خارج التشغيل.
- لا تلمس البطارية في النار. هذا التصرف قد يعطلها تفجير.

#### ■ تنبيهات من أجل تخزين البطارية

تجنب الأماكن التالية، حيث أن هذا قد يقصر عمر خدمة البطارية:

- الأماكن ذات درجة الحرارة العالية جداً والرطوبة النسبية العالية.  
درجة الحرارة الموصى بها: 15°C – 25°C  
درجة الرطوبة الموصى بها: 40% – 60%
- الأماكن التي بها دخان زيتي وكثيرة الغبار.  
قد تتسبب أطراف توصيل البطارية.
- إذا كنت تخزن البطارية لفترة طويلة، قم بإجراء إعادة العرض أو عمليات التشغيل الأخرى لاستخدام الشحنة المتبقية بها تماماً. حينئذٍ إزعمها من كاميرا الفيديو السينمائية وخزنها. توصي إعادة تنشيط البطارية حوالي مرة واحدة سنوياً عن طريق شحنها ثم إستخدام الشحنة بالكامل قبل تخزينها مرة أخرى.

#### تنبيهات من أجل الكاسيت

عندما تكون قد إنتهيت من إستخدام الكاسيت، قم بترجيعة إلى الداية وأخرجها من كاميرا الفيديو السينمائية. إذا كنت بتخزين الكاسيت لمدة طويلة، قم بتقديمه للأمام بسرعة وحينئذٍ رجعه مرة واحدة على الأقل في السنة لتعرض الشريط للهواء المتجدد.

لاحظ النقاط التالية لمنع تشويه طلة الكاسيت وانخفاض جودة الصورة والصوت.

- لا تعرض الكاسيت للإتزاز الشديد أو للصدمات الألية.
- لا تضعه بالقرب من معدات مغمضة.
- تجنب الأماكن التي تكون درجة الحرارة فيها عالية.

## 電池注意事項

電池之所以能產生電能，是以化學反應為基礎的。如果對電池處理不當，則可能引起漏電、溫度過高，甚至發生火災或爆炸。

■請遵守下列各點：

- 給電池充電時，只能使用專用的交流轉接器或汽車蓄電池充電器，且只能將該電池用於本攝錄影機。
- 攝錄影機使用結束後，請取出電池。
- 如果將電池留在攝錄影機內，即使關閉了[POWER]開關，也仍將消耗少量電力，且會減少電池的電量。如果將電池放在攝錄影機內時間過長，可能使其過度放電，則可能導致無法充電。
- 勿讓鑰匙、項鍊之類的金屬物體與電池端子相碰。否則會發生短路，並發熱，從而引起電池爆炸。當儲存或將電池放在背包中攜帶時，應特別小心。
- 勿使電池變形或改造電池。
- 即使正確地充電後，用於平常使用的操作時間也太短時，說明電池已經到達其使用壽命(電池約可被充電500次)。
- 若電池過熱，保護功能會啟動，將使電池暫時停止操作。
- 勿將電池投入火中。
- 否則可能會引起爆炸。
- 勿在很熱的地方，如直射陽光或靠近火源等，對電池進行充電、或使用、放置電池。

■電池的儲存注意事項

避免置於下列場所，否則將縮短電池的使用壽命：

- 置於特別高溫或高濕之處。  
推薦溫度：15℃—25℃  
推薦濕度：40%—60%
- 置於油煙和灰塵過多之處  
電池端子將生鏽。
- 如果長時間儲存電池時，請進行放電或其它操作，使電池的剩餘電量完全用光。然後將其從攝錄影機中取出，並存放起來。建議您每年約重新啟動一次電池，將其充電，然後在重新存放之前，將其用盡。

## 錄影帶須知

當您結束使用攝錄影機時，請將錄影帶倒轉到頭，並其從攝錄影機中取出錄影帶。如果長時間存放錄影帶時，至少每年應將其快速然後倒帶一次，並將錄影帶置於新鮮空氣中。

為了防止錄影帶變形或降低畫面和音質，請遵守下列各點：

- 勿讓錄影帶遭受強烈振動或機械衝擊。
- 勿置於磁性設備附近。
- 避免溫度將可能昇得太高之處。

## Precautions for the Battery

The Battery's ability to generate electric energy is based on a chemical reaction. If the Battery is incorrectly handled, it could cause leakage, excessive rise in temperature, fire or explosion.

■ Observe the Following Points:

- Use only the specified AC Adaptor or Car Battery Charger to charge the Battery, and use the Battery only for this Movie Camera.
- When you have finished using the Movie Camera, be sure to remove the Battery.  
If you leave the Battery attached to the Movie Camera, a small amount of electricity is consumed even if the [POWER] Switch is turned in, and this reduces the Battery's charge. Leaving the Battery attached to the Movie Camera for a very long time could discharge it excessively and this could make charging impossible.
- Do not allow metal objects such as keys and necklaces to touch the battery terminals.  
Short-circuiting may occur and generate heat, and this could cause the Battery to explode. Be especially careful when storing or carrying the Battery in a bag.
- Do not deform or alter the Battery.
- When the operation time even after proper charging is too short for normal use, the service life of the Battery has reached its end.
- If the Battery becomes too warm, a protection function is activated and it puts the Battery temporarily out of operation.
- Do not throw the Battery into a fire.  
This could cause it to explode.

■ Cautions for Storing the Battery

Avoid the following places, as this could shorten the service life of the Battery:

- Places with extremely high temperature and high relative humidity  
Recommended temperature: 15°C—25°C  
Recommended relative humidity: 40%—60%
- Places with oily smoke and a lot of dust  
The terminals of the Battery might rust.
- If you store the Battery for a long time, perform playback or other operations to completely use up the remaining charge in the Battery. Then remove it from the Movie Camera and store it.  
We recommend that you reactivate the Battery about once a year by charging it and then completely using up the charge before storing it again.

## Cautions for the Cassette

When you have finished using the Movie Camera, rewind the tape to the beginning and take the cassette out of the Movie Camera.  
If you store the cassette for a long time, fast-forward and then rewind it at least once a year to expose the tape to fresh air.

Observe the following points to prevent deformation of the cassette case and deterioration of the picture and sound quality.

- Do not subject the cassette to strong vibration or mechanical shocks.
- Do not place it near magnetized equipment.
- Avoid places where the temperature can become very high.

## Установка даты и времени

- 1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.
- 2 Нажмите кнопку [DATE/TITLE] для того, чтобы в искателе появилась индикация даты/времени/титров.  
● Для установки даты и времени в искателе должна быть высвечена одна из вышепоказанных индикаций ❶—❹. Если высвечивается только индикация титров ❺, нажмите один раз кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT].
- 3 Нажимайте кнопку [SHIFT] повторно до тех пор, пока не начнет мигать индикация "Year".
- 4 Нажимайте кнопку [SET] повторно до тех пор, пока не высветится текущий год (например, 1997).  
● Цифры в индикации даты/времени изменяются в следующем порядке:

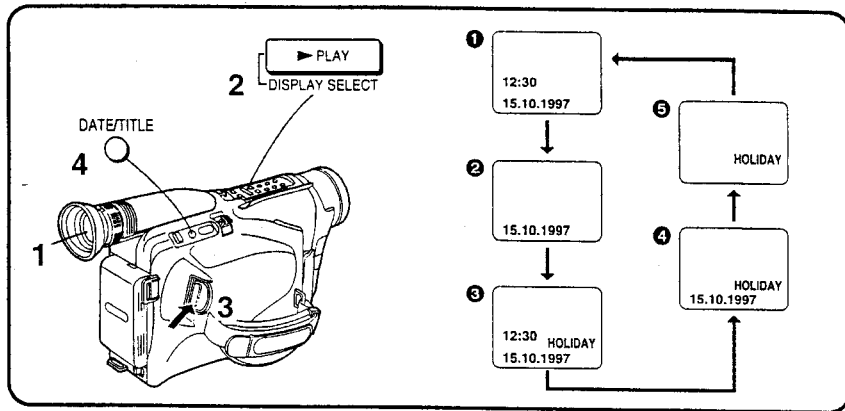
Год: 1990→1991→...→2089→1990→...  
Месяц: 1→2→...→12→1→...  
День: 1→2→...→31→1→...  
Часы: 0→1→...→23→0→...  
Минуты: 00→01→...→59→00→...

- 5 Установите также месяц "Month", день "Day", часы "Hour", минуты "Minute", тем же способом, как объяснено в пунктах 3 и 4.

- 6 После того, как Вы установили дату и время и подтвердили, что они правильны, нажмите кнопку [SHIFT].  
● Начинается работа часов.

## ضبط التاريخ والوقت

- 1 أدر المفتاح [POWER] للبخاخ لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.
- 2 اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعل بيان التاريخ/الوقت/العنوان يظهر في المعين.  
● لتبينة التاريخ والوقت، يجب أن يتم عرض أحد البيانات ❶ إلى ❹ الموضحة للأعلى في المعين. إذا عُرض بيان العنوان ❺ وحده، اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] مرة واحدة.
- 3 اضغط الزر [SHIFT] بصفة متكررة حتى يومض جزء "العام".
- 4 اضغط الزر [SET] بصورة متكررة حتى يتم عرض العام الحالي (على سبيل المثال 1997).  
● تتغير الأرقام الموجودة في بيان التاريخ/الوقت في الترتيب التالي:  
العام: 1990←1991←...←2089←1990←...  
الشهر: 1←2←...←12←1←...  
اليوم: 1←2←...←31←1←...  
الساعة: 0←1←...←23←0←...  
الدقيقة: 00←01←...←59←00←...
- 5 قم أيضاً بضبط "الشهر"، "اليوم"، و"الساعة"، و"الدقيقة" بنفس الطريقة كما سبق شرحه في المخطوتين 3 و 4.
- 6 بعد أن تكون قد قمت بضبط التاريخ والوقت وتأكدت من أنها صحيحة، اضغط الزر [SHIFT].  
● يبدأ تشغيل الساعة.



## 中文

在畫面中添加時間和/或日期進行拍攝時

1 確認電子尋像器中已經顯示出日期/時間指示。

- 如果未顯示，請按[DATE/TITLE]鈕，使其出現。

2 重複按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕，直至電子尋像器中出現需要的指示。

- 指示將依上圖所示 ①—⑤ 的順序進行改變。
- 關閉攝影機，然後重新打開，電子尋像器中將不再顯示以前選擇的日期/時間指示。使其再次出現時，請按[DATE/TITLE]鈕。

3 按START/STOP鈕，開始拍攝。

■ 取消日期/時間指示時

4 在拍攝或攝影機處於拍攝待命狀態中，按[DATE/TITLE]鈕，使日期/時間指示從電子尋像器中消失。

## ENGLISH

Recording with the Time and/or Date Superimposed in the Picture

1 Make sure that the Date/Time Indication is displayed in the Finder.

- If it is not displayed, press the [DATE/TITLE] Button to make it appear.

2 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button repeatedly until the desired indication appears in the Finder.

- The indications change in the order ① to ⑤ shown above.
- After turning the Movie Camera off and then on again, the previously selected Date/Time Indication is no longer displayed in the Finder. To make it appear again, press the [DATE/TITLE] Button once.

3 Press the Start/Stop Button to start recording.

■ Deleting the Date/Time Indication

4 During recording or when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode, press the [DATE/TITLE] Button to make the Date/Time Indication disappear in the Finder.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

## Меры предосторожности

### Меры предосторожности при использовании видеокамеры

В случае ненормального функционирования этого устройства (например, когда из него выходит дым или необычный запах) немедленно прекратите использование устройства и проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом по техобслуживанию.

■ Для предотвращения пожара, поражения электрическим током и неисправности соблюдайте следующие пункты:

- Не разбирайте видеокамеру и не изменяйте её никаким образом.
- Храните её подальше от воды.
- Не вставляйте в неё никакие посторонние предметы.
- Во время использования не закрывайте её одежды.
- Не подвергайте её сильным вибрациям или толчкам.
- Не используйте её в местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли.
- Прекратите пользование видеокамерой при приближении грозы. (Если используется адаптер переменного тока, отключите его от розетки сетевого питания, соблюдая осторожность, чтобы не коснуться металлических частей.)
- Не используйте её вблизи намагниченного оборудования.
- Не используйте её вблизи радио или ТВ.
- Не используйте видеокамеру в положении с кассетным отсеком, обращенным вниз.
- Не направляйте объектив или искатель прямо на солнце; объектив собирает лучи, и результирующее нагревание может привести к деформации внутренних высокоточных частей и неоправимому повреждению видеокамеры.
- Не оставляйте видеокамеру в летний день в закрытом автомобиле. Внутренняя температура в салоне автомобиля становится выше, чем Вы представляете, и это может привести к повреждению видеокамеры.

■ Меры предосторожности при хранении видеокамеры

Перед хранением следует вынуть кассету и удалить батарею.

Избегайте хранения в следующих местах:

- В местах с повышенной температурой и относительной влажностью  
Рекомендуемая температура: 15°C – 25°C  
Рекомендуемая относительная влажность: 40% – 60%
- В местах, подверженных воздействию прямых солнечных лучей.
- В непосредственном контакте с резиной или пластмассовыми изделиями в течение продолжительного времени
- В местах, доступных для детей

### Меры предосторожности для адаптера переменного тока

■ Соблюдайте следующие пункты:

- Используйте его только с определенной видеокамерой и батареей.
- Не прикасайтесь к адаптеру переменного тока мокрыми руками.  
При отключении сетевого шнура питания следует держать его за вилку, а не за шнур.
- Не следует излишне перегревать шнуры или переделывать их
- Не используйте адаптер очень близко к радио, ТВ и т.п.

## العربية

إحتياطات، ومعلومات فنية، إلخ.

## إحتياطات

### إحتياطات عند إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية

في حالة حدوث تشغيل غير عادي (على سبيل المثال، إذا إنبعث منها دخان أو رائحة غير عادية)، قم بإيقاف تشغيل الوحدة في الحال واستشر في الخدمة المؤهل.

■ لمنع الحريق، الصدمة الكهربائية والعطل. لاحظ النقاط التالية:

- لا تفك كاميرا الفيديو السينمائية أو تحدث أية تعديلات بها.
- إحتفظ بعيداً عن الماء.
- لا تلمس بإسقاط أية أشياء غريبة فيها.
- لا تغطها بغطاء أثناء الإستخدام.
- لا تعرضها إلى إهتزازات أو صدمات قوية.
- لا تستخدمها في الأماكن التي بها دخان زيتي وكثيرة الغبار.
- عند إقتراب عاصفة برق، أوقف إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية. (إذا كنت تستخدم محول التيار المتردد، إقصه من مقبس توصيل التيار المتردد مراعياً العرض لا تلمس أية أجزاء معدنية.)
- لا تستخدمها بالقرب من معدات مغناطيسية.
- لا تستخدمها بالقرب من التلفزيون أو الراديو.
- لا تستخدمها مع وجود حجرة الكاسيت متجهة للأسفل.
- لا توجه العنسة أو العين للشمس مباشرة، فالمعسة تجمع الضوء وقد تؤدي الحرارة الناتجة إلى تشويه الأجزاء الداخلية الدقيقة وتسبب تلفاً غير قابل للإصلاح للكاميرا الفيديو السينمائية.
- لا تتركها بداخل سيارة مغلقة في يوم صيفي.
- تصبح درجة الحرارة بداخل السيارة مرتفعة جداً بدرجة أعلى مما تصور. وهذا قد يتلف كاميرا الفيديو السينمائية.

### إحتياطات عند تخزين كاميرا الفيديو السينمائية

إحرص على إخراج الكاسيت ونزع البطارية من الكاميرا قبل تخزينها.

تجنب الأماكن التالية:

- الأماكن ذات درجة الحرارة والرطوبة النسبية العالية.  
درجة الحرارة الموصى بها: 15°C – 25°C  
درجة الرطوبة النسبية الموصى بها: 40% – 60%
- الأماكن المعرضة لضوء الشمس المباشر.
- في تلامس مباشر مع المنتجات المصنوعة من المطاط أو البلاستيك لمدة طويلة.
- في متناول أيدي الأطفال.

### إحتياطات من أجل محول التيار المتردد

■ لاحظ النقاط التالية:

- إستخدمه فقط من أجل كاميرا الفيديو السينمائية والبطارية المحددة.
- لا تتداوله بيدتين متلتين.
- العمل كل توصيل التيار المتردد، إحرص على حفة بسلك البنية، وليس بجذب الكبل نفسه.
- لا تثنى الكبلات معطف ولا تحدث أي تعديلات بها.
- لا تلمس بالقرب من الراديو أو التلفزيون، إلخ.

## 注意事項，技術信息等

## 注意事項

## 攝錄影機的使用注意事項

如果發生操作異常(例如：本機冒煙或發出異味)，請立即停止使用本機，並與專業維修人員洽詢。

■為了防止火災、觸電和功能失常，請遵守下列各點：

- 勿拆卸攝錄影機或進行任何改裝。
- 避免與水接觸。
- 勿塞入任何異物。
- 使用中，勿用布蓋住。
- 勿使其受到強烈的振動或衝擊。
- 勿在寫字樓或灰塵過多之處使用。
- 當當電接近時，請停止使用攝錄影機。(如果正在使用交流轉接器，請將其從交流電源插座上拔下。)
- 勿在磁性設備附近使用。
- 勿靠近收音機或電視機使用。
- 使用中，勿使磁帶盒離軸下。
- 切勿將鏡頭或電子感應器直接對準太陽。否則，鏡頭會聚集光線而發熱，從而損壞內部精密零件，並為攝錄影機造成無法挽回的損失。
- 勿將其置於夏天封閉的汽車內。  
內部高溫之高可能會超過您的想像，從而可能會損壞攝錄影機。
- 攜帶時小心勿掉落攝錄影機。  
請裝好肩用背帶，以防其掉落。為獲得最佳保護，攜帶時請使用專用攝錄影機背包或攝錄影機袋。

■存放攝錄影機時的注意事項

存放之前，請取出錄影帶和電池。

避免存放於下列場所：

- 高溫或高濕之處。  
推薦溫度：15°C—25°C  
推薦濕度：40%—60%
- 暴露於直射陽光之處。
- 直接與橡膠或塑料物品長期接觸之處。
- 兒童可觸摸之處。

## 交流轉接器的注意事項

■請遵守下列各點：

- 只能用於指定的攝錄影機和電池。
  - 勿用濕手進行處理。
- 拔掉交流電源線時，請握住插頭外拉，而不要拉扯電源線。
- 請勿過分彎折或改造電源線。
  - 不能過於靠近收音機、電視機等進行操作。

## Precautions, Technical Information, etc.

## Precautions

## Precautions When Using the Movie Camera

In the event of abnormal operation (e.g. if the unit emits smoke or an unusual smell), immediately stop operating the unit and consult qualified service personnel.

■ To prevent fire, electric shock and malfunction, observe the following points:

- Do not disassemble the Movie Camera or make any alterations to it.
- Keep away from water.
- Do not insert any foreign objects.
- Do not cover with a cloth during use.
- Do not subject to strong vibrations or shocks.
- Do not use in places with oily smoke and a lot of dust.
- If a thunderstorm approaches, stop using the Movie Camera. (If you are using the AC Adaptor, disconnect it from the AC mains socket taking care not to touch any metal parts.)
- Do not use near magnetized equipment.
- Do not use near a radio or TV.
- Do not use with the cassette compartment facing down.
- Do not aim the Lens or Finder directly at the sun: the lens collects light and the resulting heat could deform internal precision parts and cause irreparable damage to the Movie Camera.
- Do not leave in a closed car on a summer day.  
The inside temperature becomes higher than you imagine and this could damage the Movie Camera.

■ Precautions When Storing the Movie Camera

Be sure to take out the cassette and remove the Battery before storing.

Avoid the following places:

- Places with high temperature and high relative humidity  
Recommended temperature: 15°C—25°C  
Recommended relative humidity: 40%—60%.
- Places exposed to direct sunlight
- In direct contact with rubber or plastic products for a long time
- In reach of children

## Precautions for the AC Adaptor

■ Observe the following points:

- Use only for the specified Movie Camera and Battery.
- Do not handle with wet hands.  
To unplug the Mains Cable, be sure to pull it out by the plug, not by the cable.
- Do not forcefully bend the cables or alter them.
- Do not operate very close to a radio, TV etc.

Запись со временем и/или датой, наложенными на изображение

1 Убедитесь в том, что индикация даты/времени высвечивается в искателе.

- Если она не высвечивается, нажмите кнопку [DATE/TITLE] для того, чтобы добиться её появления.

2 Нажимайте кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] повторно до тех пор, пока в искателе не появится желаемая индикация.

- Индикации изменяются в порядке от ① до ⑤, показанном выше.
- После выключения видеокамеры и её повторного включения, предварительно выбранная индикация даты/времени больше не высвечивается в искателе. Для того чтобы она появилась снова, нажмите один раз кнопку [DATE/TITLE].

3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для начала записи.

■ Удаление индикации даты/времени

4 Во время записи, или когда видеокамера находится в режиме паузы записи, нажмите кнопку [DATE/TITLE] для гашения в искателе индикации даты/времени.

التسجيل مع طبع الوقت و/أو التاريخ في الصورة

1 تأكد من أن بيان التاريخ/الوقت معروض في المعين. إذا لم يكن معروضاً، اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعله يظهر.

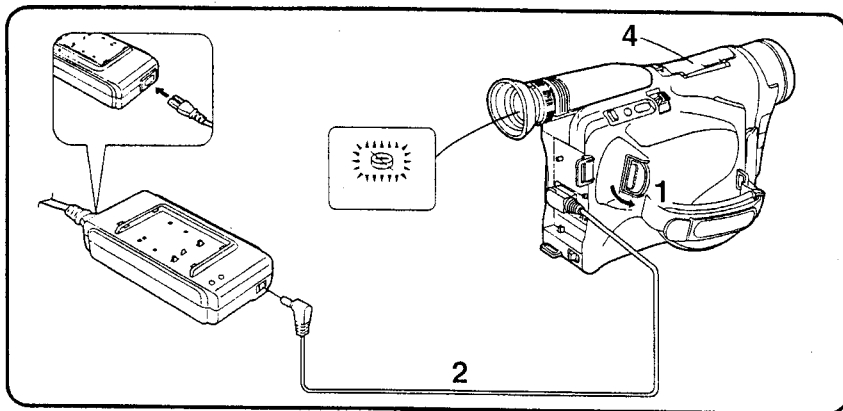
2 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] بصورة متكررة حتى يظهر البيان المرغوب في المعين.

- تتغير البيانات في الترتيب ① إلى ⑤ الموضح للأعلى.
- بعد إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل ثم إدارتها إلى وضع التشغيل مرة أخرى، لم يعد بيان التاريخ/الوقت المختار سابقاً معروضاً في المعين. لجعله يظهر مرة أخرى، اضغط الزر [DATE/TITLE] مرة واحدة.

3 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل.

■ محو بيان التاريخ/الوقت

4 أثناء التسجيل أو عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل، اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعل بيان التاريخ/الوقت يختفي من المعين.



## 中文

### 內裝鋰電池充電

即使攝影機電源關閉，內部時鐘也在工作，所以會消耗內藏鋰電池的電力。當攝影機操作時，它會自動充電電池。然而，如果打算長期不用攝影機時，鋰電池可能會耗盡。可以用下列方法，對耗盡的電池進行充電：

#### ■確定內藏鋰電池已經耗盡的方法

##### 1 外撥[POWER]開關，打開攝影機電源。

- 若[ ]指示在電子取景器中閃爍，說明內藏鋰電池已經耗盡。

#### ■對內藏鋰電池充電或進行其它要求的操作

##### 2 將交流轉接器連接至攝影機。

##### 3 使攝影機處於此種狀態約4小時。即使[POWER]開關被內撥，也可提供充電電源。

- 交流轉接器上的充電指示燈不會閃爍或亮起。充電4小時後，內藏鋰電池將可維持約3個月的時鐘操作。

##### 4 將時鐘設定為現在日期和時間。(→30)

取出電池或拔換交流轉接器之前，須關閉攝影機。若在攝影機打開中，拔換電源線時，將抹消記憶中儲存的日期/時間/題名指示 → 32, 66。

## ENGLISH

### Charging the Built-in Lithium Battery

The internal clock works even when the Movie Camera is turned off, and it consumes power from the built-in lithium battery. When the Movie Camera is in operation, it automatically charges this battery. However, if the Movie Camera is not used for a very long time, the lithium battery can become discharged. The discharged battery can be charged in the following way:

#### ■ How to Determine Whether the Built-in Lithium Battery Is Discharged

##### 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.

- If the [ ] Indication in the Finder flashes the built-in lithium battery is discharged.

#### ■ Charging the Built-in Lithium Battery and Other Required Operations

##### 2 Connect the AC Adaptor to the Movie Camera.

##### 3 Leave the Movie Camera in this condition for approximately 4 hours. Power is supplied for charging even with the [POWER] Switch turned in.

- The Charge Indications Lamps on the AC Adaptor do not flash or light. After charging for 4 hours, the built-in lithium battery can power the clock for approximately 3 months.

##### 4 Set the clock to the current date and time. (→ 30)

Be sure to turn the Movie Camera off before removing the Battery or disconnecting the AC Adaptor. Disconnecting the power supply while the Movie Camera is on erases the Date/Time/Title Indication (→ 32, 66) stored in memory.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Копирование на ВКМ (перезапись)

Путем подсоединения аудио/видео кабеля (поставляется) Вы можете скопировать кассету, записанную с помощью этой видеокамеры, на ВКМ.

- 1 Подсоедините адаптер переменного тока.
- 2 Вставьте записанную кассету в видеокамеру и переключите видеокамеру в режим [VCR].
- 3 Вставьте незаписанную кассету в ВКМ и переведите его в режим паузы записи.
- 4 Иницируйте воспроизведение на видеокамере.
- 5 Иницируйте запись на ВКМ.

После достижения конца оригинальной записи:

- 6 Остановите воспроизведение на ВКМ.
- 7 Остановите воспроизведение на видеокамере.

- Так как качество изображения на перезаписанной кассете слегка ухудшается, рекомендуется выбрать на ВКМ для перезаписи стандартную скорость (режим SP). ([SP]) означает "стандартное воспроизведение".
- Если Ваш ВКМ снабжен переключателем редактирования, включите его для обеспечения оптимального качества изображения на записанной кассете.

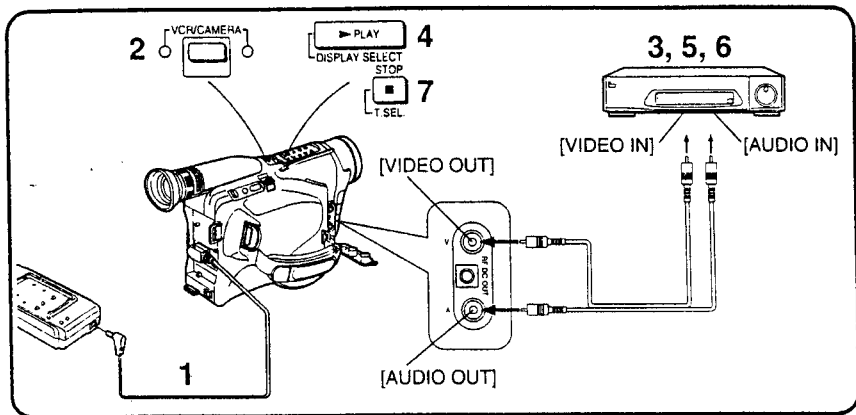
## العربية

### النسخ إلى مسجل الفيديو كاسيت (الدبلجة)

من طريق توصيل كبل الصوت والصورة (المرق)، يمكنك أن تتسخ الشريط المسجل بكاميرا الفيديو السينمائية هذه على مسجل فيديو كاسيت.

- 1 قم بتوصيل محول التيار المتردد.
- 2 أدخل الكاسيت المسجل في كاميرا الفيديو السينمائية وضعها في وضع مسجل الفيديو كاسيت [VCR].
- 3 أدخل الكاسيت غير المسجل في مسجل الفيديو كاسيت وضعه في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.
- 4 إبدأ إعادة العرض بكاميرا الفيديو السينمائية.
- 5 إبدأ التسجيل بمسجل الفيديو كاسيت. بعد الوصول إلى نهاية التسجيل الأصلي.
- 6 أوقف التسجيل بمسجل الفيديو كاسيت.
- 7 أوقف إعادة العرض بكاميرا الفيديو السينمائية.

- حيث أن جودة الصورة بالكاسيت المنسوخ تكون منخفضة قليلاً، نوصي باستخدام السرعة القياسية [وضع SP] لمسجل الفيديو كاسيت من أجل النسخ. (SP) يعني سرعة التشغيل القياسية.
- إذا كان مسجل الفيديو كاسيت الخاص بك مجهزاً بمفتاح التتبع، أنه إلى وضع التشغيل لضمان جودة الصورة المثلى للكاسيت المنسوخ.



## 中文

### 複製到VCR上時(拷貝)

連接音頻/影像纜線(附件)時, 可以用該攝影機, 將已錄的錄影帶複製在VCR上。

- 1 連接交流轉接器。
  - 2 將已錄錄影帶裝入攝影機, 使其處於[VCR]狀態。
  - 3 將未錄錄影帶插入VCR(錄放影機), 使其處於錄影暫停狀態。
  - 4 開始攝影機的放影。
  - 5 開始VCR的錄影。
- 在到達原來拍攝的結尾時:
- 6 停止VCR的錄影。
  - 7 停止攝影機的放影。

- 由拷貝錄影帶的畫面質量將略有降低, 所以建議您選擇標準速度(SP狀態)進行拷貝。(SP意思為標準放影。)
- 如果您的VCR具備編輯開關, 請將其啟動。這樣, 便可確保拷貝錄影帶的最佳畫面質量。

## ENGLISH

### Copying to a VCR (Dubbing)

By connecting the AV Cable (supplied), you can copy the cassette recorded with this Movie Camera onto a VCR.

- 1 Connect the AC Adaptor.
  - 2 Insert the recorded cassette into the Movie Camera and put it in the [VCR] Mode.
  - 3 Insert an unrecorded cassette into the VCR and put it in the Recording Pause Mode.
  - 4 Start playback on the Movie Camera.
  - 5 Start recording on the VCR.
- After reaching the end of the original recording:
- 6 Stop recording on the VCR.
  - 7 Stop playback on the Movie Camera.

- As the picture quality on the dubbed cassette is slightly reduced, we recommend that you select the standard speed (SP Mode) on the VCR for dubbing. (SP means Standard Play.)
- If your VCR is equipped with an Edit Switch, turn it on to ensure optimum picture quality of the dubbed cassette.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Зарядка встроенной литиевой батарейки

Внутренние часы работают, даже если видеокамера выключена, и они потребляют энергию от встроенной литиевой батарейки. Когда видеокамера работает, она автоматически заряжает эту батарейку. Однако если видеокамера не используется в течение длительного времени, литиевая батарейка может разрядиться. Разряженная батарейка может быть заряжена следующим способом:

- Как определить, разрядилась ли встроенная литиевая батарейка
- 1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.
    - Если в искателе мигает индикация [⏻], встроенная литиевая батарейка разрядилась.
  - 2 Подсоедините к видеокамере адаптер переменного тока.
  - 3 Оставьте видеокамеру в этом состоянии в течение приблизительно 4 часов.
 

Даже если переключатель [POWER] повернут к видеокамере, электропитание для выполнения зарядки подается.

    - Лампы индикации зарядки на адаптере переменного тока не мигают и не высвечиваются. После зарядки в течение 4 часов встроенная литиевая батарейка может снабжать часы электропитанием в течение приблизительно 3 месяцев.
  - 4 Установите на часах текущую дату и время. (→ 31)

Перед удачением батареи или отсоединением адаптера переменного тока следует выключить видеокамеру. Отсоединение источника питания при включенной видеокамере приводит к стиранию индикации даты/времени/титров (→ 33, 67), хранящейся в памяти.

## العربية

### شحن بطارية الليثيوم الداخلية

تعمل الساعة الداخلية حتى عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل. وتستهلك القدرة من بطارية الليثيوم الداخلية. عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في حالة تشغيل, يتم إعادة شحن هذه البطارية أوتوماتيكياً. مع ذلك, إذا لم تُستخدم كاميرا الفيديو السينمائية لفترة طويلة جداً من الزمن, يمكن أن تصبح بطارية الليثيوم فارغة الشحنة. يمكن شحن البطارية فارغة الشحنة بالطريقة التالية:

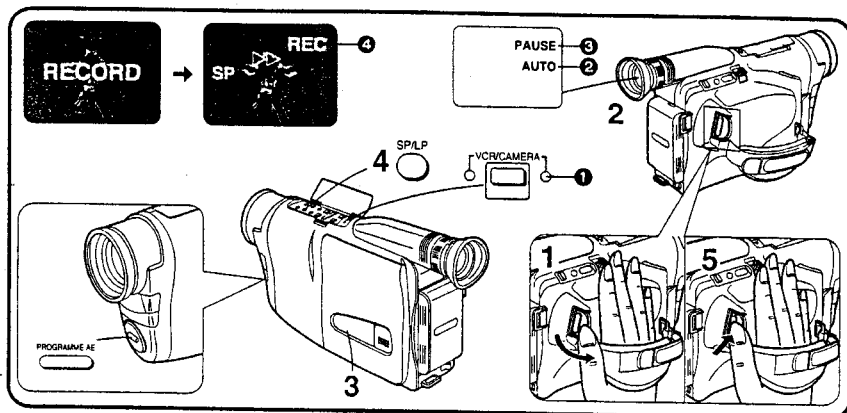
- كيفية تحديد كون بطارية الليثيوم الداخلية فارغة الشحنة
- 1 أدر المفتاح [POWER] للخارج لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.
    - إذا لم يضيء البيان [⏻] في المعين تكون بطارية الليثيوم الداخلية فارغة الشحنة.
  - 2 شحن بطارية الليثيوم الداخلية وعمليات التشغيل المطلوبة الأخرى
  - 3 صل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية.
 

اترك كاميرا الفيديو السينمائية في هذه الحالة لمدة 4 ساعات تقريباً.

يتم تزويد القدرة من أجل الشحن حتى مع إدارة المفتاح [POWER] للداخل.

    - لا توضع لبات بيانات الشحن الموجودة على محول التيار المتردد أو نفس بعد الشحن لمدة 4 ساعات. يمكن للبطارية الليثيوم الداخلية أن تزود القدرة للساعة لمدة 3 شهور تقريباً.
  - 4 اضبط الساعة إلى التاريخ والوقت الحالي. (→ 31)

إحرص على إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل قبل نزع البطارية أو فصل محول التيار المتردد. إن فصل محول القدرة بينما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع التشغيل يسوئ بيان التاريخ/الوقت/العنوان المخزن في الذاكرة. (→ 33, 67)



中文

## 基本操作

### 用全自動狀態進行拍攝時

全自動狀態會自動調整白色平衡和聚焦。

- 1 外撥 [POWER] 開關，打開攝影機電源。  
● [CAMERA] 指示燈 ① 亮起。
- 2 觀看電子尋像器，確認已顯示出 [AUTO] 指示 ②。  
● 原始設定為 [AUTO]。  
● 如果電子尋像器中顯示出 [ ]、[ ] 或 [ ] 指示時，請重複按 [PROGRAMME AE] 鈕，直至 [AUTO] 指示出現為止。
- 3 插入保險片完好的錄影帶。  
● 電子尋像器中會出現 [PAUSE] 指示 ③。
- 4 按 [SP LP] 鈕，選擇需要的錄影速度 (SP 或 LP)。  
● 電子尋像器中會出現 "SP" 或 "LP" 指示。
- 5 按 START STOP 鈕，開始拍攝。  
● 拍攝開始，且電子尋像器中會出現 [ ] 和 [REC] ④ 指示 (REC 意思是拍攝)。

ENGLISH

## Basic Operations

### Recording in the Full Auto Mode

The Full Auto Mode adjusts the white balance and focus automatically.

- 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.  
● The [CAMERA] Lamp ① lights.
- 2 Look in the Finder and confirm that the [AUTO] Indication ② is displayed.  
● The initial setting is [AUTO].  
● If the [ ]、[ ] or [ ] Indication is displayed in the Finder, press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [AUTO] Indication appears.
- 3 Insert a cassette with an intact erasure prevention tab.  
● The [PAUSE] Indication ③ appears in the Finder.
- 4 Press the [SP/LP] Button to select the desired recording speed (SP or LP).  
● The "SP" or "LP" Indication appears in the Finder.
- 5 Press the Start/Stop Button to start recording.  
● Recording starts and the [ ] Indication and the [REC] Indication ④ appear in the Finder. ([REC] means Recording.)

РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2. Использование функции остановки по памяти

Эта функция является удобной для временной маркировки позиции ленты во время записи или воспроизведения так, что позднее, при воспроизведении, Вы можете легко найти её снова.

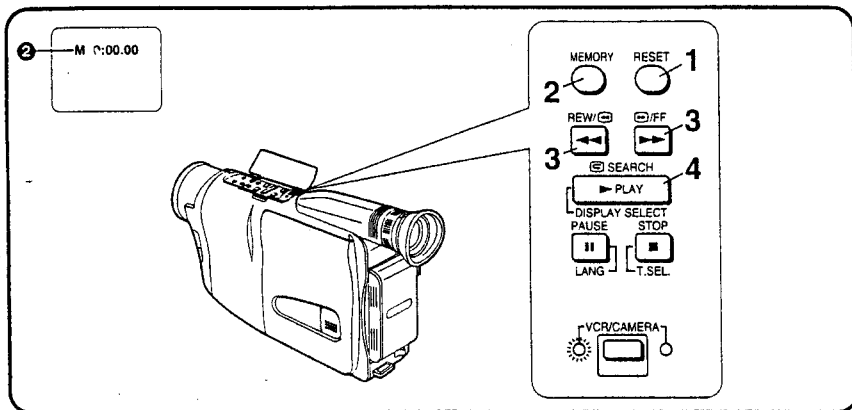
- 1 Нажмите кнопку [RESET] во время записи или воспроизведения в желаемой позиции ленты для сброса индикации времени, истекшего на ленте на [0:00.00].
- 2 Нажмите кнопку [MEMORY] так, чтобы перед индикацией времени, истекшего на ленте, появилась индикация остановки по памяти [M] ②.  
● [M] означает "память".
- 3 С видеокамерой в режиме [VCR] (высвечивается лампа [VCR]), нажмите кнопку [ ] FF или [REW ] ③.
- 4 Нажмите кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] для инициализации воспроизведения.

العربية

### 2. إستخدام وظيفة الإيقاف بالذاكرة

هذه الوظيفة مفيدة من أجل التحديد المؤقت لموضع شريط ما أثناء التسجيل أو إعادة العرض بحيث يمكنك أن تمتد بسهولة مرة أخرى فيما بعد من أجل إعادة العرض.

- 1 اضغط الزر [RESET] أثناء التسجيل أو إعادة العرض عند موضع الشريط المرغوب لإعادة تهيئة بيان وقت الشريط المنقضي إلى [0:00.00].
- 2 اضغط الزر [MEMORY] بحيث يظهر بيان الإيقاف بالذاكرة [M] ② أمام بيان وقت الشريط المنقضي.  
● [M] يعني الذاكرة.
- 3 مع وجود كاميرا الفيديو السينمائية في الوضع [VCR] (تضئ اللامبة [VCR])، اضغط الزر [REW ] أو [ ] FF ③.
- 4 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] لبدء إعادة العرض.



## 中文

### 2. 使用記憶停止功能時

該功能便於在拍攝或放影中臨時給錄影帶位置作上標記，使您以後能夠再次簡單地尋找到該位置，以進行放影。

- 1 拍攝或放影中，在您需要的錄影帶位置處，按[RESET]鈕，使用過磁帶時間復位到[0:00.00]。
- 2 按[MEMORY]鈕，使記憶停止指示[M] ② 出現在用過的磁帶計時指示的前面。
- 3 在攝錄影機處於[VCR]模式([VCR]燈亮起)中，按[FF]或[REW]鈕。
- 4 按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕，開始放影。

## ENGLISH

### 2. Using the Memory Stop Function

This function is convenient for temporarily marking a tape position during recording or playback so that you can easily find it again later for playback.

- 1 Press the [RESET] Button during recording or playback at the desired tape position to reset the Elapsed Tape Time Indication to [0:00.00].
- 2 Press the [MEMORY] Button so that the Memory Stop Indication [M] ② appears in front of the Elapsed Tape Time Indication.  
• [M] means Memory.
- 3 With the Movie Camera in the [VCR] Mode ([VCR] Lamp lights), press the [FF/FF] or [REW/REW] Button.
- 4 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button to start playback.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

## Основные операции

### Запись в полностью автоматическом режиме

В полностью автоматическом режиме автоматически регулируется баланс белого и фокус.

- 1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.  
• Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
- 2 Смотрите в искатель и убедитесь, что высвечивается индикация [AUTO] ②.  
• Начальной установкой является индикация [AUTO].  
• Если в искателе высвечивается индикация [PROGRAMME AE] или [AE] нажимайте кнопку [PROGRAMME AE] повторно до тех пор, пока не появится индикация [AUTO].
- 3 Вставьте кассету с неповрежденным язычком предохранения записи от стирания.  
• В искателе появляется индикация [PAUSE] ③.
- 4 Нажмите кнопку [SP/LP] для выбора желаемой скорости записи (SP или LP).  
• В искателе появляется индикация "SP" или "LP".
- 5 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи.  
• Начинается запись, и в искателе появляется индикация [REC] ④ и индикация [D>] (D> означает "запись").

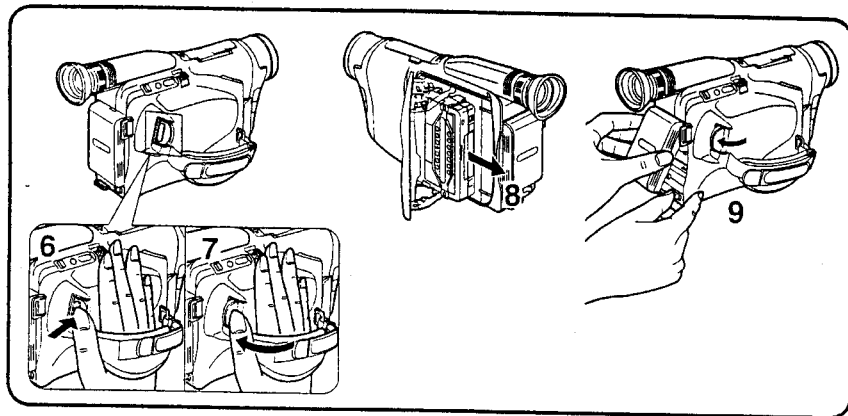
## العربية

## عمليات التشغيل الأساسية

### التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل

يقوم الوضع الأوتوماتيكي بالكامل بضبط توازن البياض والتركيز البؤري لأوتوماتيكياً.

- 1 أدر المفتاح [POWER] للخارج لتحويل كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.  
• تنبض النيرة [CAMERA] ①.
- 2 أنظر في المعين وتأكد من أن البیان [AUTO] ② معروض.  
• النيرة الأولية في [AUTO].  
• إذا تم عرض البیان [PROGRAMME AE] أو [AE] في المعين، إضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البیان [AUTO].
- 3 أدخل كاسيت بلسان منع المحو سليم.  
• يظهر البیان [PAUSE] ③ في المعين.
- 4 إضغط الزر [SP/LP] لاختيار سرعة التسجيل المرغوبة (SP أو LP).  
• يظهر البیان "SP" أو "LP" في المعين.
- 5 إضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل.  
• يبدأ التسجيل ويظهر البیان [D>] والبیان [REC] ④ في المعين. ([REC] يعني التسجيل).



## 中文

### ■ 停止拍攝時：

#### 6 按START/STOP鈕。

- 拍攝停止，且攝錄影機將變為拍攝暫停(待命)狀態。

#### 7 內撥[POWER]開關，關閉攝錄影機的電源。

#### 8 取出錄影帶。

#### 9 拔出交流轉接器或取出電池。

如果您讓攝錄影機處於拍攝暫停狀態超過6分鐘時，本機將自動關閉，以保護磁帶，並節省電池能源。從此狀態下恢復拍攝時：請內撥[POWER]開關(關閉攝錄影機)，然後再次外撥。

## ENGLISH

### ■ To Stop Recording:

#### 6 Press the Start/Stop Button.

- Recording stops and the Movie Camera changes over to the Recording Pause (standby) Mode.

#### 7 Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off.

#### 8 Take out the cassette.

#### 9 Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.

If you leave the Movie Camera in the Recording Pause Mode for more than 6 minutes, it automatically switches off to protect the tape and to conserve battery power. To resume recording from this condition, turn in the [POWER] Switch (the Movie Camera switches off) and then turn it out again.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование индикации счетчика ленты

Индикация счетчика ленты удобна для следующих целей: для проверки времени, истекшего на ленте, для использования функции остановки по памяти (→ 73).

#### 1. Проверка времени, истекшего на ленте

Индикация времени, истекшего на ленте, показывает количество времени, которое истекло во время записи или воспроизведения.

#### 1 Нажимайте повторно кнопку [MEMORY] до тех пор, пока в искателе не появится индикация времени, истекшего на ленте ①.

#### 2 Нажмите кнопку [RESET] перед началом записи или воспроизведения для сброса индикации времени, истекшего на ленте, на [0:00.00].

- Когда начинается запись или воспроизведение, время, истекшее на ленте, высвечивается в часах, минутах и секундах. Во время воспроизведения частой ленты, на которые запись не выполнялась, эта индикация не изменяется.
- При вынимании кассеты или удалении батареи индикация автоматически сбрасывается на [0:00.00].

### ■ Изменение индикации счетчика ленты

При каждом нажатии на кнопку [MEMORY] индикация счетчика ленты изменяется в следующем порядке:

- 1 Индикация времени, истекшего на ленте (начальная установка)
- 2 Индикация остановки по памяти и индикация времени, истекшего на ленте
- 3 Нет индикации

## العربية

### إستخدام بيان عداد الشريط

بيان عداد الشريط مفيد من أجل الغرضين التاليين: من أجل مراجعة وقت الشريط المنقضي (موصوف للاسفل) وللاستخدام بطيئة الإيقاف بالذاكرة (73 →).

#### 1. مراجعة وقت الشريط المنقضي

يوضح بيان وقت الشريط المنقضي مقدار الوقت الذي إنقضى أثناء التسجيل أو إعادة العرض.

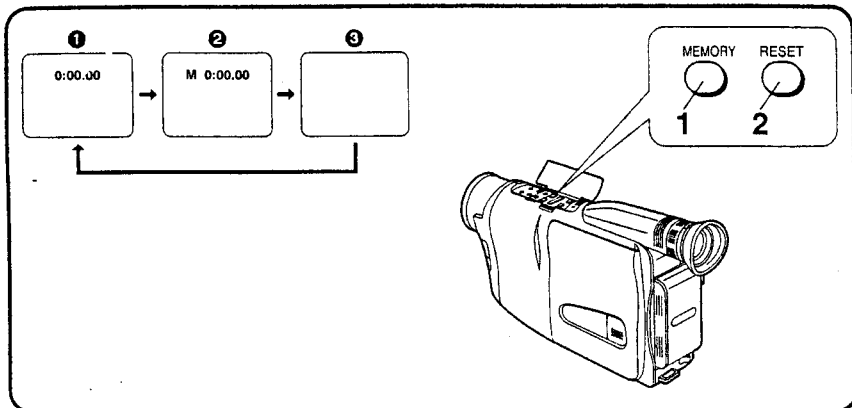
#### 1 اضغط الزر [MEMORY] بصورة متكررة حتى يعرض بيان وقت الشريط المنقضي ① في المعين.

#### 2 اضغط الزر [RESET] قبل أن تبدأ التسجيل أو إعادة العرض لإعادة تهيئة بيان وقت الشريط المنقضي إلى [0:00.00].

- عندما يبدأ التسجيل أو إعادة العرض، يبين وقت الشريط المنقضي بالساعات، الدقائق والثواني. أثناء إعادة عرض أجزاء من الشريط لم يتم عمل تسجيل عليها، لا يتغير هذا البيان.
- إخراج الكاسيت أو نزع البطارية يعيد تهيئة البيان أوتوماتيكياً إلى [0:00.00].

### ■ تغيير بيان عداد الشريط

كل ضغطة للزر [MEMORY] تغير بيان عداد الشريط في الترتيب التالي:  
 ① بيان وقت الشريط المنقضي (التهيئة الأولية)  
 ② بيان الإيقاف بالذاكرة وبيان وقت الشريط المنقضي  
 ③ بدون بيان



## 中文

### 使用磁帶計時指示時

磁帶計時指示便於下列兩個目的：檢查用過的磁帶時間(下述)和用於記憶停止功能(→72)。

#### 1. 檢查用過的磁帶時間時

用過的磁帶時間指示將顯示拍攝或放影中已經過的時間。

**1** 反復按[MEMORY]鈕，直至已用過磁帶計時指示**①**出現在電子尋像器中。

**2** 開始拍攝或放影之前，按[RESET]鈕，使用過磁帶時間指示復位到[0:00.00]。

- 開始拍攝或放影時，將以小時、分鐘和秒鐘來表示用過的磁帶時間。在播放沒有錄影的部分時，該指示不會改變。
- 取出錄影帶或者取下電池後，該指示將自動復位到[0:00.00]。

#### ■ 改變磁帶計時指示時

每次按[MEMORY]鈕，磁帶計時指示會如下依序改變：

- ① 用過的磁帶時間指示(原始設定)
- ② 記憶停止指示和用過的磁帶時間指示
- ③ 無指示

## ENGLISH

### Using the Tape Counter Indication

The Tape Counter Indication is convenient for the following two purposes: For Checking the Elapsed Tape Time (described below) and for Using the Memory Stop Function (→72).

#### 1. Checking the Elapsed Tape Time

The Elapsed Tape Time Indication shows the amount of time that has elapsed during recording or playback.

**1** Press the [MEMORY] Button repeatedly until the Elapsed Tape Time Indication **①** is displayed in the Finder.

**2** Press the [RESET] Button before starting to record or play back to reset the Elapsed Tape Time Indication to [0:00.00].

- When recording or playback starts, the elapsed tape time is indicated in hours, minutes and seconds. During playback of parts of the tape on which no recording has been made, this indication does not change.
- Taking out the cassette or removing the Battery automatically resets the indication to [0:00.00].

#### ■ Changing the Tape Counter Indication

Every press of the [MEMORY] Button changes the Tape Counter Indication in the following order:

- ① Elapsed Tape Time Indication (initial setting)
- ② Memory Stop Indication and Elapsed Tape Time Indication
- ③ No indication

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### ■ Для остановки записи:

**6** Нажмите кнопку Старт/Стоп.

- Запись останавливается, и видеокамера переходит в режим паузы записи (готовности).

**7** Поверните к видеокамере переключатель [POWER] для её выключения.

**8** Вытащите кассету.

**9** Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.

Если Вы оставите видеокамеру в режиме паузы записи в течение более 6 минут, она автоматически выключится с целью предохранения ленты и сохранения энергии батареи. Для возобновления записи с этого состояния поверните к видеокамере переключатель [POWER] (видеокамера выключается), а затем снова поверните его от видеокамеры.

## العربية

### ■ إيقاف التسجيل:

**6** اضغط زر البدء/الإيقاف.

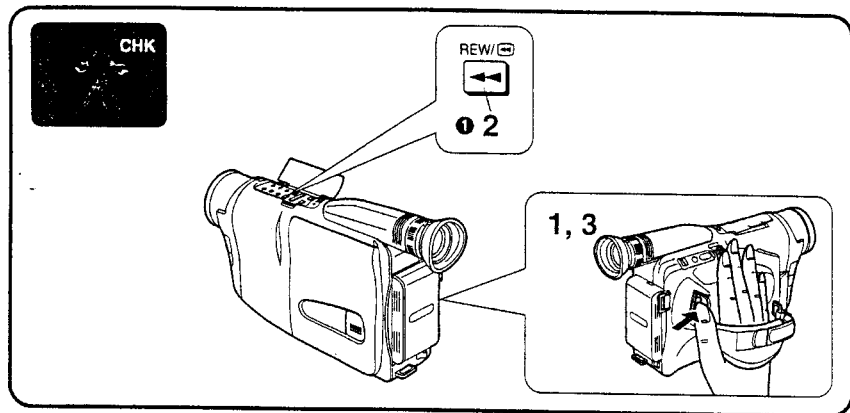
- يتوقف التسجيل وتحول كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع الإيقاف المؤقت لتسجيل (التأهب).

**7** أدر المفتاح [POWER] للداخل لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل.

**8** أخرج الكاسيت.

**9** إفصل محول التيار المتردد أو إنزع البطارية.

إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل لأكثر من 6 دقائق، فإنها تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع القفل لحماية الشريط ولتوفير قدرة البطارية. لاستئناف التسجيل من جديد من هذه الحالة، أدر المفتاح [POWER] للداخل (تتحول كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل) ثم أدره إلى الخارج مرة أخرى.



## 中文

### 檢查錄過場景的結尾時 (拍攝檢查功能)

該功能可自動播放上次錄製的最後 2 秒鐘場景，讓您是否正是上次已經錄過的場景。之後，會自動地平滑地接錄新的場景，而不會有任何畫面失真。對於特別重要的場景，請不時地用該功能來進行確認。

- 1 按 START/STOP 鈕，停止拍攝。  
● 攝錄影機將變為拍攝暫停狀態。

- 2 觀看電子取景器，並短暫地按下 [REW] 鈕 1。

● 電子取景器中顯示出 "CHK" 指示，並會播放上次已錄的最後約 2 秒鐘的場景。  
之後，攝錄影機將恢復拍攝暫停狀態，準備拍攝下一個場景。  
([CHK] 意思為檢查。)

- 3 按 START/STOP 鈕，重新開始拍攝。

## ENGLISH

### Checking the End of a Recorded Scene (Recording Check Function)

By automatically playing back the final approximately 2 seconds of the last recorded scene, this function lets you check if a just finished scene has been recorded correctly. After that, the next scene is automatically joined with a smooth transition free from picture distortion. For especially important scenes, use this function from time to time for confirmation.

- 1 Press the Start/Stop Button to stop recording.

● The Movie Camera changes over to the Recording Pause Mode.

- 2 Look in the Finder and briefly press the [REW] Button 1.

● The [CHK] Indication appears in the Finder and the final approximately 2 seconds of the last recorded scene are played back.  
After that, the Movie Camera returns to the Recording Pause Mode and is ready for recording the next scene.  
([CHK] means Check.)

- 3 Press the Start/Stop Button to start recording again.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2. Выбор и запись титров

- 1 Нажмите кнопку [DATE/TITLE] в режиме паузы записи.  
● В искателе появляется индикация даты/времени.
- 2 Нажимайте повторно кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] для выбора желаемого типа индикации титров (3, 4 или 5).
- 3 Нажимайте повторно кнопку [STOP/T.SEL.] до тех пор, пока не высветятся желаемые титры.  
● Титры изменяются в порядке, показанном ниже. (В любом имеющемся языке они расставлены в том же порядке.)  
[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] →  
[WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] →  
[THE END] → [CONGRATULATIONS] →  
[MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES] →  
[HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициализации записи.  
● Выбранные титры сохраняются до тех пор, пока Вы не выберете другие титры.

#### ■ Изменение языка после выбора титров

Например, если Вы провели отпуск в России и хотите задать титры на русском языке в Вашем фильме об отпуске, сначала выберите установку [HOLIDAY] на английском языке (или эквивалентные титры на предпочитаемом Вами языке), а затем выполните пункты 3–5 на стр. 67 для изменения языка на русский.

## العربية

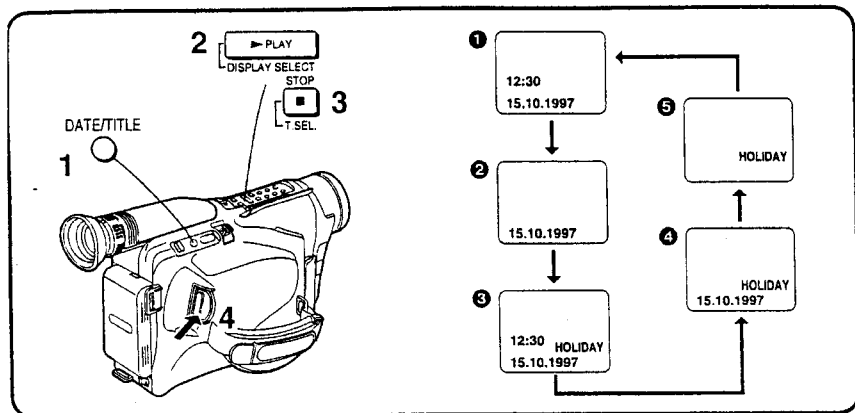
### 2. إختيار وتسجيل عنوان

- 1 اضغط الزر [DATE/TITLE] في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.  
● يظهر بيان التاريخ/الوقت في العدس.
- 2 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] بصورة متكررة لاختيار نوع بيان العنوان المرغوب (3، 4 أو 5).
- 3 اضغط الزر [STOP/T.SEL.] بصورة متكررة حتى يتم عرض العنوان المرغوب.  
● تتغير العناوين في الترتيب المبين للأسفل. (في اللغات الأخرى المتوفرة، يتم ترتيبها في نفس الترتيب.)  
[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] →  
[WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] →  
[THE END] → [CONGRATULATIONS] →  
[MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES] →  
[HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

- 4 اضغط زر البدء/الإيقاف لكي تبدأ التسجيل.  
● يتم حفظ العنوان المختار حتى تقوم باختيار عنوان آخر.

#### ■ تغيير اللغة بعد إختيار عنوان

على سبيل المثال، إذا قضيت أيام عطلة في روسيا وأردت أن تعطي فيلم عطلةك عنواناً باللغة الروسية، اختر أولاً [HOLIDAY] بالإنجليزية (أو العنوان المماثل باللغة التي تعملها) ثم قم بتغيير الخطوات 3 إلى 5 في صفحة 67 تغيير اللغة إلى اللغة الروسية.



## 中文

### 2. 選擇和拍攝題名時

#### 1 在拍攝暫停狀態下，按[DATE/TITLE]鈕。

- 日期/時間指示會出現在電子尋像器中。

#### 2 重複按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕，選擇需要的題名指示類型(③、④或⑤)。

#### 3 重複按[STOP/T.SEL.]鈕，直至顯示出需要的題名。

- 題名將依下列順序改變：  
(在其它可使用的語言中，題名也會以同樣的順序排列。)

[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] →  
[WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] →  
[THE END] → [CONGRATULATIONS] →  
[MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES] →  
[HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

#### 4 按START/STOP鈕，開始拍攝。

- 直到您選擇另外的題名為止，該選擇的題名將一直被保留。

#### ■在選擇了題名後，改變語言時

例如，您在俄羅斯度假，並想用俄語給您假期影片題名時，請首先用英語選擇[HOLIDAY] (或以您喜愛之語言的相等題名)，然後進行第66頁的步驟3~5，將語言變為俄語。

## ENGLISH

### 2. Selecting and Recording a Title

#### 1 Press the [DATE/TITLE] Button in the Recording Pause Mode.

- The Date/Time Indication appears in the Finder.

#### 2 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button repeatedly to select the desired type of Title Indication (③, ④ or ⑤).

#### 3 Press the [STOP/T.SEL.] Button repeatedly until the desired title is displayed.

- The titles change in the order shown below.  
(In the other available languages, they are arranged in the same order.)

[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] →  
[WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] →  
[THE END] → [CONGRATULATIONS] →  
[MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES] →  
[HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

#### 4 Press the Start/Stop Button to start recording.

- The selected title is maintained until you select another title.

#### ■ Changing the Language After Selecting a Title

For example, if you spend your holidays in Russia and want to give your vacation film a title in Russian, first select [HOLIDAY] in English (or the equivalent title in your preferred language) and then perform steps 3 to 5 on page 66 to change the language to Russian.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Проверка конца записанной сцены (функция проверки записи)

С помощью автоматического воспроизведения приблизительно 2 финальных секунд последней записанной сцены эта функция позволяет Вам проверять, была ли правильно записана только что законченная сцена. После этого, следующая сцена автоматически присоединяется с плавным переходом, свободным от искажений изображения. Используйте эту функцию время от времени для подтверждения для особенно важных сцен.

#### 1 Нажмите кнопку Старт/Стоп для остановки записи.

- Видеокамера переходит в режим паузы записи.

#### 2 Смотрите в искатель и кратковременно нажмите кнопку [REW/⏮] ①.

- В искателе появляется индикация [CHK], и воспроизведутся приблизительно 2 финальные секунды последней записанной сцены. После этого видеокамера переходит в режим паузы записи, и она готова для записи следующей сцены. ([CHK] означает "проверка".)

#### 3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи снова.

## العربية

### مراجعة نهاية المنظر المسجل (وظيفة مراجعة التسجيل)

من طريق إعادة العرض الأوتوماتيكي للثانيتين الأخيرتين تقريباً لأخر منظر مسجل، تمكنك هذه الوظيفة من مراجعة أن المنظر المنتهي مباشرة قد تم تسجيله بصورة صحيحة. بعد ذلك، يتم إضافة المنظر التالي أوتوماتيكياً بانتقال سلس خالي من التشويه بالصورة. من أجل المناظر الهامة بصورة خاصة، إستخدم هذه الوظيفة بين الحين والآخر من أجل التأكيد.

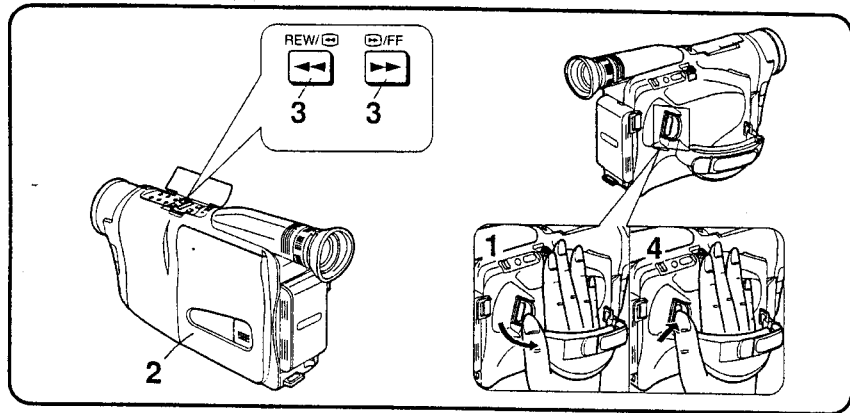
#### 1 اضغط زر البدء/الإيقاف لإيقاف التسجيل.

- تعمل كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

#### 2 أنظر في المعين واضغط الزر [REW/⏮] ① لفترة وجيزة.

- يظهر البيان [CHK] في المعين ويتم إعادة عرض الثانيتين الأخيرتين تقريباً لأخر منظر مسجل. بعد ذلك، تعود كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل وتكون جاهزة لتسجيل المنظر التالي. ([CHK] يعني مراجعة.)

#### 3 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل مرة أخرى.



## 中文

### 尋影上次拍攝結尾之前的磁帶位置時 (攝錄影機尋影功能)

該功能可以簡單地以前錄過場景或錄影帶上，尋影到您想開始拍攝新場景之處。另外，該功能還確保場景與場景之間的圓滑接錄，而毫無畫面失真。

- 1 外撥[POWER]開關，打開攝錄影機的電源。  
●攝錄影機處於拍攝待命狀態中。
- 2 插入錄影帶。
- 3 觀看電子尋像器，並持續按住[REW/⏮]鈕(或[FF/⏭]鈕)。當發現您想接錄新場景之處時，請鬆開該鈕。
- 4 按START/STOP鈕，開始拍攝。

## ENGLISH

### Searching for a Tape Position Before the End of the Last Recording (Camera Search Function)

This function makes it easy to search for a point in a previously recorded scene or cassette from which you want to start recording a new scene. In addition, it ensures smooth scene-to-scene transitions free from picture distortion.

- 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.  
●The Movie Camera is in the Recording Pause Mode.
- 2 Insert a cassette.
- 3 Look in the Finder and keep the [REW/⏮] Button (or the [FF/⏭] Button) pressed. When you have found the point where you want to join the new recording, release the button.
- 4 Press the Start/Stop Button to start recording again.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись с запрограммированными титрами, вставленными в изображение

Вы можете вставить один из 10 запрограммированных титров в запись специальных событий, таких, как свадьбы или дни рождения. Эти титры имеются в наличии на 6 языках.

#### 1. Выбор желаемого языка

- 1 Нажмите кнопку [DATE/TITLE] в режиме паузы записи.  
●В искателе появляется индикация даты/времени.
- 2 Нажимайте повторно кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] для выбора желаемого типа индикации титров (③, ④ или ⑤).  
●Начальной выбранной установкой для титров является [HOLIDAY] (на английском языке).
- 3 Нажмите одновременно кнопку [PAUSE/LANG] и кнопку [SET] в течение приблизительно 1 секунды.  
●В искателе мигает выбранный тип индикации титров.
- 4 Нажимайте повторно кнопку [PAUSE/LANG] до тех пор, пока не высветятся титры на желаемом языке.  
●Языки изменяются в следующем порядке:  
ENGLISH → GERMAN → FRENCH  
RUSSIAN → SPANISH → ITALIAN
- 5 Нажмите кнопку [SET] для окончания выбора языка.  
●Выбранный язык сохраняется до тех пор, пока Вы не выберете другой язык.

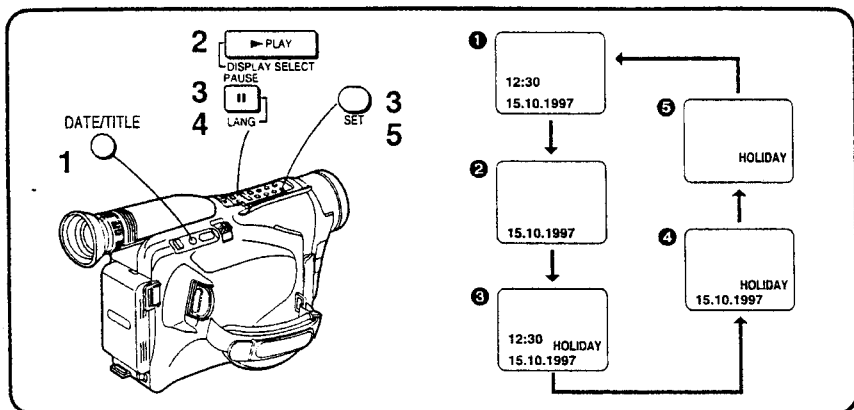
## العربية

### التسجيل بالعناوين المبرمجة المدخلة في الصورة

يمكنك إدخال عنوان واحد من 10 عناوين مبرمجة في تسجيلات المناسبات الهامة كحفلات الزفاف وأعياد الميلاد. هذه العناوين متوفرة في 6 لغات.

#### 1. اختيار اللغة المرغوبة

- 1 اضغط الزر [DATE/TITLE] في وضع إيقاف المؤقت للتسجيل.  
● يظهر بيان التاريخ/الوقت في المقياس.
- 2 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] بصورة متكررة لاختيار نوع بيان العنوان المرغوب (③ أو ④ أو ⑤).  
● العنوان المختار مبدئياً هو [HOLIDAY] (بالإنجليزية).
- 3 اضغط الزر [PAUSE/LANG] والزر [SET] في وقت واحد لمدة حوالي ثانية واحدة.  
● يومض نوع بيان العنوان المختار في المقياس.
- 4 اضغط الزر [PAUSE/LANG] بصورة متكررة حتى يظهر العنوان باللغة المرغوبة.  
● تتغير اللغات في الترتيب التالي:  
ENGLISH → GERMAN → FRENCH  
RUSSIAN → SPANISH → ITALIAN
- 5 اضغط الزر [SET] لإنهاء اختيار اللغة.  
● تحفظ اللغة المختارة في الذاكرة حتى تقوم باختيار لغة أخرى.



## 中文

### 將編排的題名插入畫面中進行拍攝時

您可將10個編排的題名之一插入拍攝的特別事件中，比如婚禮或生日慶祝會等。這些題名可以使用6種語言。

#### 1. 選擇需要的語言時

- 在拍攝暫停狀態下，按[DATE/TITLE]鈕。  
●日期/時間指示會出現在電子尋像器中。
- 重複按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕，選擇需要的題名指示類型(③、④或⑤)。  
●初始選擇的題名為[HOLIDAY](英語)。
- 同時按住[PAUSE/LANG]鈕和[SET]鈕約1秒鐘。  
●選擇的題名指示類型將在電子尋像器中閃爍。
- 重複按[PAUSE/LANG]鈕，直至以需要的語言顯示出題名。  
●語言將依下列順序改變。  
—ENGLISH—GERMAN—FRENCH—  
—RUSSIAN—SPANISH—ITALIAN—
- 按[SET]鈕，結束語言選擇操作。  
●直到您選擇另外的語言為止，該選擇的語言將一直被保留。

## ENGLISH

### Recording with Programmed Titles Inserted in the Picture

You can insert one of 10 programmed titles in recordings of special occasions such as weddings and birthday parties. These titles are available in 6 languages.

#### 1. Selecting the Desired Language

- Press the [DATE/TITLE] Button in the Recording Pause Mode.  
●The Date/Time Indication appears in the Finder.
- Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button repeatedly to select the desired type of Title Indication (③, ④ or ⑤).  
●The initially selected title is [HOLIDAY] (in English).
- Press the [PAUSE/LANG] Button and the [SET] Button simultaneously for approximately 1 second.  
●The selected type of Title Indication flashes in the Finder.
- Press the [PAUSE/LANG] Button repeatedly until the title appears in the desired language.  
●The languages change in the following order:  
—ENGLISH—GERMAN—FRENCH—  
—RUSSIAN—SPANISH—ITALIAN—
- Press the [SET] Button to finish the language selection.  
●The selected language is maintained until you select another language.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Поиск позиции на ленте перед окончанием последней записи (функция поиска камерой)

Эта функция позволяет легко найти точку в предварительно записанной сцене или на кассете, с которой Вы хотите начать запись новой сцены. В дополнение, она обеспечивает плавные переходы от сцены к сцене, свободные от искажений изображения.

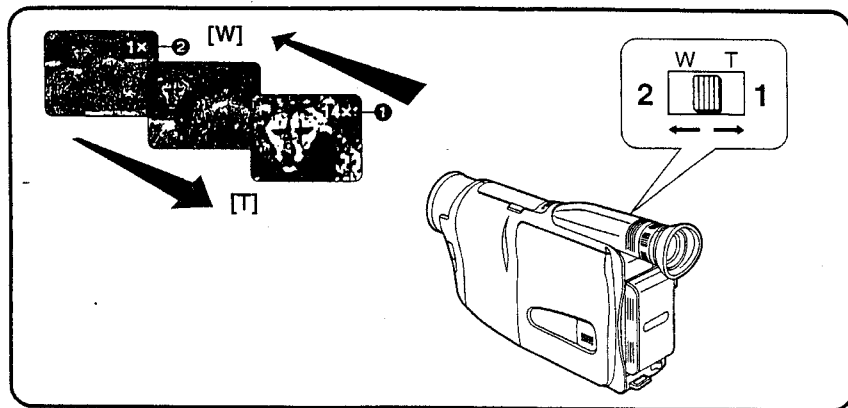
- Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.  
●Видеокамера находится в режиме паузы записи.
- Вставьте кассету.
- Смотрите в искатель и держите нажатой кнопку [REW/⏮] (или кнопку [⏭/FF]). Когда Вы найдете точку, в которой Вы желаете присоединить новую запись, высвободите кнопку.
- Нажмите кнопку Старт/Стоп для иницирования записи снова.

## العربية

### البحث عن موضع شريط قبل نهاية التسجيل الأخير (وظيفة بحث الكاميرا)

هذه الوظيفة تجعل من السهل البحث عن نقطة ما في منظر مسجل سابقاً أو كاسيت تريد أن تبدأ منه تسجيل منظر جديد. بالإضافة إلى ذلك، فإنه يضمن إنتقالات سلسة بين المناظر خالية من تشويه الصورة.

- أدر المفتاح [POWER] للخارج لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.  
● تسمح كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إيقاف المؤقت للتسجيل.
- أدخل كاسيت.
- أنظر في المعين واحتفظ بالزر [REW/⏮] (أو الزر [⏭/FF]). عندما تجد النقطة التي تريد عندها إضافة التسجيل الجديد، حرر الزر.
- إضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل مرة أخرى.



## 中文

### 拉近/拉遠變焦

#### ■ 拉近 ①

拉近變焦可讓您拍攝遠距離目標物的大特寫。

1 將[W·T]變焦柄推向“T”。

- 電子取景器中會出現變焦倍數指示①。

#### ■ 拉遠 ②

拉遠變焦可讓您拍攝廣角景觀。

2 將[W·T]變焦柄推向“W”。

- 電子取景器中會出現變焦倍數指示②。

- 可以在廣角(變焦放大指示[1x])和望遠(變焦放大指示[14x])之間進行變焦。
- 越將[W·T]變焦柄推向[W]或[T]之處,其變焦速度也就越快。
- 在最大望遠設定(當您已經拉近)時,只能在鏡頭和目標物之間的距離大於1.5m時才能進行精確聚焦。

避免在拍攝中過於頻繁地使用變焦,否則將使影像看起來像生手所拍。

## ENGLISH

### Zooming In/Out

#### ■ Zooming-in ①

Zooming-in lets you record close-ups of distant subjects.

1 Push the [W·T] Zoom Lever toward [T].

- The Zoom Magnification Indication ① appears in the Finder.

#### ■ Zoomin-out ②

Zooming-out lets you record wider views.

2 Push the [W·T] Zoom Lever toward [W].

- The Zoom Magnification Indication ② appears in the Finder.

- Zooming is possible between wide-angle (Zoom Magnification Indication [1x]) and telephoto (Zoom Magnification Indication [14x]).
- The farther you push the [W·T] Zoom Lever towards [W] or [T], the faster the zooming speed becomes.
- In the maximum telephoto setting (when you have zoomed in), precise focusing is only possible for subjects that are more than 1.5 m from the lens.

Avoid too much zooming during recording as it gives videos an unprofessional look.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись сцен с задней подсветкой (режим задней подсветки)

Согласно общему правилу объекты должны быть освещены спереди солнечным светом или сильным искусственным светом. Однако если невозможно избежать записи объектов с задней подсветкой, режим задней подсветки позволяет Вам немного увеличить яркость объекта для предотвращения появления на изображении очень темных лиц и т.п. Этот режим также эффективен в ситуациях с экстремальной яркостью, например на пляже летом или на горнолыжных склонах, так как он предотвращает появление на изображении очень темных лиц и сохраняет снег белым.

1 При съемке сцены с задней подсветкой держите нажатой кнопку [BACKLIGHT] до того момента, как Вы нажмете кнопку Старт/Стоп для инициирования записи, и после того, как Вы снова нажмете эту кнопку для остановки записи.

#### ■ При использовании режима задней подсветки

- Небо может стать несколько беловатым.
- В случае, если во время записи солнечные лучи падают на объект под углом, на изображении могут быть записаны отражения света звездообразной формы.
- При записи объекта, находящегося перед очень ярким задним планом, объект может оказаться темным на изображении.

## العربية

### تسجيل المناظر ذات الخلفية المضيئة (وضع الإضاءة الخلفية)

كقاعدة عامة، ينبغي أن يكون الموضوع مضاءً من الأمام بضوء الشمس أو بضوء صناعي قوي. مع ذلك، إذا لم يمكن تجنب تسجيل موضوع ذو إضاءة خلفية، يمكنك وضع الإضاءة الخلفية من زيادة نموع الموضوع قليلاً. لمنع الأوجه الممتدة جداً، إلخ. هذا الوضع فعال أيضاً في الحالات الشديدة السطوع، على سبيل المثال على شاطئ البحر في الصيف أو على منحدر الجليد، حيث أنه يمنع الأوجه الممتدة ويحفظ الجليد أبيض.

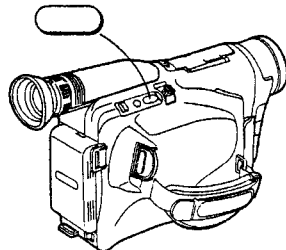
1 عند تسجيل منظر ذو خلفية مضيئة، احتفظ بالزر [BACKLIGHT] مضغوطاً من قبل أن تضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل حتى بعد أن تضغطه مرة أخرى لكي توقف التسجيل.

#### ■ عند استخدام وظيفة التسجيل بالإضاءة الخلفية

- يمكن أن تظهر السماء ضاربة للبياض.
- عند التسجيل مع وجود الشمس تسطع على الموضوع على زاوية ما، قد يتم تسجيل الانعكاسات ضوء نجمية الشكل في الصورة.
- عند تسجيل موضوع ما في مواجهة خلفية ساطعة جداً، قد يظل الموضوع يظهر معتماً في الصورة.



1 BACKLIGHT



## 中文

### 逆光場景拍攝 (逆光狀態)

作為一般的規則，目標物應該由來自前面的陽光或強烈人工燈光照明。然而，若無法避免拍攝逆光目標物時，逆光狀態可讓您稍微增加目標物的亮度，以免臉部太暗等。在極其明亮的環境下，例如夏天的海灘或滑雪場等，該狀態也很有效。它可防止臉部太暗，並可保持雪白的色彩。

- 1 當您拍攝逆光場景時，請在按START/STOP鈕開始拍攝之前，持續按住[BACKLIGHT]鈕，直到您再次按該鈕而停止拍攝為止。

#### ■使用逆光拍攝功能時

- 天空可能變得發白。
- 攝影中，當陽光以某一角度照射目標物時，畫面上可能會留下星狀反光。
- 當拍攝處於非常明亮的背景之前的目標物時，畫面可能仍舊較暗。

## ENGLISH

### Recording Backlit Scenes (Backlight Mode)

As a general rule, subjects should be lit from the front by sunlight or strong artificial light. However, if recording a backlit subject cannot be avoided, the Backlit Mode lets you brighten up the subject a little, to prevent very dark faces, etc.

This mode is also effective in extremely bright situations, for example on a beach in summer or on a ski slope, as it prevents dark faces and keeps the snow white.

- 1 When recording a backlit scene, keep the [BACKLIGHT] Button pressed from before you press the Start/Stop Button to start recording until after you press it again to stop recording.

#### ■ When Using the Backlight Recording Function

- The sky may appear whitish.
- When recording with the sun striking the subject at an angle, star-shaped light reflections may be recorded in the picture.
- When recording a subject in front of a very bright background, the subject may still appear dark in the picture.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Наезд/отъезд

#### ■ 1 Наезд

позволяет Вам записывать приближения отдаленных объектов.

- 1 Нажмите рычажок трансфокации [W•T] в направлении к [T].  
●В искателе появляется индикация увеличения трансфолятора ①.

#### ■ 2 Отъезд

позволяет Вам записывать широкие отдаленные виды.

- 2 Нажмите рычажок трансфокации [W•T] в направлении к [W].  
●В искателе появляется индикация увеличения трансфолятора ②.

●Возможно выполнение трансфокации в диапазоне между широкоугольной установкой (индикация увеличения трансфолятора [1x]) и установкой телефото (индикация увеличения трансфолятора [14x]).

●Чем сильнее Вы нажмете рычажок трансфокации [W•T] в направлении [W] или [T], тем быстрее станет скорость трансфокации.

●При максимальной установке телефото (после выполнения наезда видеокамеры) точная фокусировка возможна только для объектов, которые расположены на расстоянии более 1,5 м от объектива.

Избегайте слишком частого использования трансфокации во время записи, так как это придает видеофильмам непрофессиональный вид.

## العربية

### زوم التقريب/التباعد

#### ■ زوم التقريب

يمكنك زوم التقريب من تسجيل صور مقربة للموضوعات البعيدة.

- 1 إيدفع ذراع الزوم [W•T] ناحية [T].  
● يظهر بيان تكبير الزوم ① في المصغّر.

#### ■ زوم التباعد

يمكنك زوم التباعد من تسجيل مناظر شاملة.

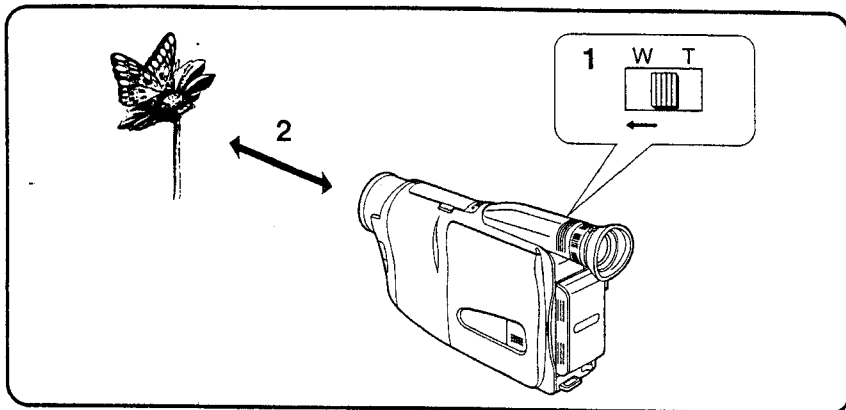
- 2 إيدفع ذراع الزوم [W•T] ناحية [W].  
● يظهر بيان تكبير الزوم ② في المصغّر.

● يمكن التزويم بين الزاوية الواسعة (بيان تكبير الزوم [1X]) والصورة المقربة (بيان تكبير الزوم [14X]).

● كلما ضغطت بشدة على ذراع الزوم [W•T] ناحية [T] أو [W] كلما أصبحت سرعة الزوم أسرع.

● في وضع التهيئة القصوى لتقريب الصورة البعيدة (عندما تكون قد قمت بالتقريب)، يمكن التركيز البؤري الدقيق فقط للموضوعات التي تقع على مسافة أكثر من 1.5 متراً من العدسة.

تجنب الزوم المفرط أثناء التسجيل حيث أن ذلك يعطي لأفلام الفيديو مظهرًا غير احترافي.



## 中文

### 使用微距大特寫功能時

該功能可讓您拍攝昆蟲之類的極小目標物。

- 1 將[W·T]變焦柄持續推向“W”，使變焦達到最大的廣角設定值([1×]指示)。
- 2 將攝錄影機靠近目標物，直至其達到畫面中的需要大小。

- 攝錄影機可自動從無限大至鏡頭和目標物僅5mm的最小距離，進行目標物聚焦。
- 進行微距大特寫攝錄時，為了防止畫面不穩定，請使用三角架(選購附件)。

## ENGLISH

### Using the Macro Close-up Function

This function lets you record very small subjects such as insects.

- 1 Keep the [W·T] Zoom Lever pushed towards [W] to zoom to the maximum wide-angle setting ([1×] indication).
- 2 Approach the subject with the Movie Camera until it reaches the desired size in the picture.

- The Movie Camera can automatically focus on subjects from infinity to a minimum distance of only 5 mm between lens and subject.
- To prevent unstable pictures, use a tripod (optional) for macro close-up recording.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Резкое выделение снимаемого объекта из окружающего фона (режим портрета)

В режиме портрета происходит автоматическая установка ирисовой диафрагмы на максимальную апертуру с целью очень малой глубины резкости. Это дает Вам резкую фокусировку на предмет в центре изображения, в то время как задний план и передний план становятся размытыми.

- 1 Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [T].  
 ●Выполнение наезда на объект путем нажатия рычажка трансфокации [W·T] в направлении [T] приводит к увеличению размытости фона.

#### ■ Отмена режима портрета

Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [AUTO].

### Запись темных сцен с большей яркостью (режим низкой освещенности)

С помощью этой функции Вы можете записывать слабо освещенные объекты более ярко. Однако даже если Вы используете этот режим для записи на улице в дневное время, результат будет практически таким же, как при съемке в нормальном режиме.

- 2 Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [L].

#### ■ Отмена режима низкой освещенности

Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [AUTO].

## العربية

### جعل الموضوع يبرز بوضوح من الخلفية (وضع الصورة)

في وضع الصورة، تُضبط القرصية لتهيئة كيان على أقصى إلتقاط لها من أجل خلق صغير جداً للمجال. هذا يعطيك موضوعاً يتركز بوضوح واضح في وسط الصورة بظلفية وأمامية غير واضحة.

- 1 اضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [T] في المعين.  
 ● يؤدي زخم التقريب على الموضوع عن طريق دفع ذراع الزم [W·T] ناحية [T] إلى زيادة عدم وضوح الخلفية.

#### ■ إلغاء وضع الصورة

اضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [AUTO] في المعين.

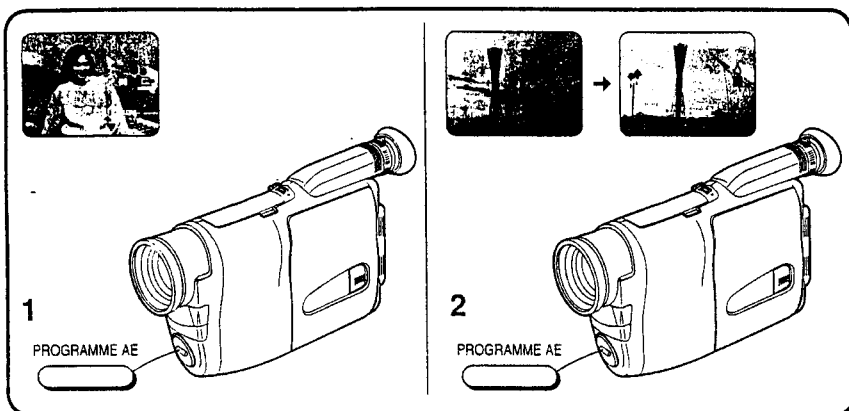
### تسجيل المناظر المظلمة بسطوع أكثر (وضع الإضاءة المنخفضة)

بهذه الوظيفة، يمكنك أن تسجل الموضوعات ذات الإضاءة المظلمة بنسبة أكثر. مع ذلك، إذا استخدمت هذا الوضع من أجل التسجيل الخارجي في ضوء النهار، ستكون النتيجة من الناحية العملية كمثل التسجيل في الوضع المعتاد.

- 2 اضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [L] في المعين.

#### ■ إلغاء وضع الإضاءة المنخفضة

اضغط الزر [PROGRAMME AE] بحيث يظهر البيان [AUTO] في المعين.



中文

## 使您的目標物突出於背景時 (素描特寫狀態)

在素描特寫狀態下，光圈將被自動設定為最大值，以獲得最小的景深。這樣可以使畫面中央的目標物得到清晰的聚焦，而使背景和前景模糊。

- 1 重複按 [PROGRAMME AE] 鈕，直至 [ ] 指示出現在電子尋像器中。  
● 將 [W•T] 變焦柄推向 [T]，拉近目標物，使背景逐漸模糊。

### ■ 取消素描特寫狀態時

重複按 [PROGRAMME AE] 鈕，直至 [AUTO] 指示出現在電子尋像器中。

## 使黑暗場景拍得更亮時 (弱光狀態)

使用該功能，可以將弱光照明的目標物拍攝得更亮。然而，在室外日光拍攝下，即使用了該狀態，其結果也基本上與標準狀態下拍攝的效果相同。

- 2 重複按 [PROGRAMME AE] 鈕，直至 [ ] 指示出現在電子尋像器中。

### ■ 取消弱光狀態時

重複按 [PROGRAMME AE] 鈕，直至 [AUTO] 指示出現在電子尋像器中。

ENGLISH

## Making Your Subject Stand out Sharply from the Background (Portrait Mode)

In the Portrait Mode, the iris is automatically set to the maximum aperture for a very small depth-of-field. This gives you a sharply focused subject in the centre of the picture with a blurred background and foreground.

- 1 Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [ ] Indication appears in the Finder.  
● Zooming in on the subject by pushing the [W•T] Zoom Lever toward [T] increases the blurring of the background.

### ■ Cancelling the Portrait Mode

Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [AUTO] Indication appears in the Finder.

## Recording Dark Scenes More Brightly (Low Light Mode)

With this function, you can record dimly lit subjects can be recorded more brightly. However, even if you use this mode for outdoor recording in the daytime, the result will be practically the same as when recording in the normal mode.

- 2 Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [ ] Indication appears in the Finder.

### ■ Cancelling the Low Light Mode

Press the [PROGRAMME AE] Button so that the [AUTO] Indication appears in the Finder.

РУССКИЙ ЯЗЫК

## Использование функции крупного плана

Эта функция позволяет Вам записывать очень маленькие объекты, такие, как насекомые.

- 1 Держите нажатым рычажок трансфокатора [W•T] для отъезда на максимальную широкоугольную установку (индикация [1X]).
- 2 Приближайтесь к объекту с видеокамерой до тех пор, пока он не достигнет желаемого размера на изображении.

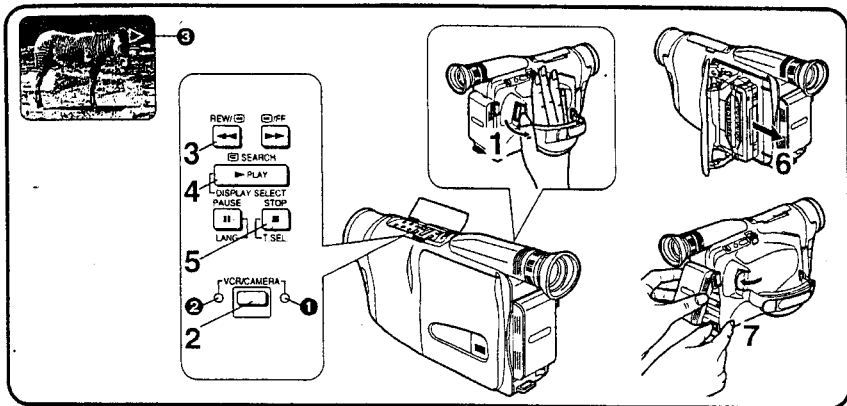
- Возможна автоматическая фокусировка видеокамеры на объекты с бесконечности на минимальное расстояние только 5 мм между объектом и объективом.
- При записи крупного плана для предотвращения неустойчивости изображения следует использовать штатив (поставляется за отдельную плату).

العربية

## إستخدام وظيفة التقريب بالماكرو

تتمكّن وظيفة التقريب بالماكرو من تسجيل الأجسام المتناهية الصغر مثل العشرات.

- 1 إحتفظ بالذراع [W•T] مضغوطاً ناحية [W] للزوم إلى التهينة القصوى للزاوية الواسعة (البیان [1X]).
  - 2 إقترب من الموضوع بكاميرا الفيديو السينمائية حتى يصل إلى الحجم المرغوب في الصورة.
- يمكن للكاميرا الفيديو السينمائية التركيز البؤري أوتوماتيكياً على الموضوعات من اللانهاية إلى أقل مسافة مقدارها 5 مم بين العدسة والموضوع.
  - لنح الصور غير المستقرة، إستخدم حامل ثلاثي الأرجل (إختياري) من أجل التسجيل بالتقريب بالماكرو.



## 中文

### 放影

#### 通過電子尋像器放影時

將攝影機連接至電視機時，便可在電視屏幕上觀看播放的拍攝場景。

- 1 外撥[POWER]開關，打開攝影機的電源。  
• [CAMERA]指示燈①亮起。
  - 2 按[VCR/CAMERA]鈕，選擇[VCR]狀態。  
• [VCR]指示燈②亮起。
  - 3 按[REW/ ]鈕。  
• 錄影帶開始倒帶。當磁帶到頭時，會自動停止倒帶。
  - 4 按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕。  
• 開始放影，且電子尋像器中會出現[D]指示③。當錄影帶到達結尾時，將自動開始倒帶至頭。
- 停止放影時：
- 5 按[STOP/T.SEL.]鈕。
  - 6 取出錄影帶。
  - 7 拔出交流轉接器或取出電池。

## ENGLISH

### Playback

#### Playing back in the Finder

By connecting the Movie Camera to a TV, you can watch playback of the recorded scenes on the TV screen.

- 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.  
• The [CAMERA] Lamp ① lights.
  - 2 Press the [VCR/CAMERA] Button to select the [VCR] Mode.  
• The [VCR] Lamp ② lights.
  - 3 Press the [REW/ ] Button.  
• The tape starts to rewind. When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.
  - 4 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button.  
• Playback starts and the [D] Indication ③ appears in the Finder. When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.
- To Stop Playback:
- 5 Press the [STOP/T.SEL.] Button.
  - 6 Take out the cassette.
  - 7 Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Дополнительные операции

#### Запись быстро движущихся объектов (режим спорта)

В режиме спорта скорость затвора автоматически регулируется (между 1/50 сек и 1/500 сек) в соответствии с яркостью объекта так, что изображение является резким и стабильным даже при записи быстрых движений. При воспроизведении Вами сцен, записанных в режиме спорта, на ВКМ. Вы можете наслаждаться воспроизведением стоп-кадра или замедленным воспроизведением с очень резкими детальными изображениями.

- 1 Нажимайте кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [ ].  
• В искателе появляется индикация [ ].

#### ■ Отмена режима спорта

Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [AUTO].

#### ■ Условия для использования режима спорта

- Объект должен быть ярко освещен солнечным светом или другим сильным светом. Если в искателе мигает индикация [ ], она предупреждает Вас, что режим спорта не подходит.

- При съемках с использованием люминесцентных, ртутных или натриевых ламп, возможно мерцание изображения.
- Если сцена, записанная в режиме спорта, воспроизводится в режиме нормального воспроизведения, движение изображения может быть не таким плавным, как обычно.

## العربية

### عمليات التشغيل المتقدمة

#### تسجيل الموضوعات السريعة الحركة (وضع الألعاب الرياضية)

في وضع الألعاب الرياضية، تضبط سرعة غطاء الثقل أوتوماتيكياً (بين 1/50 ثانية و 1/500 ثانية) وفقاً لنسبة الموضوع، لذلك تكون الصور واضحة وثابتة حتى عند تسجيل الموضوعات ذات الحركات السريعة. عند إعادة عرض المناظر المسجلة بوضع الألعاب الرياضية على مسجل فيديو كاسيت، يمكنك الإستمتاع بإعادة عرض للصور الثابتة والبطيئة الحركة لصور واضحة المعالم بتفاصيل مثالية.

- 1 اضغط الزر [PROGRAMME AE] حتى يظهر البيان [ ] في المعين.  
• يظهر البيان [ ] في المعين.

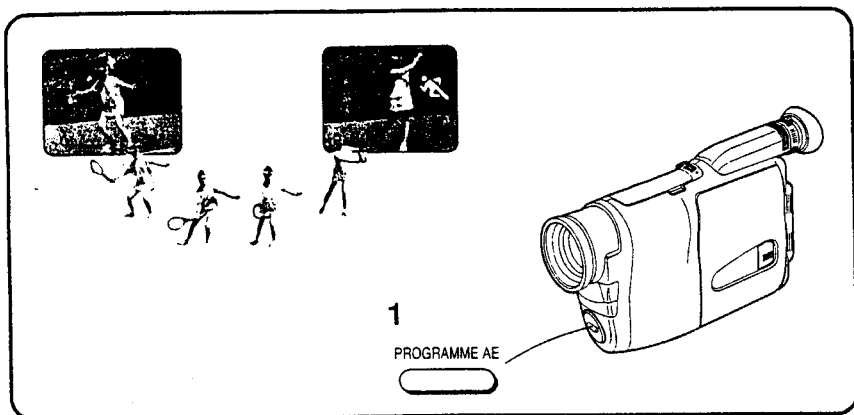
#### ■ إلغاء وضع الألعاب الرياضية

إضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [AUTO] في المعين.

#### ■ الشرط لاستخدام وضع الألعاب الرياضية

- يجب أن يكون الموضوع مضاءً بضوء الشمس أو بضوء آخر قوي. عندما يومض البيان [ ] في المعين، فإنه يفيد بأن وضع الألعاب الرياضية غير ملائم.

- عند التسجيل تحت ضوء ليات تيون (فلورستنت)، بخار الزئبق أو الصوديوم، قد يحدث خفقان بإضاءة الصورة.
- عند إعادة عرض منظر تم تسجيله في وضع الألعاب الرياضية في وضع إعادة العرض المعتاد، قد تكون حركة الصور غير سلسة كما هي في العادة.



中文

## 先進操作

### 快速移動目標物的拍攝 (運動狀態)

在運動狀態下，攝錄影機將根據目標物的亮度，自動調整快門速度(1/50秒和1/500秒之間)。因此，即使拍攝快速運動的目標物，也可以得到清晰和穩定的圖像。  
當您將運動狀態下攝錄的錄影帶在錄放影機上放影時，可欣賞到極其清晰、且細節鮮明的靜止和慢動作影像。

#### 1 設定[PROGRAMME AE]鈕，直至電子尋像器中出現[ ]指示。

- [ ]指示會出現在電子尋像器中。

#### ■取消運動狀態時

重複按[PROGRAMME AE]鈕，直至[AUTO]指示出現在電子尋像器中。

#### ■使用運動狀態的條件

- 目標物必須得到陽光或其他強烈光源的明亮照射。當[ ]指示在電子尋像器中間閃爍時，它在警告您運動狀態不能啓動。

- 當在日光燈、水銀蒸氣燈或鈉蒸氣燈下攝影時，播放的畫面將受到閃爍影響。
- 在標準放影狀態下播放用運動狀態攝製的場景時，畫面移動可能不如平常圓滑。

ENGLISH

## Advanced Operations

### Recording Fast-moving Subjects (Sports Mode)

In the Sports Mode, the shutter speed is automatically adjusted (between 1/50 s and 1/500 s) according to the brightness of the subject, so images are sharp and stable even when recording subjects with fast movements. When you play back scenes recorded in the Sports Mode on a VCR, you can enjoy still and slow motion playback of very sharp images with fine details.

#### 1 Press the [PROGRAMME AE] Button until the [ ] Indication appears in the Finder.

- The [ ] Indication appears in the Finder.

#### ■ Cancelling the Sports Mode

Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [AUTO] Indication appears in the Finder.

#### ■ Condition for Using the Sports Mode

- The subject must be brightly lit by sunlight or other strong light. When the [ ] Indication flashes in the Finder, it warns you that the Sports Mode is not suitable.

- When recording under fluorescent, mercury-vapour or sodium lamps, the playback picture may flicker.
- When a scene recorded in the Sports Mode is played back in the normal playback mode, the picture movement may not be as smooth as it normally is.

РУССКИЙ ЯЗЫК

## Воспроизведение

### Воспроизведение в искателе

При подключении видеокамеры к телевизору Вы можете просматривать воспроизведение записанных сцен на экране телевизора.

#### 1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.

- Высвечивается лампа [CAMERA] ①

#### 2 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для выбора режима [VCR].

- Высвечивается лампа [VCR] ②

#### 3 Нажмите кнопку [REW/ ]

- Начинается ускоренная перемотка ленты назад. Когда лента достигнет начала, перемотка автоматически остановится.

#### 4 Нажмите кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT].

- Начинается воспроизведение, и в искателе появляется индикация ③ [▷]. Когда лента достигнет конца, она автоматически ускоренно перематывается на начало.

#### ■ Для остановки воспроизведения:

#### 5 Нажмите кнопку [STOP/T.SEL].

#### 6 Вытащите кассету.

#### 7 Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.

العربية

## إعادة العرض

### إعادة العرض في المعين

من طريق توصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى التلفزيون، يمكنك مشاهدة إعادة عرض المناظر المسجلة على شاشة التلفزيون.

#### 1 أدر المفتاح [POWER] للخارج لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.

- نفس: اللبة [CAMERA] ①

#### 2 اضغط الزر [VCR/CAMERA] لاختيار الوضع [VCR].

- نفس: اللبة [VCR] ②

#### 3 اضغط الزر [REW/ ]

- يبدأ الشريط في الترجيع. عندما يصل الشريط إلى البداية، يتوقف الترجيع أوتوماتيكياً.

#### 4 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT].

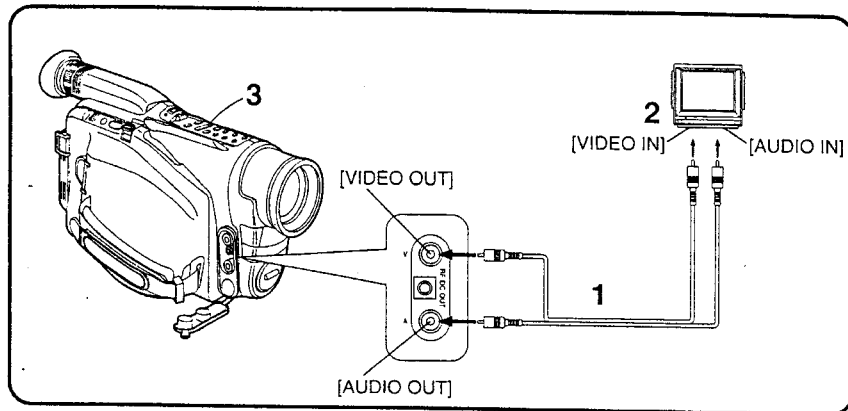
- تبدأ إعادة العرض ويظهر البيان [▷] ③ في المعين. عندما يصل الشريط إلى النهاية، يتم ترجمه إلى بدايته أوتوماتيكياً.

#### ■ إيقاف إعادة العرض:

#### 5 اضغط الزر [STOP/T.SEL].

#### 6 أخرج الكاسيت.

#### 7 افصل محول التيار المتردد أو إنزع البطارية.



## 中文

### 在電視機上放影時

- 連接之前，為安全起見，請關閉攝錄機和電視機的電源。

#### 1 用音頻/影像纜線(附件)，將攝錄機連接至電視機。

攝錄機「電視機」(帶音頻/影像輸入插孔)  
[VIDEO OUT] → VIDEO IN (影像)  
[AUDIO OUT] → AUDIO IN (音頻)

#### 2 選擇與影像/音頻輸入插孔所用連接相應的電視機頻道。

(參看電視機的使用說明書。)

#### 3 開始攝錄機的放影。(→48)

- 如果您的電視機不具備音頻/影像輸入插孔時，則有必要安裝RF轉接器(VW-RF7E，選購附件)。請諮詢經銷商。

## ENGLISH

### Playing back on a TV

- Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV for safety's sake.

#### 1 Use the AV Cable (supplied) to connect the Movie Camera with the TV.

Movie Camera TV (AV Input Sockets)  
[VIDEO OUT] → VIDEO IN  
[AUDIO OUT] → AUDIO IN

#### 2 Select the channel on the TV which corresponds to the video/audio input sockets used for connecting.

(Refer to the operating instructions of your TV).

#### 3 Start playback on the Movie Camera. (→48)

- If your TV set is not equipped with an AV Input Socket, the RF Adaptor (VW-RF7E, optional) is necessary. Consult your dealer.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### После использования

- 1 Вытащите кассету.
- 2 Поверните к видеокамере переключатель [POWER] для её выключения.
- 3 Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.

### Чистка искателя

Если на искатель попала пыль...

- 4 Поверните искатель в направлении против часовой стрелки и снимите его.
- 5 Удалите пыль с помощью кисточки-воздуходувки (не поставляется).
- 6 Присоедините искатель обратно, вставьте его так, чтобы совпали отметки ① и ②, а затем поверните его в направлении по часовой стрелке.

### Чистка корпуса видеокамеры

Протрите видеокамеру чистой сухой тканью.

- Не следует промывать её водой. Вода может затечь в видеокамеру и вызвать поражение электрическим током или пожар. Если Вы подозреваете, что в видеокамеру попала вода, проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом по техобслуживанию.
- Для чистки не следует использовать чистящую жидкость, бензин, растворитель или другие химикаты. Они могут не только привести к изменению окраски или повреждению поверхности корпуса камеры, но также увеличить опасность возникновения пожара, если рядом находится открытый огонь или нагреватель.

### Чистка объектива

Чистку объектива следует производить только с помощью чистой салфетки или кисточки-воздуходувки.

## العربية

### بعد الإستخدام

- 1 أخرج الكاسيت.
- 2 أدر المفتاح [POWER] للداخل لتحويل كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل.
- 3 إفصل محول التيار المتردد أو إزغ البطارية.

### تنظيف المعين

إذا دخل الغباري المعين ...

- 4 أدر المعين عكس إجهاد دوران عقارب الساعة وإخلعه.
- 5 أزل الغبار بفرشاة نفخ (غير مرفقة).
- 6 إعادة تركيب المعين. أدخله بحيث تتراصف العلامتين ① و ②. ثم أدر المعين في إجهاد دوران عقارب الساعة.

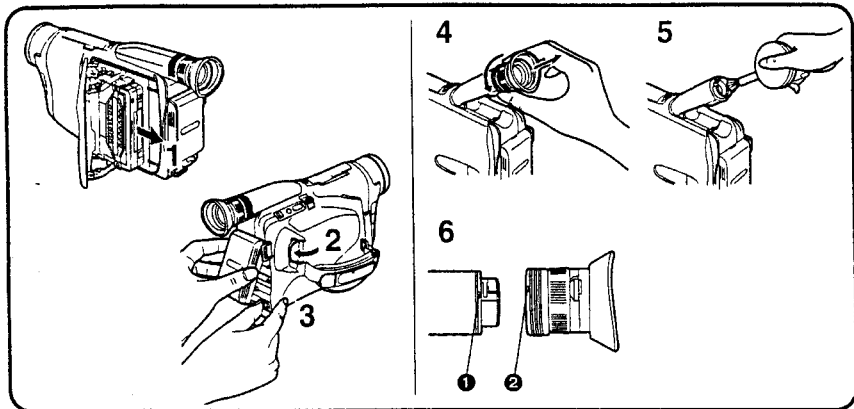
### تنظيف بدن كاميرا الفيديو السينمائية

إسحه بقمشة نظيفة ولينة.

- لا تغسلها بالماء. قد يتسرب الماء إلى داخل كاميرا الفيديو السينمائية ويسبب صدمة كهربائية أو حريق. إذا كان لديك شك بأن الماء قد دخل كاميرا الفيديو السينمائية، إستشر متخصصي الخدمة المؤهلين.
- لا تستخدم مساحات تنظيف، بلون، مخفف الدهان أو كيماويات أخرى من أجل التنظيف. إنها قد لا تؤدي إلى تغيير اللون وتلف سطح بدن كاميرا الفيديو السينمائية فقط، بل أيضاً تزيد من خطورة الحريق إذا وجد لهب مكتشف أو مدفأة بالقرب منها.

### تنظيف العدسة

نظف العدسة بوقظ تنظيف العدسات أو بفرشاة نفخ.



## 中文

### 使用以後

- 1 取出錄影帶。
- 2 內撥[POWER]開關，關閉攝影機。
- 3 拔出交流轉接器或取出電池。

### 電子尋像器清潔

若電子尋像器中已經進入了灰塵時……

- 4 逆時針轉動電子尋像器，將其取出。
- 5 用吹氣刷(非附件)清除灰塵。
- 6 重新裝上電子尋像器時，使標記①與②對齊，將其插入，然後再順時針旋轉電子尋像器。

### 攝影機機殼清潔

請用乾淨的軟布進行擦拭。

- 勿用水清洗。  
否則，水可能會滲入攝影機並引起觸電或火災。如果您猜測攝影機中進入水時，請諮詢專業維修人員。
- 勿使用清潔液、揮發劑、稀釋劑或其它化學品進行清洗。  
否則不僅可能引起攝影機機殼變色或表面損壞，還可能增加火災危險(若附近有明火或加熱器時)。

### 鏡頭清潔

請用鏡頭清潔紙或吹風刷清潔鏡頭。

## ENGLISH

### After Use

- 1 Take out the cassette.
- 2 Turn in the [POWER] Switch to switch the Movie Camera off.
- 3 Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.

### Cleaning the Finder

If dust has entered the Finder...

- 4 Turn the Finder counterclockwise and pull it off.
- 5 Remove dust with a blower brush (not supplied).
- 6 To re-attach the Finder, insert it so that the marks ① and ② are aligned, and then turn the Finder clockwise.

### Cleaning the Movie Camera Body

Wipe it with a clean, soft cloth.

- Do not wash it with water.  
Water might leak into the Movie Camera and cause an electric shock or fire. If you suspect that water has entered the Movie Camera, consult qualified service personnel.
- Do not use a cleaning fluid, benzine, thinner or other chemicals for cleaning. They might not only change the colour and damage the surface of the camera body, but might also increase the risk of fire if there is an open flame or heater nearby.

### Cleaning the Lens

Clean the lens with a lens cleaning tissue or a blower brush.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Воспроизведение по ТВ

- Перед подсоединением выключите и видеокамеру, и ТВ с целью безопасности.

- 1 Для подсоединения видеокамеры к ТВ используйте аудио/видео кабель (поставляется).

#### Видеокамера ТВ

(входные аудио/видео гнезда)

[VIDEO OUT] → [VIDEO IN]  
[AUDIO OUT] → [AUDIO IN]

- 2 Выберите канал на ТВ, который соответствует входным аудио/видео гнездам, используемым для подсоединения.  
(Обращайтесь к инструкции по эксплуатации Вашего ТВ).

- 3 Иницируйте воспроизведение на видеокамере. (→ 49)

- Если Ваш телевизор не снабжен входными аудио/видео гнездами, необходим PCH адаптер (VW-RF7E; поставляется за отдельную плату). Проконсультируйтесь с Вашим дилером.

## العربية

### إعادة العرض على التلفزيون

- قبل التوصيل، أدر كل من كاميرا الفيديو السينمائية والتلفزيون إلى وضع القفل بقصد الأمان.

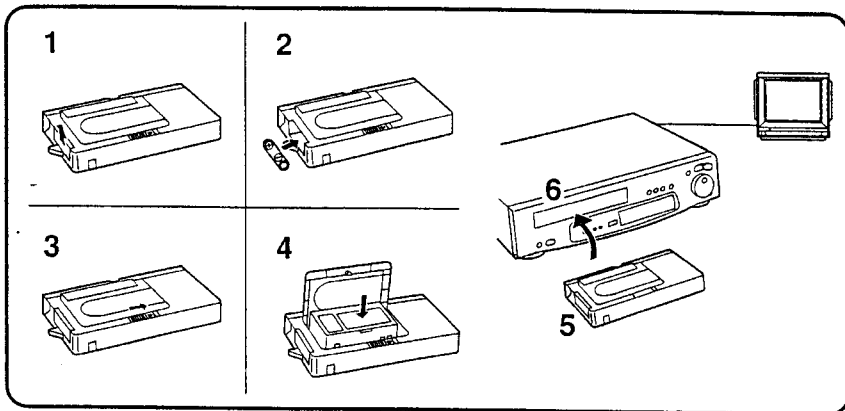
- 1 استخدم كبل الصوت والصورة (مرفق) لتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية بالتلفزيون.

كاميرا الفيديو السينمائية      التلفزيون  
(مقاييس دخول الصوت والصورة)      (مقاييس دخول الصوت والصورة)  
VIDEO IN ← [VIDEO OUT]      ← [VIDEO OUT] خروج الصورة  
AUDIO IN ← [AUDIO OUT]      ← [AUDIO OUT] خروج الصوت

- 2 اختر قناة إعادة عرض الفيديو على التلفزيون التي تقابل مقاييس دخول الصورة/الصوت المستخدمة من أجل التوصيل.  
(رجع إلى إرشادات التشغيل الخاصة بتلفزيونك).

- 3 ابدأ إعادة العرض على كاميرا الفيديو السينمائية (→ 49).

- إذا لم يكن جهاز التلفزيون الخاص بكم مجهزاً بمقاييس دخول الصوت والصورة، يكون مهاترين التردد الراديوي VW-RF7E: اختياري) ضرورياً. استشر الوكيل القريب منك.



## 中文

### 在錄放影機上放影時 (使用附帶的磁帶轉接器)

使用附帶的磁帶轉接器時，便可在您的錄放影機上，用與全尺寸錄影帶相同的方法，播放小型錄影帶。

- 1 向上按電池盒蓋，並將其取下。
- 2 插入附帶的電池，然後重新裝上電池盒蓋。
- 3 依箭頭方向，滑動開啓桿。
- 4 插入已錄好的錄影帶，關閉頂蓋。
- 5 將磁帶轉接器插到錄放影機內。
- 6 開始錄放影機的放影操作。

使用之後，請從磁帶轉接器中取出錄影帶。

## ENGLISH

### Playing Back on a VCR (Using the Supplied Cassette Adaptor)

By using the supplied Cassette Adaptor, you can play back compact cassettes in your VCR in the same way as full-size cassettes.

- 1 Push the Battery Compartment Cover upward and remove it.
- 2 Insert the supplied battery and then re-attach the Battery Compartment Cover.
- 3 Slide the Open Lever in the direction of the arrow.
- 4 Insert the recorded cassette and close the Top Cover.
- 5 Insert the Cassette Adaptor into the VCR.
- 6 Start playback on the VCR.

After use, take out the cassette from the Cassette Adaptor.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

Выполните следующие операции, когда видеокамера находится в режиме ВКМ (высвечивается лампа [VCR]) и в режиме нормального воспроизведения.

### Ускоренное воспроизведение вперед

- 1 Держите нажатой кнопку [▶/FF].

#### ■ Возобновление нормального воспроизведения

Высвободите эту кнопку.

### Ускоренное воспроизведение назад

- 2 Держите нажатой кнопку [REW/◀].

#### ■ Возобновление нормального воспроизведения

Высвободите эту кнопку.

### Воспроизведение стоп-кадра

- 3 Нажмите кнопку [PAUSE/LANG].

#### ■ Возобновление нормального воспроизведения

Нажмите кнопку [PAUSE/LANG] снова.

- В режимах ускоренного воспроизведения вперед и назад и воспроизведения стоп-кадра на изображении появляются горизонтальные шумовые полосы ❶, или изображение может стать черно-белым или искаженным.
- Видеокамера, оставленная в режиме воспроизведения стоп-кадра в течение около 6 минут, автоматически переходит в режим остановки. По истечении следующих 6 минут она автоматически выключается полностью.

## العربية

قم بإجراء عمليات التشغيل التالية بكاميرا الفيديو السينمائية في وضع تسجيل الفيديو كاسيت [VCR] (تضئ اللبة [VCR]) وفي وضع إعادة العرض العادي.

### إعادة العرض السريع للبحث الأمامي

- 1 إحتفظ بالزر [▶/FF] مضغوطاً.

#### ■ إستئناف إعادة العرض العادي

حرر هذا الزر.

### إعادة العرض السريع للبحث الخلفي

- 2 إحتفظ بالزر [REW/◀] مضغوطاً.

#### ■ إستئناف إعادة العرض العادي

حرر هذا الزر.

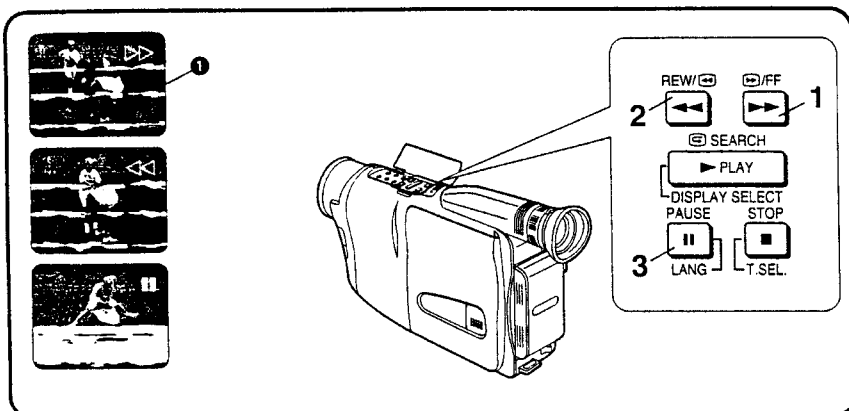
### إعادة عرض الصورة الثابتة

- 3 إضغط الزر [PAUSE/LANG].

#### ■ إستئناف إعادة العرض العادي

إضغط الزر [PAUSE/LANG] مرة أخرى.

- في أنشاع إعادة العرض السريع للبحث الأمامي، إعادة العرض السريع للبحث الخلفي وإعادة عرض الصورة الثابتة، تظهر أشرطة تشويش أفقية ❶ في الصورة، أو قد تصبح الصورة بالقياس الأسود والأبيض أو مشوشة.
- إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إعادة عرض الصورة الثابتة لمدة حوالي 6 دقائق، فإنها تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع الإيقاف. بعد حوالي 6 دقائق أخرى، تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع القفل تماماً.



## 中文

請在攝錄影機處於[VCR]狀態([VCR]指示燈亮起)和普通放影狀態下，進行下述操作。

### 快速尋影放影時

1 持續按住[REW/FF]鈕。

■恢復標準放影時

鬆開該鈕。

### 倒帶尋影放影時

2 持續按住[REW/FF]鈕。

■恢復標準放影時

鬆開該鈕。

### 靜止放影時

3 按[PAUSE/LANG]鈕。

■恢復標準放影時

再次按[PAUSE/LANG]鈕。

- 在快速尋影、倒帶尋影以及靜止放影狀態下，畫面中會出現水平雜波帶①，或者畫面變為黑白、失真。
- 如果攝錄影機處於靜止放影狀態超過6分鐘時，將切換為靜止狀態，再過6分鐘後，它將自動切換至完全關閉。

## ENGLISH

Perform the following operations with the Movie Camera in the [VCR] mode ([VCR] Lamp lights) and in the Normal Playback Mode.

### Cue Playback

1 Keep the [REW/FF] Button pressed.

■ Resuming normal playback

Release this button.

### Review Playback

2 Keep the [REW/FF] Button.

■ Resuming normal playback

Release this button.

### Still Playback

3 Press the [PAUSE/LANG] Button.

■ Resuming normal playback

Press the [PAUSE/LANG] Button again.

- In the Cue, Review and Still Playback Modes, horizontal noise bars ① appear in the picture, or the picture may become black and white or distorted.
- If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for about 6 minutes, it automatically switches over to the Stop Mode. After another 6 minutes, it automatically switches off completely.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Воспроизведение на видеомagneфоне (используя поставляемый кассетный адаптер)

Используя поставляемый кассетный адаптер, Вы можете воспроизводить на Вашем ВКМ компакт-кассеты тем же способом, как и кассеты полного размера.

- 1 Нажмите крышку батарейного отсека по направлению вверх и удалите её.
- 2 Вставьте поставляемую батарею, а затем присоедините на место крышку батарейного отсека.
- 3 Сдвиньте рычажок открывания в направлении стрелки.
- 4 Вставьте записанную кассету и закройте верхнюю крышку.
- 5 Вставьте кассетный адаптер в ВКМ.
- 6 Иницируйте воспроизведение на ВКМ.

После использования вытащите кассету из кассетного адаптера.

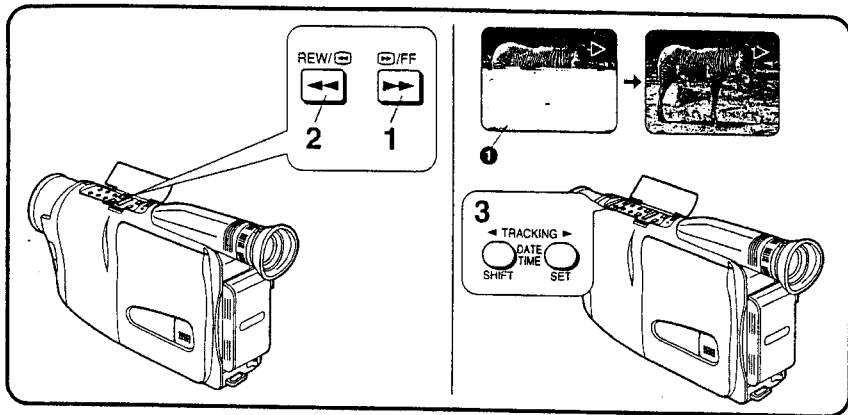
## العربية

### إعادة العرض على مسجل فيديو كاسيت (باستخدام مهائى الكاسيت المرفق)

من طريق إستخدام مهائى الكاسيت المرفق، يمكنك إعادة عرض الكاسيتات المدمجة في مسجل الفيديو كاسيت الخاص بك بنفس الطريقة مثل الكاسيتات ذات الحجم الكامل.

- 1 إدفع غطاء حجرة البطارية للأعلى وانزعه.
- 2 قم بإدخال البطارية المرفقة ثم أعد تركيب غطاء حجرة البطارية.
- 3 إزلق ذراع الفتح في اتجاه السهم.
- 4 أدخل الشريط المسجل واغلق الغطاء العلوي.
- 5 أدخل مهائى الكاسيت في مسجل الفيديو كاسيت.
- 6 إبدأ إعادة العرض على مسجل الفيديو كاسيت.

بعد الإستخدام، أخرج الكاسيت من مهائى الكاسيت.



## 中文

請在攝錄影機處於[VCR]狀態([VCR]指示燈亮起)和停止狀態下，進行下述操作。

### 快進時

- 1 按[FF]鈕。  
●當錄影帶到達結尾，將自動倒帶至頭。

### 倒帶時

- 2 按[REW]鈕。  
●當錄影帶到達開頭處，將自動停止倒帶。

### 消除畫面失真時（磁迹調整）

若播放畫面中出現水平白色雜波帶①，您可進行下列調節來減少此類畫面失真：

- 3 同時按[◀ TRACKING]和[TRACKING ▶]鈕。

●如果同時按2個鈕，還無法改善畫面質量時，可單獨按[◀ TRACKING]或[TRACKING ▶]鈕來調整軌迹。(有可能無法完全消除雜波帶。)

## ENGLISH

Perform the following operations with the Movie Camera in the [VCR] Mode (the [VCR] Lamp lights) and in the Stop Mode.

### Fast-Forwarding

- 1 Press the [FF] Button.  
●When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

### Rewinding

- 2 Press the [REW] Button.  
●When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.

### Eliminating Picture Distortions (Tracking Adjustment)

If horizontal noise bars ① appear in the playback picture, you can reduce this picture distortion by adjusting as follows:

- 3 Press both the [◀ TRACKING] and the [TRACKING ▶] Button simultaneously.

●If pressing both buttons simultaneously does not improve the picture quality, adjust the tracking by pressing the [◀ TRACKING] or [TRACKING ▶] Button individually. (It may not be possible to remove the noise bars completely.)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

Выполните следующие операции, когда видеокамера находится в режиме [VCR] (высвечивается лампа [VCR]) или в режиме остановки.

### Ускоренная перемотка вперед

- 1 Нажмите кнопку [FF].  
●Когда лента достигнет конца, она автоматически перематывается на начало.

### Ускоренная перемотка назад

- 2 Нажмите кнопку [REW].  
●Когда лента достигнет начала, перемотка автоматически останавливается.

### Устранение искажений изображения (регулировка трекинга)

Если на воспроизводимом изображении появляются горизонтальные белые шумовые полосы ①. Вы можете уменьшить эти искажения изображения с помощью регулировки следующим способом:

- 3 Нажмите обе кнопки [◀ TRACKING] или [TRACKING ▶] одновременно.

●Если нажатие обеих кнопок одновременно не приводит к улучшению качества изображения, подрегулируйте трекинг нажатием кнопки [◀ TRACKING] или [TRACKING ▶] индивидуально. (Полное удаление шумовых полос может оказаться невозможным.)

## العربية

قم بإجراء عمليات التشغيل التالية بكاسيرا الفيديو السينمائية في وضع مسجل الفيديو كاسيت [VCR] (تضمن اللمبة [VCR]) وفي وضع الإيقاف.

### التقديم السريع

- 1 اضغط الزر [FF].  
● عندما يصل الشريط إلى النهاية، يتم ترجيعه أوتوماتيكياً إلى البداية.

### الترجيع

- 2 اضغط الزر [REW].  
● عندما يصل الشريط إلى البداية، يتوقف التراجع أوتوماتيكياً.

### إزالة تشوهات الصورة (ضبط التتبع)

إذا ظهرت أشرطة تشويش أفقية ① في صورة إعادة العرض، يمكنك أن تقلل تشويه الصورة هذا عن طريق الضبط كما يلي:

- 3 اضغط الزر [◀ TRACKING] والزر [TRACKING ▶] معاً في وقت واحد.  
● إذا لم يبدئي ضبط اللون معاً في وقت واحد إلى تحسين جودة الصورة، اضغط التتابع عن طريق ضبط الزر [◀ TRACKING] أو الزر [TRACKING ▶] كل على حدة. (قد لا يكون في الإمكان إزالة أشرطة التشويش تماماً.)